

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
Facultad De Humanidades Y Lenguas Modernas



**ANÁLISIS DE LOS ERRORES ENCONTRADOS EN LA
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA OBRA “DER
STEPPENWOLF”**

**TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACION, PRIMERA MENCIÓN: FRANCÉS-
CASTELLANO, SEGUNDA MENCIÓN: ALEMÁN-CASTELLANO**

**PRESENTADA POR:
VANIA STEPHANIE AGÜERO BAUTISTA**

LIMA – PERÚ
2019

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse. **Metodología:** Se trató de una investigación descriptiva aplicada. El corpus genérico estuvo constituido por la obra "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse y su traducción al español por Manuel Manzanares. Se extrajeron muestras que conformaron nuestro corpus específico, las cuales fueron analizadas y clasificadas según el tipo de error que representaban. **Resultados:** Se evidenció que en la traducción al español hubo un 30.4% de errores de comprensión y un 69.6% de errores de expresión. Dentro de los errores de comprensión se encontró que 70.8% de los errores fueron de falso sentido, 20.8% de omisión y 8.3% de adición. Finalmente, en cuanto a los errores de expresión se encontró que 67.3% de los errores fueron de tipo léxico y 32.7% fueron de redacción. **Conclusiones:** Los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela "Der Steppenwolf" fueron de comprensión y expresión. Los errores de comprensión se dividieron en falso sentido, omisión y adición. Los errores de expresión se dividieron en tipo léxico y de redacción. **Recomendaciones:** Realizar más estudios de análisis de errores en la traducción del alemán al español. Profundizar en el análisis de errores de falso sentido del alemán al español debido en su mayoría a la compleja estructura oracional del alemán. Realizar una adaptación de ciertos pasajes de la obra original para no entorpecer la fluidez de la traducción.

Palabras clave: errores de traducción, léxico, redacción, falso sentido.

ABSTRACT

Objective: Identifying the translation errors in the Spanish version of the novel “Der Steppenwolf” by author Hermann Hesse. **Methodology:** The research carried out was descriptive and applied. The generic corpus consisted of “Der Steppenwolf” by Hermann Hesse and its translation into Spanish by Manuel Manzanares. The specific corpus was based on a number of chosen samples that later were classified by type of error. **Result:** In the translation, 32.9% of the errors were of comprehension and 67.1% of them were of expression. In comprehension errors, 65.4% of the errors were of false sense, 23.1% of omission and 11.5% of addition. Finally, in the expression errors, 67.9% of the errors were of lexicon and 32.1% of stylistics. **Conclusions:** The translation errors that happened in the Spanish version of the novel “Der Steppenwolf” were of comprehension and expression. The comprehension error were classified into false sense, omission and addition. The expression errors were classified into lexicon and stylistics. **Recommendations:** Elaborate more analysis of errors in the direct translations German to Spanish. Elaborate in depth translation analysis of error type false sense from German to Spanish which one of its main causes is the complex sentence structure of German language. Adapt some paragraphs of the German novel in order not to interfere with the fluency of the translation.

Keywords: translation errors, lexical items, text, false sense.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I: Planteamiento del problema	4
1.1 Formulación del problema	4
1.2 Objetivo general y específicos	8
1.2.1 Objetivo general.....	8
1.2.2 Objetivos específicos	8
1.3 Justificación del estudio	8
1.4 Limitaciones.....	9
CAPÍTULO II: Marco teórico-conceptual	10
2.1 Antecedentes de la investigación	10
2.2 Bases teórico-científicas	31
2.2.1 Historia de la traducción	31
2.2.2 Definición de traducción	37

2.2.3 Teorías de traducción enfocadas a la traducción literaria.....	41
2.2.3.1 Los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)	42
2.2.3.2 La teoría del polisistema de Even-Zohar.....	47
2.2.3.3 Gideon Toury y los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)	52
2.2.3.4 André Lefevere y sus restricciones	56
2.2.4 Conceptos básicos de traducción	59
2.2.5 Clasificación de la traducción.....	60
2.2.6 Métodos de traducción.....	61
2.2.7 Proceso traductor	63
2.2.8 Competencia traductora	64
2.2.9 Problemas de traducción.....	66
2.2.9.1 Clasificación de Nord.....	66
2.2.9.2 Clasificación de Krings	67
2.2.9.3 Clasificación de Hurtado.....	69
2.2.10 Errores de Traducción.....	70
2.2.10.1 Clasificación de Nord.....	71
2.2.10.2 Clasificación de Pym.....	72
2.2.10.3 Clasificación de Hurtado.....	73

2.2.11 Técnicas de traducción	74
2.2.11.1 Clasificación de Eugene Nida	74
2.2.11.2 Clasificación de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet.....	77
2.2.11.3 Clasificación de Hurtado	78
2.2.12 Traducción Literaria	80
2.2.12.1 Traductor Literario	83
2.2.12.2 Competencia del traductor literario.....	84
2.2.12.3 Dificultades de la traducción literaria	86
2.3 Definición de términos.....	87
CAPÍTULO III: Hipótesis y variables	91
3.1 Hipótesis general.....	91
3.2 Hipótesis específicas	91
3.3 Variables	92
3.4 Matriz lógica de consistencia.....	93
CAPÍTULO IV: Metodología	94
4.1 Tipo y método de investigación	94
4.2 Diseño específico de investigación	94
4.3 Corpus genérico y corpus específico	94

4.4 Instrumentos de recogida de datos	174
4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos.....	174
CAPÍTULO V: Resultados y discusión.....	175
5.1 Datos cuantitativos.....	175
5.2 Análisis de resultados	175
5.2.1 Hipótesis general	175
5.2.2 Hipótesis específicas	177
5.2.2.1 Hipótesis específica 1.....	177
5.2.2.2 Hipótesis específica 2.....	178
5.3 Discusión de resultados.....	180
CAPÍTULO VI: Conclusiones y recomendaciones	185
6.1 Conclusiones: General y específicas.....	185
6.2 Recomendaciones.....	186
Referencias	
Bibliografía	

INDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

Figuras

Figura 1. Translation Studies	43
Figura 2. Métodos de traducción.....	62

Tablas

Tabla 1. Tipos de errores de traducción	175
Tabla 2. Tipos de errores de comprensión	177
Tabla 3. Tipos de errores de expresión	178

Gráficos

Gráfico 1. Tipos de errores de traducción	176
Gráfico 2. Tipos de errores de comprensión	177
Gráfico 3. Tipos de errores de expresión	179

Introducción

En 1941, Hermann Hesse, escritor suizo-alemán, lamentó que su novela “Der Steppenwolf” no haya logrado ser comprendida por sus lectores, novela que él mismo consideraba como uno de sus trabajos más estructurados. Así se evidenció muy pronto, la dificultad en cuanto al tema de la obra y a la vez se resaltó el reto que supondría la traducción de la misma. Tres años después de la publicación de la novela, Manuel Manzanares asumiría el reto de realizar la primera traducción al español. En su momento, Manzanares destacó la importancia de la tarea que le había sido encomendada, traducir una de las novelas más perfectas de la literatura alemana moderna y se proclamó partidario de la fidelidad y consideró que no debía alterar siquiera la sintaxis de la obra; ya que para él, traducir no era “colaborar”, limitándose así a exponer al escritor y su obra tal cual como es. Estas declaraciones de Manzanares nos dio el primer indicio de la existencia de errores de traducción en la versión en español de la obra en alemán “Der Steppenwolf”. En esta obra literaria traducida al español se encontraron varios tipos de errores que se dieron tanto a nivel de comprensión como a nivel de expresión, los cuáles se pudieron evitar con adaptaciones libres, las que el traductor rechazó por completo. Los errores de traducción encontrados en la obra no sólo hicieron pesada su lectura, si no que también brindó párrafos compuestos de oraciones demasiado largas, otorgándole así una estética antinatural a la versión en español. Así, esta investigación se orientó en identificar los errores de traducción a nivel de comprensión y expresión en la versión en español de la obra “Der Steppenwolf” basándonos en la clasificación de errores de Amparo Hurtado.

Para poder analizar los errores, se extrajeron muestras de la versión en español, se clasificaron y se realizó una propuesta de traducción de creación personal.

Por tratarse de una obra literaria de reconocimiento mundial, optamos como referente una crítica de traducción literaria, así el trabajo de Andrés Felipe Quintero, titulado “Análisis general de la traducción al alemán de la obra *Boquitas pintadas* de Manuel Puig” tuvo como objetivo analizar la calidad de la traducción en alemán de la obra en castellano y determinar en cómo utilizó el traductor diversos métodos y en qué puntos cometió errores. El autor llegó a la conclusión que el método interpretativa fue el más utilizado por el traductor ya que este se abocó a traducir el sentido de expresiones figuradas otorgando una traducción comprensible para el lector. La crítica de traducción de Quintero también nos recalca la necesidad del traductor de buscar equivalencias en la lengua meta que se ajusten a las convenciones de la misma. Así, siguiendo en parte la misma premisa de Quintero, nuestro trabajo fue importante porque otorgó a estudiantes de traducción y traductores profesionales un análisis de los errores más resaltantes en la traducción literaria de una obra en alemán a español; este estudio, específicamente en esta combinación de idiomas se perfiló como una de las pocas investigaciones que se dedicaron a analizar este tipo de traducción directa entre una lengua germánica y una lengua romance.

Consultando la clasificación de errores de Hurtado (2001), se encontró que los errores de traducción se pueden dar en tres niveles (errores de comprensión, errores de expresión y errores funcionales) para fines específicos de esta investigación se tomó en

cuenta sólo los errores a nivel de comprensión y a nivel de expresión; por lo tanto basándonos en esta teoría llegamos a la hipótesis que los errores de la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” de Hermann Hesse son de comprensión y expresión.

La presente investigación constó de seis capítulos. En el capítulo I se describió el problema general y específico de este trabajo, justificación e importancia de este estudio y las limitaciones que se encontraron durante el desarrollo del mismo. En el capítulo II se expuso el marco teórico, en el que mencionaremos los trabajos que sirvieron como antecedentes y referentes para esta investigación; las teorías en las que basamos la clasificación de los errores de traducción y las definiciones de los términos más relevantes para este estudio. En el capítulo III, se presentó el diseño metodológico, el cual se basó en el análisis de la versión en español del libro en alemán. Se explicó el proceso de recolección de datos y se analizaron 79 muestras, las más significativas, y se clasificaron según el tipo de error. Se espera que el presente estudio sea útil para los traductores literarios de alemán-español, que estos cuenten con esta investigación como una guía base de los errores más comunes entre estos idiomas. Así mismo se busca aportar soluciones para este tipo de errores, las cuáles si bien son de creación libre, buscan motivar a los traductores a apelar a la creación al momento de traducir.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Formulación del problema

Según Steiner (1975) el lector de una obra debe conocer los parámetros de la historia de la lengua, en la cual esta se gestó, debe saber por qué se utilizaron ciertos recursos literarios, conocer al autor y su trabajo, para poder decir con certeza que se comprendió el producto. Lo dicho por Steiner nos señala el intrincado camino que supone la comprensión de una obra literaria, y en el caso del traductor, primer lector y encargado de reexpresarla en otro idioma, el complejo camino que le espera. Newmark (1990) señala “el traductor requiere conocimientos de crítica textual literaria y no literaria, en vista que debe valorar la calidad de un texto antes de interpretarlo para después traducirlo” (p.34). Octavio Paz (2011) también nos da su enfoque de traducción y señala que un buen traductor aspira a crear una versión semejante y nunca igual a la original.

Traducir literatura se ha perfilado como uno de los mayores retos menos estudiados en traducción; para adentrarnos en este ámbito debemos entonces tener un concepto sobre literatura. Eagleton (1983) dice que tratar de definir literatura es un problema y la aborda en cuatro puntos: 1) la literatura es la construcción de un discurso ficcional, esto significa que la realidad a la que se refiere la obra literaria es un realidad nueva e inventada 2) literatura significa utilizar un lenguaje literario, en muchos casos distinto al lenguaje diario 3) la literatura no tendrá una función específica, ya que será el

lector quien decida su función 4) literatura es todo aquello que cada persona, desde un punto de vista subjetivo, considera literatura; ya que no hay reglas concretas que delimiten cuándo un texto es literatura.

Este conjunto de definiciones nos abre paso a la traducción literaria como un ámbito donde los principales problemas se acuñan en la forma que adopte el texto y el mensaje que desea transmitir el autor (Eagleton, 1983). La traducción de una obra de una lengua a otra no sólo implica el completo manejo de ambas lenguas, si no entender la función del texto a traducir, entender al futuro lector, la cultura de la lengua meta, la cultura del texto origen; los cuales debemos mencionar, condicionarán la traducción (Eagleton, 1983).

Los textos literarios presentan características distintivas que son claros indicadores de por qué se originarían los errores de traducción (Hurtado, 2001), los textos literarios tienen una alta carga estética, su lenguaje dista mucho del lenguaje general, son capaces de emplear tanto la narrativa como el diálogo en un mismo texto, reflejan relaciones interpersonales entre personajes, emplean dialectos y el principal rasgo es que estos textos adoptan muchas características de la cultura meta en el que se originan y también siguen los parámetros literarios específicos de esta cultura.

El error de traducción (Hurtado, 2001) se puede definir como una equivalencia inadecuada empleada en la traducción, este tema ha sido estudiado y clasificado por

diversos autores; el principal objetivo de estudiar un error de traductor, según Hurtado (2001), es tipificarlo, por lo que se considera pertinente estudiarlo en un contexto y es importante tener en cuenta, que estos son consecuencias de un fallo durante el proceso traductor.

De este modo, la presente investigación se enfocó en el estudio de la traducción en español realizada por Manuel Manzanares. La traducción de una obra en lengua germánica a una lengua como el español, implicaba el análisis del alemán, idioma que solía economizar el lenguaje utilizando en demasía las palabras compuestas; así mismo estábamos ante amplias estructuras oracionales con un orden muy distinto al que se empleaba en el idioma español.

Se debió tener en cuenta que “Der Steppenwolf” es una obra literaria de reconocimiento mundial; por lo tanto el traductor debió mantener siempre el sentido de la versión original sin caer en la adaptación; según Nord (1990) el traductor no puede utilizar sólo su intuición cuándo se trata de traducción literaria y sólo considerar importante transmitir el sentido a expensas del estilo y otros factores del texto original, el traductor, incluso en traducción literaria, debe contar con competencias específicas como lo son las figuras literarias por ejemplo, y tener claro el propósito que cumplirá el texto meta en la cultura de la lengua a traducir.

Esta investigación fue importante porque se perfiló como un aporte adicional a los muy pocos de análisis de traducción que se daban entre el idioma alemán y español y

otorgó a los traductores literarios un análisis de traducción enfocado a los errores específicos que se originaron al traducir dos lenguas con una amplia distancia lingüística.

De este modo, el propósito general de la presente investigación fue determinar los errores de traducción al español del libro “Der Steppenwolf” de Hermann Hesse, realizado por el traductor Manuel Manzanares, basándonos en la clasificación de errores de Amparo Hurtado, para lo cual se planteó la siguiente interrogante general: ¿Cuáles son los errores en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” de Hermann Hesse?

Asimismo, se plantearon las siguientes interrogantes específicas:

- ¿Cuáles son los errores de comprensión en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Hermann Hesse?
- ¿Cuáles son los errores de expresión en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Hermann Hesse?

1.2 Objetivo general y específicos

1.2.1 Objetivo general:

Identificar los errores en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Hermann Hesse.

1.2.2 Objetivos específicos:

- Establecer los errores de comprensión en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Hermann Hesse.

- Determinar los errores de expresión en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Hermann Hesse.

1.3 Justificación del estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista social porque fue un aporte específico para la comunidad de traductores literarios, ámbito que no fue muy estudiado debido a la carga subjetiva de estas obras. Se justificó desde el punto de vista práctico porque solucioné los errores encontrados en la versión traducida y presenté una versión óptima al lector. Se justificó desde el punto de vista teórico porque las bases teóricas que se construyeron en esta investigación sirvieron para puntualizar los errores más comunes

y de gran importancia que se daban en las traducciones literarias al español desde el idioma alemán.

1.4 Limitaciones

Uno de los factores que dificultaron esta investigación fue la poca bibliografía sobre traducción literaria en la combinación alemán-español por lo que en algunos casos se tuvo que optar por antecedentes de investigaciones del idioma alemán hacia un idioma distinto al español.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

- Behiels, L. (2015) en su artículo titulado “La traducción alemana de El Señor de Bembibre” planteó como objetivo estudiar la traducción al alemán de la obra española y puntualizar los aspectos más llamativos de la misma. La metodología utilizada por Behiels fue de tipo descriptiva simple. Behiels concluyó lo siguiente:

- 1) La legibilidad fue el objetivo primordial de la traductora, optando por la estrategia de naturalización.
- 2) La traductora adecuó la traducción a los parámetros textuales del mundo del lector, en este caso el alemán; donde a fin de no comprometer la legibilidad se omitirán ciertas figuras y formas literarias.
- 3) La traductora tuvo una tendencia a la supresión y concentración de información, lo cual originó un cambio de perspectiva en varios pasajes de la obra.

4) En la época en la cual se elaboró la traducción, se exigió una traducción exotizadora del contenido (respetar elementos de la cultura del texto origen), así como una traducción con un estilo equivalente al del original. En este estudio, la traductora siguió la primera condición, más no copia el estilo ya que asumió su papel de “autora recreadora” interviniendo así en el estilo que adoptará la traducción.

- Béji, M. (2018) en su tesis titulada “*Les romans de Milan Kundera: problèmes de traduction et de réception*” planteó como objetivo realizar un análisis lingüístico, estilístico, semántico y formal de las traducción al francés y recepción de las mismas, puntualizando en el tema de crítica de traducción. La metodología utilizada por Bejí fue de tipo descriptiva simple. Bejí concluyó lo siguiente.

1) El traductor adaptó la estructura y estilo de la versión original en checo a las convenciones de estructura y estilo del idioma francés y así brindó al lector francés claridad en cuanto a la transmisión del mensaje.

2) La retraducción de las versiones en francés de la novela de Milan Kundera propició que se generasen versiones en francés íntegramente distintas a las ya existentes. Las traducciones no fueron reelaboradas para adaptarlas a las normas del modelo francés, si no para producir un texto original en francés, homólogo al de la lengua original.

3) La retraducción constante de las obras de Milan Kundera en francés logró la internacionalización del autor e incluso lo posicionó como uno de los mayores representantes de la literatura francesa, cuando este autor era de nacionalidad checa. Así la retraducción supuso no sólo lograr mantener viva la obra durante el tiempo en el idioma francés si no crear su propia versión en ese idioma, adaptarla durante el tiempo para obtener un “original”.

- Cabezas, N (2017) en su tesis titulada “*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*” planteó como objetivo analizar los errores sintácticos en los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo. La metodología que utilizó fue descriptiva simple y consistió en realizar un análisis de las traducciones, identificar los errores, los cuales luego fueron clasificados y cuantificados. Cabezas concluyó lo siguiente:

1) Los errores sintácticos encontrados en el corpus de análisis fueron de orden de palabras (47%), pronombres (23%) y preposiciones (30%), los cuales fueron consecuencia de copiar la estructura oracional de la lengua origen a la lengua meta.

2) La presencia de errores sintácticos fueron producto de una interferencia de estructura entre la lengua origen y la lengua meta, como la ubicación de los adjetivos y adverbios.

3) El error menos común fue el uso incorrecto de pronombres (23%). Por otro lado, el error más frecuente fue el orden de palabras (47%) causados por el calco estructural.

- Eke, L. (2010) en su tesis doctoral titulada “*Étude critique de la traduction de L'Etranger et de La Peste de Camus*” planteó como objetivo estudiar las traducciones de dos obras de Albert Camus (*L'Etranger* y *La Peste*) al inglés, por el mismo traductor, y la creación de términos entre textos interculturales. La metodología que utilizó fue descriptiva y no experimental. Concluyó lo siguiente:

1) En ambas versiones al inglés se americanizó diversos términos y se exageraron los sentimientos con expresiones suplementarias.

2) En ambas traducción existieron errores lexicales.

3) En cuanto a la disposición del texto, en ambas traducciones hubo un aumento considerable de párrafos en cada capítulo, producto de una sobretraducción de las “imágenes” que presentaba el texto original. El corte apostrófico del texto también fue un problema al momento de traducir los dos tipos de tuteo en francés.

- Fusellas, I. (2015), en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de la novela The Name Of The Wind*” planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción

utilizadas en la versión en español de *The Name of the Wind* y evaluar si estas fueron las técnicas adecuadas. En su investigación, Fusellas empleó una metodología de tipo descriptiva en la cual se observaron distintos fragmentos traducidos de la obra y se valoró si estos lograron captar el sentido original, dejando en evidencia a su vez los tipos de errores más comunes encontrados en la traducción. Así mismo, esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, porque durante la recolección de la muestra (un total de 133 elementos) se fue analizando y catalogando las técnicas de traducción empleadas, igualmente durante este proceso se fue formulando la pregunta si las técnicas utilizadas en la traducción generaron una pérdida de sentido. Finalmente, Fusellas concluyó lo siguiente:

- 1) Las diversas técnicas empleadas por el traductor le restaron el matiz coloquial de la obra original, así el traductor recurrió mucho a la variación, modulación o adaptación, que si bien transmitió la idea general del original y no se podría considerar una “mala traducción”, generó una pérdida de registro que conllevó a una pérdida de sentido.
- 2) Se evidenció una falta de atención ante la estructura externa del texto, el cual no se respetaba en la versión traducida; donde abundaban largos párrafos interrumpidos por diálogos, cuando en la original los párrafos no sobrepasaban de las 4 líneas.

- Ghassempur, S. (2009) en su tesis doctoral titulada “*A Comparison of the Translation of Expletives in Two German Translations of Roddy Doyle’s The Commitments*” planteó como objetivo evaluar cómo dos traductores reexpresaron en alemán las vulgaridades que existían en la versión en inglés de tipo irlandés y qué impacto tuvo las decisiones de los traductores en la versión final. La metodología que se utilizó fue tanto cuantitativa como cualitativa, a nivel cuantitativo se determinó con qué frecuencia aparecen las vulgaridades en la versión original, y la frecuencia de estas en las versiones traducidas; a nivel cualitativo, la investigadora se basó en los estudios descriptivos de traducción y el método *coupled-pairs* de Toury (1995). Ghassempur concluyó lo siguiente:

- 1) Existió una tendencia en el uso de expresiones obsoletas al traducir el inglés irlandés.
- 2) Se omitió la traducción de la vulgaridad *fuck*, existió un uso excesivo de vulgaridades equivalentes pero no adecuadas.
- 3) Existió una intensificación del insulto social presente en la versión original.

- González, A. (2015) en su tesis titulada “*Don Quijote: de la tradición a la modernidad de la mano del cómic alemán de Flix y su traducción española*” planteó como objetivo analizar la traducción al español de la adaptación libre en alemán del cómic Don Quijote, entre los principales puntos de análisis se encuentra el formato y notas al pie

de página, tipografía, elementos culturales, unidades fraseológicas, registro, etc. La metodología que se utilizó en esta investigación fue descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

- 1) La técnica más utilizada en la traducción del cómic fue la adaptación, especialmente necesaria en esta obra con el fin de lograr que la traducción alcance un alto grado de aceptabilidad en la cultura la lengua meta.
- 2) Para realizar la traducción adecuada de determinados elementos (registro, nombres propios, elementos culturales, onomatopeyas, juegos de palabras, etc) el traductor tuvo como obligación conocer a profundidad estos elementos, los cuáles adaptó a la cultura de la lengua meta.

- Huertas, C. (2012) en su artículo científico titulado “*Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria*” evaluó y defendió el uso de las teorías funcionalistas en traducción literaria. Huertas señaló que el lenguaje literario era fundamentalmente un lenguaje poético, este se perfilaría como un lenguaje connotativo, así los elementos lingüísticos en el lenguaje literario serían plurisignificativos y se observaría un uso de recursos y figuras literarias que romperían las normas del lenguaje común. La autora concluyó lo siguiente:

1) Las teorías funcionalistas permitieron analizar el proceso traductor durante la traducción literaria, por lo tanto este enfoque fue útil para la elaboración de un modelo traductológico en el ámbito de traducción literaria.

2) El enfoque funcionalista permitió no sólo conocer los aspectos lingüísticos y culturas tanto del TO como del TM, si no también explicó el proceder del traductor.

- Jiménez, M. (2007) en su tesis doctoral titulada “*Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride And Prejudice*” planteó como objetivo estudiar el estilo literario de Jean Austen, específicamente en su obra “Pride and Prejudice” y analizar las medidas por las se optó en cuanto a la traducción del léxico, de elementos culturas y del estilo en tres versiones en español pertenecientes a diferentes ciclos del siglo XX. La metodología que se utilizó fue de tipo comparativa mediante el análisis de un corpus recabado de varios textos (un texto original y 3 traducciones). Jiménez concluyó lo siguiente:

1) Con el pasar de los años el léxico que utilizó Jean Austen ha ido modificando su significado por lo que esta situación representó un riesgo al momento de traducir y desconocer el cambio al q se vio sometido el léxico en diversas traducciones a lo largo del tiempo, a este punto se debió agregar también la falta de un glosario que fije el sentido de ciertas palabras constantes en la obra de Austen.

- 2) La principal dificultad en la traducción de las obras de Jean Austen fue la existencia de vocabulario utilizado por la autora, muy propio de fines del siglo XVIII e inicio del siglo XIX, los cuáles adquirieron distinta connotación dependiendo del contexto en el que se encontraban. Debido a este motivo, una de las traducciones analizadas evidenció una tendencia a la literalidad y la elección de palabras que se asemejen por su escritura a las del texto origen.
- 3) En otra de las traducciones analizadas se encontró que el traductor optó por términos comprensibles para el lector pero que no expresaban el sentido del original. También se evidenció el uso de equivalencias excesivas para expresar una palabra en la lengua meta; así como el uso de términos neutros que le restaban la ironía característica del original.
- 4) La mayor parte de la traducción de elementos pertenecientes al campo del lenguaje se dieron con éxito, sobre todo los de tipo idioléctico.
- 5) En cuanto a la traducción de términos culturales, los traductores recurrieron a tres tipos de técnicas: la traducción cuando existía equivalencia, el préstamo y la explicación.

- Martínez, B. (2012) en su tesis doctoral titulada “*Las traducciones al español de la obra de François Villon: análisis traductológico*” planteó como objetivo analizar las

distintas versiones al español de la obra de François Villon por lo que se realizó un estudio detallado de ellas para poder recabar las características de las técnicas utilizadas por los distintos traductores. La metodología que se utilizó fue de tipo descriptiva comparativa, teniendo como corpus muestras de 12 traducciones en español de los trabajos de François Villon que se basaron en las teorías de Christiane Nord (1988) y Amparo Hurtado Albir (2007). Al final de la investigación Martínez concluyó lo siguiente:

- 1) Las traducciones en español utilizaron en su mayoría el trasvase semántico, dándole prioridad a las estructuras semánticas y dejando en un segundo plano la forma de la obra de Villon.
- 2) Los traductores optaron por un proceso traslativo literal, acción a la que se veían sometidos por la especial terminología que utiliza el autor. Varias muestras estudiadas también arrojaron como resultado, que en algunos casos, optaron por trasladar el sentido relegando la métrica del original y encontrando a la vez un obstáculo en la trasmisión de referentes culturales de la lengua origen a la lengua meta.
- 3) En los casos en los que se decidió respetar el estilo del original, se observaron alteraciones del orden lógico oracional, hecho que dificultó la lectura del texto. A su vez, esta alteración del orden oracional desdibujó las figuras literarias por las que optó el autor.

- Mora, M. (2014), en su tesis titulada “*Análisis de los problemas de traducción de la obra The Grapes Of Wrath de John Steinbeck*” planteó como objetivo analizar los problemas de traducción que se presentaban en textos literarios, basándose en el modelo de Christiane Nord, la solución a los mismos y cuáles fueron los problemas más comunes que se dieron. La metodología de esta investigación fue de carácter descriptivo, primero se reunió información extratextual e intratextual para así poder identificar los potenciales problemas de traducción entre la versión en inglés y español. Luego, como se señaló anteriormente, basándose en la propuesta de Christiane Nord, se clasificaron los errores y se analizó las técnicas empleadas por el traductor, así se evidenció el enfoque cualitativo de esta investigación, donde se buscó reconocer los errores en los que suele incurrir el traductor, en este caso específico se trató de una traducción literaria. Mora concluyó señalando que:

- 1) La traducción al español presentó problemas en las cuatro categorías especificadas por Nord (a nivel pragmático, cultural, lingüístico y extraordinario).
- 2) La mayor parte de los problemas de traducción fueron a nivel lingüístico, específicamente la traducción de modismos, utilizados a causa del registro coloquial de la obra.

3) Los errores pragmáticos en esta investigación se dieron por una falta de conocimiento de los elementos culturales a los que se refirió el autor de la obra, los cuáles no llegaron a ser reexpresados en su totalidad por el traductor.

4) La técnica más utilizada en esta traducción literaria fue la modulación pero a su vez, en muchos casos se optó por una traducción literal.

- Nord, C. (1990) en su artículo “*La traducción literaria entre intuición e investigación*” puntualizó que si bien hay quienes consideraban que intuición era una característica necesaria para la traducción literaria, ésta era adquirida con la práctica pero la práctica se daba por una serie de conocimientos previamente adquiridos que nos hacían reflexionar al momento de traducir y que son estos conocimientos adquiridos los que determinaron nuestra intuición. Así, Nord evaluó casos donde la intuición no fue la única herramienta que ayudó al traductor ante un problema de traducción, si no que presentó las bases teóricas como el gran fundamento del porqué del proceder del traductor. Nord concluyó puntualizando 6 aspectos donde el conocimiento del traductor utilizó sus técnicas de traducción más que su intuición:

1) El traductor no debió sólo buscar ser fiel al original o adoptar una fidelidad natural, el traductor tuvo que decidir la función que su versión tendría en la lengua meta.

- 2) El traductor evaluó qué tipo de recepción querría para la obra: el de una traducción documental, en la cual el lector se convirtió en un simple espectador de una obra que no iba directamente dirigida a él; o el de una traducción instrumental, en la cual el traductor utilizaba elementos de la cultura de la lengua meta para así dirigirse y afectar directamente al lector.

- 3) Los textos literarios se basaban en originalidad por lo cual no había aún una clasificación específica de estilos por cada tipo de texto literario, así el traductor se veía ante la interrogante de adaptar el estilo del texto original con el fin que este fuese comprensible en la lengua meta, para esto el traductor se basó en su experiencia (no intuición) basándose en trabajos previos realizados en la lengua meta.

- 4) El traductor debía dominar el uso de medios sintácticos y tener presente los conocimientos previos con los que contará el lector, Nord una vez más desestimó el uso de la intuición para subrayar que el traductor podría hacer referencia a culturas en el texto de corte literario sólo si dominaba las figuras literarias y tenía un amplio conocimiento de la cultura meta.

- 5) Para mantener el registro, es decir el colorido de una obra literaria, el traductor debía recurrir a sus conocimientos filológicos de los idiomas, tanto el de la lengua original como de la lengua meta, para poder decidir el tipo de lenguaje que se utilizaría en la traducción.

6) El efecto sonoro del texto literario se podría lograr siempre y cuando el traductor tuviese un amplio manejo de reestructuración de la lengua meta, que no solo se enfocase en transmitir el sentido si no que fuese capaz de transmitir la figura literaria expresada en el texto original.

- Ordóñez, L. y Tenorio C. (2011) en su tesis titulada “*Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La Linguistique Textuelle: Introduction À L’analyse Textuelle Des Discours de Jean-Michel Adam*” plantearon como objetivo elaborar la traducción del prólogo y primer capítulo del libro en francés de Jean-Michel Adam al español, identificar los problemas que surgieron durante el proceso traductor utilizando la teoría de Delisle y elaborar un glosario terminológico de lingüística textual a partir de la traducción. La metodología utilizada fue en un primer momento de análisis de contenido (análisis de la versión original), luego se describieron los principales problemas de traducción para culminar con una propuesta de traducción. Ordóñez y Tenorio concluyeron lo siguiente:

- 1) Las técnicas que más se utilizaron para resolver los problemas de traducción fueron la modulación, transposición y compensación.
- 2) Los problemas más comunes en traducciones francés-español se encontraron en la sintaxis, la mayoría de estos problemas se resolvieron mediante la técnica de la modulación.

- Quintero, A. (2016) en su artículo titulado “*Análisis general de la traducción al alemán de la obra Boquitas pintadas de Manuel Puig*” planteó como objetivo realizar una crítica de traducción a la versión en alemán de la novela española y analizar los métodos que utilizó la traductora. Quintero concluyó lo siguiente:

- 1) Los métodos más utilizados para la traducción en alemán fueron: interpretativo comunicativo, literal y libre.
- 2) El método interpretativo comunicativo fue el método más utilizado por la traductora ya que permitió transmitir de forma comprensible el sentido de las expresiones coloquiales, así mismo descartó en estos casos el método literal, el cual sólo podría generar confusión en el lector germanohablante.
- 3) En el caso de las connotaciones que se utilizan en una obra, las cuáles marcan el estilo de la misma, el traductor tuvo en cuenta que estas no siempre coinciden entre lenguas, por lo que el traductor buscó equivalencias adecuadas lingüístico-estilísticas en la lengua meta. En ciertos casos, el traductor utilizó menos palabras para expresar el mensaje, lo cual disminuyó considerablemente la carga semántica y expresiva del original pero se logró satisfactoriamente transmitir el mensaje.

- 4) El traductor acomodó el texto original según las convenciones y el ritmo de la lengua meta; el traductor transformó el texto para poder ser comprendido por el público de la lengua meta.

- Revuelta, L. (2017) en su tesis titulada “*Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*” planteó como objetivo comparar las diferencias entre las dos traducciones al español de Arabella (una de 1950 y otra de 2007), específicamente en el tratamiento de elementos socioculturales; identificar qué estrategia tuvo mayor uso: domesticación o el extranjerismo, qué motivos propiciaron la elección de la estrategia del traductor; y por último evaluar los motivos textuales por los que se está traduciendo nuevamente la novela. La metodología de esta investigación fue un contraste analítico entre la obra original en inglés y sus dos traducciones en español; para este análisis se tomaron como base la estrategia de domesticación y extranjerización de Venuti, la hipótesis de retraducción de Berman, la clasificación de elementos culturales de Nida, la teoría de skopos de Vermeer y las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet. Revuelta concluyó lo siguiente:

- 1) Ambas traducciones se trataron de formas muy distintas, en la traducción de 1950 hubo un mayor uso de generalizaciones y adaptaciones las cuales propiciaron un número elevado de falsos sentido y omisiones; sin embargo en la traducción de 2007, se empleó la de extranjerización.

- 2) Revuelta también señaló que en la versión de 1950 se optó por una mayor cercanía a la cultura y contexto de la cultura meta y la naturalización del lenguaje; en el versión de 2007, se enfocó a ser más fiel a la versión original para conservar la cultura extranjera.

- 3) Revuelta también precisó que en la época de la traducción de 1950 había una tendencia a españolizar las obras y la falta de lógica en el uso de técnicas del traductor se debió a que no había un consenso en cuanto a técnicas de traducción en ese tiempo. En la traducción de 2007, Revuelta resaltó la conservación de la atmósfera cultura de la obra original y la importancia de mantener en la traducción la función del texto original, explicar una situación de la Inglaterra del siglo XVIII.

- 4) Revuelta consideró que una retraducción de la novela al español era necesaria porque hoy en día la cultura española y la del mundo anglosajón están más interconectadas y el lector entiende más de la cultura de la lengua origen; para finalizar Revuelta acotó que la primera versión de 1950 la consideró como una versión desactualizada, a causa de los cambios en la ortografía y reglas de traducción.

- Schnell, B. & Rodríguez, N. (2009) en su artículo titulada “Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria. Reflexiones basadas en las traducciones de “La casa de los espíritus” (Isabel Allende) al alemán y al

francés” planteó como objetivo comparar entre sí las traducciones en las lenguas previamente mencionadas y observar con mayor relieve las técnicas de traducción que se utilizaron en ambos casos. La metodología utilizada en este estudio fue comparativa. Schnell & Rodríguez concluyeron lo siguiente:

- 1) Las traducciones se perfilaron como textos autónomos resultado de la manipulación lingüística e interpretativa del traductor, quien se basó en sus valores y conocimientos así como también influenciado por el carácter del futuro público lector.
- 2) La traducción se vio afectada por las diferencias en los sistemas lingüísticos de las lenguas y la elección poética (caso específico de esta investigación) que tomó el traductor.
- 3) El traductor funcionó como un agente creador, el cual elaboró un nuevo entramado de palabras que representa una realidad.

- St-Jacques, F. (2011) en su tesis titulada “Etude comparative de trois traductions de Paradise Lost de l'anglais au français. Definition d'une méthodologie quantitative de l'équivalence en traduction littéraire” planteó como objetivo realizar un estudio comparativo de tres traducciones en francés de Paradise Lost de John Milton, para así comprobar que el corpus de la traducción fue equivalente al corpus utilizado en el original.

La metodología utilizada en esta investigación fue de tipo comparativa y cualitativa. St-Jacques concluyó lo siguiente:

- 1) Las diferencias semánticas que existieron entre la lengua origen y la lengua meta determinaron si la traducción fue completamente equivalente al original o no.

- 2) Las diferencias semánticas presentes en la traducción fueron consecuencia de la decisión voluntaria del traductor, motivadas por la necesidad del mismo de realizar una domesticación del texto a nivel sociocultural; de esta forma el traductor optó por equivalencias puras o equivalencias intermedias que nos acerquen más a la intención del autor.

- Thabane, M. (2015) en su tesis titulada “*The challenges of german-english literary translation: an exploration of Franz Kafka's Das Urteil (The judgment) and Die Verwandlung (The metamorphosis)*” planteó como objetivo demostrar el impacto de factores socio-históricos, políticos y culturales en el proceso de traducción así como en la traducción en sí; demostrar que las diversas teorías y métodos prácticos fueron necesarios para el estudio de traducción literaria y contestar a la pregunta de por qué cada generación necesita su propia versión traducida de las obras de Kafka. La metodología aplicada en esta investigación fue comparativa y cualitativa, ya que se observaron las traducciones para determinar los factores que influyeron en su producción. Thabane concluyó lo siguiente:

- 1) Los factores extratextuales y culturales que tuvieron impacto en el texto meta fueron de gran ayuda en los estudios de la traducción literaria ya que sirvieron para expandir teorías vigentes y prácticas metodológicas.

- 2) Al método convencional para evaluar las traducciones literarias, se le aplicó un mayor enfoque en la totalidad del contexto meta, así se alcanzó un mayor entendimiento del léxico, la sintaxis, puntuación, estilo, tono y otros componentes del texto; también se enfocó en factores meta textuales; todo esto da cuenta de por qué el traductor procedió de una forma determinada y con qué problemas y limitaciones tuvo que lidiar.

- 3) Las obras de Kafka fueron traducidas nuevamente, porque estas traducciones deben estar de acuerdo a las necesidades y a la vanguardia del público al que fue dirigido.

- Valdivia, R. (1988) en su tesis “*Estudio crítico de L’Amant de Marguerite Duras y de su Traducción por Ana María Moix (Una propuesta sobre crítica de traducción literaria)*” planteó el objetivo de analizar la estructura completa de la obra L’Amant y su traducción en español, evaluar los aciertos de traducción así cómo los errores. La metodología utilizada por Valdivia fue descriptiva ya que primero analizó aspectos textuales de la obra, luego su estructura interna para concluir con un análisis comparativo entre el original en francés y la traducción en español. Valdivia concluyó lo siguiente:

- 1) La traducción no fue fiel al original y no logró transmitir aspectos literarios necesarios para lograr el efecto requerido por la autora.
- 2) La traductora utilizó de manera inadecuada las técnicas de traducción (omisión, adición/explicitación y fusión/división).
- 3) La traducción no logró plasmar la correspondencia léxico-semántica y fonostilística de las figuras literarias que se encontraban en la obra. Esto conllevó a no incluir en la traducción los rasgos que constituyeron las características líricas de la obra original.

- Zubiri, S. (2017) en su tesis "*Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*" planteó el objetivo de analizar los errores y dificultades de traducción literaria en una versión en español y otra en inglés, cada una realizada por distintos traductores, de la obra en ruso de Maxim Gorki. La metodología utilizada por Zubiri fue transversal y descriptiva recabando los errores y problemas de ambas traducciones. Zubiri concluyó lo siguiente:

- 1) El traductor A, utilizó las mismas frases hechas e interjecciones en la lengua origen y las expresó en el texto meta para lograr el mismo efecto que el original. Sin embargo, este traductor incurrió en errores de sentido debido a un

mal análisis de las construcciones oracionales del texto, o desconocimiento del léxico.

- 2) El traductor B optó por domesticar los culturemas en ruso a la lengua del texto meta pero teniendo como consecuencia la omisión de interjecciones y exclamaciones, características principales del texto de Gorki. Así mismo, este traductor cometió sobretraducciones, omisiones y adiciones, lo cual podría evidenciar un afán por el traductor de evidenciar su arte literario.
- 3) Ambas traducciones fueron catalogadas como completamente distintas y por lo tanto causaron distintos efectos en los lectores.

2.2 Bases teórico-científicas

2.2.1 Historia de la traducción

García Yebra (1994) considera que la traducción desde hace milenios fue el elemento que propició la propagación de las culturas; fue la causa por la que el arte de la literatura se expandió; y sobre todo, llevó a que las lenguas se fueran desarrollando de manera exponencial. Newmark (1981) nos dice que la traducción nació hace 3000 años

A.C. en el antiguo Egipto, periodo en el que se hayan las primeras escrituras en dos lenguas.

Con el nacimiento de la escritura egipcia, básicamente pictográfica o ideográfica, se dificultó la propagación de su cultura en otras lenguas. En esa época los esclavos asiáticos en Egipto, introdujeron la escritura alfabética a inicio del siglo XV A.C (García Yebra, 1994). En este mismo siglo, Egipto entrará en un apogeo literario, aunque también religioso y artístico. En el siglo VIII A.C., la literatura egipcia sigue expandiéndose y nos brinda leyenda e historias, así “la cultura egipcia se distingue por el hecho de haber puesto los fundamentos de casi todos los géneros literario” (Brunner-Traut, citado por Yebra, 1994). Con la caída del Antiguo Imperio, la producción literaria sigue su curso, surge la literatura que trata el tema del mal y el hombre; en el Imperio Nuevo surgieron historias fabulosas y míticas, de las guerras y también nació el género de la autobiografía. Las poesías y los proverbios brillaban con luz propia, junto a los relatos populares; y surgió un género más, el de la novela corta (García Yebra, 1994).

En el año 2800 A.C. los sumerios ya contaban con una escritura cuneiforme, la cual se vio reflejada en varios textos literarios que iban siendo adoptados por pueblos vecinos (Alcalá, 2001). Hasta el día de hoy, no se puede decir con exactitud dónde surge la lengua sumeria aunque todo sugiere que fue en Mesopotamia. Los sumerios utilizaban su escritura sólo en actividades comerciales y administrativas, fue mucho luego que empezaron a plasmar historias religiosas y fábulas en escritos. Con los sumerios en Mesopotamia, se encontraban también los acadios, quienes habían sido vencidos por los

primeros, pero que a la larga acabarían dominándolos. Los acadios, aunque vencidos, decidieron mantener su escritura pero aceptaron elementos de la escritura de los sumerios con algunas modificaciones. En esta época la literatura sumeria es producida en gran cantidad y es recién en el siglo XVIII A.C. que los acadios empiezan a producir su propia literatura. En este punto de la historia, se empiezan a ver los primeros vestigios de la traducción, cuando los sumerios suelen agregar una traducción acadia a sus textos, así surgen los primeros textos bilingües. Durante este panorama, vemos también los primeros glosarios, un repertorio de palabras sumerias con una o dos equivalencias en lengua acadia (García Yebra, 1994).

La cultura babilónica contaba una historia relativa al Diluvio, la cual se llegó a conocer por los escritos de Beroso en el siglo III A.C. En el año 1872 se descubrió en Nínive, la epopeya de Gilgamesh (siglo VIII A.C.), esta se perfila como el documento más importante de la cultura mesopotámica y cuenta también el Diluvio (Delisle y Woodsworth, 2005). Esta historia se ha podido completar con fragmentos escritos en acadio que datan del siglo XVIII A.C. La epopeya de Gilgamesh se difundió en lengua hetita y hurrita y las semejanzas que comparte con el relato bíblico son evidentes; este relato también aparece en la literatura griega de donde paso a la literatura latina.

En el segundo milenio, los amoritas llegan a Mesopotamia, estos toman el poder e influyen mucho en la cultura de este lugar. Hammurabi fue uno de sus mayores representantes y conocido por el código Hammurabi (campo jurídico), del cual se conoce mediante escritos sumerios. Sin embargo, se debe puntualizar que el código de

Hammurabi adopta como guía al código de Eshnuma, el cual data de hace unos doscientos años atrás en lengua acadia (García Yebra, 1994).

El gran imperio de Anatolia surge en 1650 A.C. formando por los hetitas; tras su derrumbe, se encontraron tablillas escritas en lengua hetita, pero también textos en lengua acadia y sumerio, al parecer los hetitas utilizaron la lengua acadia como lengua exclusiva de textos diplomáticos. En el imperio de Anatolia, a parte de la lengua hetita, también existían otras lenguas, como el lúvico, el palaico y el hurrita, básicamente la sociedad de Anatolia se perfilaba como un espacio plurilingüe, donde la traducción era una obligación. Los textos mesopotámicos son los que tuvieron mayor impacto en la cultura hetita, y fue la lengua hurrita la que sirvió como nexo entre estos textos y los hetitas. Los textos sumerio-acadios abundaban en la literatura hetita, el texto del rey Labarna II, sorprende al ser un texto bilingüe, escrito en hetita y acadio, y también existe una gran cantidad de textos trilingües, como el “Himno a Ishkur” dios de las tormentas, escrito en sumerio con traducciones acadia y hetita (García Yebra, 1994).

En 1929, arqueólogos descubrieron el emporio comercial de Ugarit en Siria, donde se encontró una biblioteca con varios textos en lengua babilónica y en lengua cananea. La literatura de esta época es importante porque refiere en gran medida no sólo a los textos del Antiguo Testamento, sino también a los poemas de Homero o Hesíodo. La literatura ugarítica elabora un proceso de traducción implícita o explícita y recoge los temas de la cultura babilónica y egipcia y los reproduce para la literatura griega y hebrea. Tal cual

como sucedió con la cultura hetita, la cultura ugarítica es políglota, con textos en sumerio, acadio, hurrita y ugarítico.

Se ha ido descubriendo que la literatura hebrea y griega siempre han estado relacionadas con culturas ajenas, como las de Mesopotamia y Egipto, por lo que se podría decir que la literatura hebrea y griega practicaron una traducción implícita; a pesar que no existan traducciones escritas por parte de ellos.

Por el año 1468 A.C. Tutmosis III llega a Megiddo cerca de Nazaret y continúa su expansión por Siria, tiempo después Salomón instituye su corte basándose en el modelo egipcio, así vemos que un largo contacto con los egipcios iba influyendo en Israel, sobre todo en la literatura. Varios pasajes del Antiguo Testamento derivan de modelos egipcios, por ejemplo el himno al Sol de Eknatón, dios egipcio se perfila como a lo que los israelíes consideraban su Dios. Incluso la circuncisión, considerada una práctica religiosa propia de los judíos, era una práctica por higiene practicada por los egipcios. A mediados del siglo VII A.C. Egipto permite la entrada de griegos a su territorio, y estos acaban por considerar a Egipto como la cuna máxima del saber. Los griegos se dedicaron entonces a reunir todo el conocimiento de la cultura egipcia y notan la increíble influencia egipcia en temas religiosos griegos; así los griegos se encuentran ante una traducción de temas egipcios, la comprensión de esta cultura y la reexpresión de este contenido en lengua griega, traducción nuevamente implícita.

La cultura del Próximo Oriente también influyó a la cultura hebrea y griega; no debemos olvidar las grandes semejanzas en la narración del Diluvio con el diluvio bíblico. Incluso existen textos literarios babilónicos que refieren mucho al Libro de los Proverbios. Incluso la literatura ugarítica tiene gran parecido con el Antiguo Testamento. La cultura del Próximo Oriente también tuvo gran influencia en la cultura griega, sobre todo en el arte y la escritura, cuando a fines del siglo VIII A.C. los escritos griegos hacen referencia a elementos que hasta entonces sólo estaban presentes en la cultura oriental. Durante el siglo XII A.C. termina el periodo micénico y desaparece la escritura en Grecia pero hacia el año 900 A.C. empieza a practicarse de nuevo, pero ahora mediante un alfabeto basado en el fenicio, el cual procede del ugarítico. Fueron los fenicios quienes introdujeron el alfabeto en Grecia. Herótodo nos habla de constantes intercambios culturas entre Grecia y pueblos orientales, esto no habría sido posible de no ser por la traducción (implícita), en este caso en específico, a través de intérpretes (García Yebra, 1994).

Así a través de la traducción, muchos elementos de la civilización de Próximo Oriente y Egipto, que también lograron pasar a la cultura griega; sobre todo mediante escritos bíblicos, hizo posible su retransmisión en la cultura moderna.

García Yebra concluye con que “la traducción no es la traición, sino la tradición: tradición en sentido activo; es decir, traslación, traspaso, entrega a otros, a los hablantes de otras lenguas. Ése es el elemento básico, el núcleo esencial de la traducción” (1994, p.23).

2.2.2 Definición de traducción

Amparo Hurtado Albir (2001) define la traducción como una habilidad, un saber hacer; es la capacidad de llevar a cabo el proceso traductor y resolver los problemas que puedan presentarse, capacidad que se adquiere con la práctica. Basándose en los tres modelos de traducción que propone Jakobson (1959), Hurtado puntualiza que la traducción es todo proceso de interpretación de signos ya sea a nivel intralingüístico, interlingüístico o intersemiótico. Desde un enfoque más general, traducción se refiere al proceso de transformación a partir de un texto original (transformaciones de textos) que se produce entre sistemas lingüísticos diferentes, donde intervienen procesos interpretativos y semióticos (conceptos introducidos por Jakobson) necesarios para el traductor.

Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1995) dieron un aporte más generoso y elaboraron un manual de consejos y reglas básicas con la intención de ayudar al traductor, definen la traducción como “the passage from language A to language B, to express the same reality X; the passage is usually called “translation” (Vinay y Darbelnet, citado por Pym, 2014, p.20). Basándose en el estructuralismo, Vinay y Darbelnet refieren que el sentido es inamovible y por lo tanto único.

John Cunnison Catford en “A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics” nos da su definición de traducción “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)” (Catford, 1965, p.20). Catford también nos explica que no siempre se podrá reemplazar un texto en su totalidad y en ese caso sólo se transfiere la lengua de origen a la lengua meta. Este análisis nos da la conclusión que la traducción es posible, según Catford, cuando el texto origen y el texto meta son semejantes en todos los aspectos.

Según Danika Seleskovitch y Marinanne Lederer (1984) traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado; añade que se trata de un acto de comunicación y no de lingüística. Lederer señala que traducir no es un proceso de comparación entre lenguas si no un proceso que se relaciona con la comprensión y expresión en la comunicación monolingüe.

Para Gerardo Vásquez Ayora (1977) la traducción es un procedimiento traductivo que consiste en analizar la expresión del texto de la lengua origen en términos de oraciones prenucleares que se trasladarán a la lengua meta y darles a estas estructuras en lengua meta un estilo apropiado. Sin embargo, Vásquez Ayora resume todo a un plano oracional y de estructura dejando de lado los elementos extralingüísticos.

Jean Delisle (1980) señala que la actividad traductora gira en torno a deducir la significación de los signos lingüísticos en función a lo que se ha querido decir en un mensaje, luego restituir este mensaje mediante los signos de otra lengua.

Roger T. Bell (1991) propone tres definiciones para la traducción: la traducción es un proceso, una actividad; traducción es el producto que se origina de la acción; y traducción es el concepto abstracto de tanto el proceso de traducir como el producto del proceso.

Eugene A. Nida (1964) nos apartará del panorama cuadriculado y nos dice que traducción es reproducir el mensaje utilizando los equivalentes que hagan de nuestra traducción lo más natural posible, mantener en primer lugar siempre el “mensaje” y en segundo lugar el estilo. Tal vez por su extraordinaria labor en la traducción de textos bíblicos, Nida nos habla de la importancia de cambiar la forma y respetar el “genio” de cada lengua, es decir explotar las características de nuestra lengua meta para reproducir el mensaje de la lengua origen logrando que el texto meta sea lo más natural posible.

Christiane Nord (1990) define la traducción como una interacción comunicativa realizada por medio de un texto y señala que lo más importante de este proceso es el propósito, el cual se determina gracias al público al que va dirigida la traducción y nos menciona la gran importancia del conocimiento cultural del texto origen.

Basil Hatim e Ian Mason (1997) definen a la traducción como un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social.

Theo Hermans (1996) señala que la traducción es una práctica comunicativa que tiene lugar en una situación comunicativa.

Katharina Reiss y Hans Vermeer (1996) recalcan que el objetivo principal de una traducción es la finalidad, es decir el texto debe cumplir una función comunicativa que tiene por finalidad un objetivo específico dentro de una cultura determinada. Ambos se van a centrar en el propósito de la traducción, lo cual determinará los métodos y estrategias de traducción a fin de tener un resultado adecuado y funcional.

Zinaida Lvóvskaya (1997) define la traducción como comunicación intercultural equivalente, tratándose exclusivamente de la equivalencia comunicativa y no formal.

2.2.3 Teorías de traducción enfocadas a la traducción literaria

La traducción de la literatura (Newmark, 1991) nos lleva a la realización de un análisis profundo de factores no solo gramaticales y “generales” que se tienen en cuenta al momento de realizar cualquier traducción, si no a desentrañar los múltiples significados que el emisor (autor) plasmó en una obra.

En un inicio la traducción literaria fue estudiada desde el punto de vista prescriptivo, enfocado a conocer y estudiar el texto original y el impacto de este en la cultura meta. Sin embargo, en los años setenta se empezó a fomentar un enfoque descriptivo para este tipo de traducción. En 1972, Holmes denominó a estos estudios “Descriptive Translation Studies” en su artículo titulado “The Name and Nature of Translation Studies”; ahora desde el enfoque descriptivo los aspectos que se evaluaban en la traducción eran distintos a los que analizaba el prescriptivismo. Los Estudios Descriptivos de Traducción de Holmes se enfocaban en la cultura de la lengua meta (LM), los cambios a los que el texto meta (TM) se sometía y el proceso de traducción propiamente dicho.

En este contexto, se forma la llamada “Escuela de la manipulación” quien recibe su nombre de un trabajo escrito por Theo Hermans, quien estudio este enfoque acompañado por dos de los representantes más destacados de esta escuela: Gideon Toury e Itamar Even-Zohar. Hermans (1985) se refiere a manipulación de la siguiente forma:

“all translation implies a degree of manipulation of the source text for a certain purpose” y propone un acercamiento descriptivo y funcional para analizar el TM. Even-Zohar (1990) por su lado consideraba a la traducción como un sistema compuesto de otros sistemas más pequeños, y a su vez un sistema pequeño dentro del gran sistema de la literatura, dándonos así una primera mirada a su teoría del polisistema. Toury (1995) se abocará a delinear las normas del proceso traductor y Lefevere (1992) adoptará un enfoque más ideológico centrándose en las obligaciones que afectan a la construcción de un texto (convenciones literarias, género del texto, etc.). Detallaremos a continuación cada teoría.

2.2.3.1 Los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)

¿Qué son los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)?

Una de las ramas de los Estudios de Traducción (ET) es la de los estudios descriptivos, Holmes (1972) fue quien le dedicó un arduo análisis a este campo. Fue el mismo Holmes, quien le dio el nombre a la disciplina de la traducción “Translation Studies” y determinó que esta no sólo abarcaría sólo el ejercicio de la traducción, si no también el de la interpretación y la capacitación de futuros traductores.

Nevertheless, the designation “translation studies” would seem to be the most appropriate of all those available in English, in its adoption as the standard term for the discipline as a whole would remove a fair amount of confusion and misunderstanding (Holmes, 1972, p.70).

Holmes nos recuerda entonces, que la traducción es una actividad empírica y como tal tiene dos objetivos:

- Describir el fenómeno de traducción.
- Establecer los parámetros que lo expliquen y predigan.

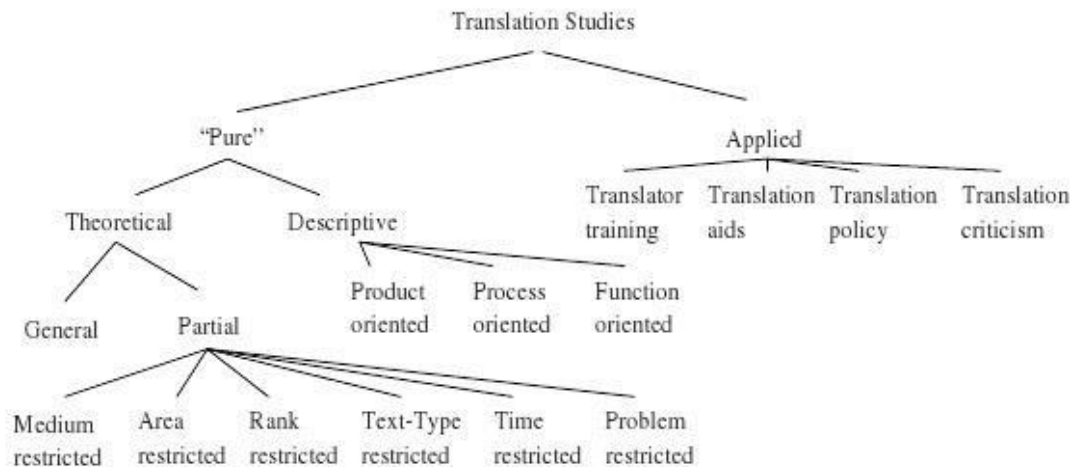


Figura 1. Nota. Recuperado de “The Name and Nature of Translation Studies”, de Holmes, J., 1972.

Holmes (1988) presentará su propio mapa con el fin de expresar la forma en la que organizaban los ET; según Holmes, estos se podían dividir en pura y aplicada. El campo de los estudios de traducción puros cuenta a su vez con dos subdivisiones las cuales se encargarán de los dos objetivos mencionados previamente, estas subdivisiones son los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) y los Estudios Teóricos de Traducción (ETT). Los EDT son los que acercarán al fenómeno empírico que representa la traducción y propondrá tres enfoques:

- EDT orientados al producto: se centran en la descripción de una sola traducción, o dos o más traducciones (en el mismo o distinto idioma) que provengan del mismo texto meta (TM), un estudio que se basa en el análisis de corpus. House (2014) afirma:

Translated texts are compared with either their source texts (parallel corpus) or with another (sub) corpus constructed according to similar design criteria (comparable corpus), either in the same or in another language. These corpora are used to investigate regularities of translated texts, regularities of translators and regularities of languages in contrast (p.180).

- EDT orientados a la función: se enfocan en la función, influencia y valor que tendrá la traducción en el ambiente socio cultural de la lengua meta (LM), estos estudios se centran en el contexto y el efecto de la traducción en este. “The act of translation and interpreting is never a mere textual transfer (oral or written), but is instead consciously or unconsciously

influenced by the production and reproduction of cultural meanings” (Bourdieu, citado por Valero-Garces y Gauthier, 2010, p.7).

- EDT orientados al proceso: “Concerned with the psychology of translation, i.e. it is concerned with trying to find out what happens in the mind of a translator” (Munday, 2001, p.10). En este enfoque se estudia específicamente en el proceso de toma de decisiones durante el proceso traductor.

En cuanto a los Estudios Teóricos de Traducción (ETT), esta no va a describir, observar o explicar el fenómeno, si no va a trabajar en base a los resultados que se reunieron durante el EDT y “evolve principles, theories, and models which will serve to explain and predict what translating and translations are and will be” (Holmes, 1972, p.247).

Holmes (1988) vuelve a subrayar que el objetivo principal de los teóricos es la creación de una teoría general de traducción, hecho que hasta el momento sigue siendo una utopía. Actualmente no hay teorías propiamente dichas, ya que; o rayan en la inclusión y abarcan procesos que son ajenos a la traducción, o caen en la exclusión y excluyen procesos que sí son considerados partes del proceso traductor. Holmes refiere que hoy en

día existen teorías parciales (o enfoques a temas específicos) que han presentado de mayor utilidad para el campo de la traducción, estas se dividen en seis tipos:

1. Medium-restricted theories: se refiere al medio que se utiliza en la traducción. Esta a su vez puede ser subdivida en traducción por computadora o por el ser humano, cada uno de estos tipos cuentan con subdivisiones (Munday, 2001, p.12).
2. Area-restricted theories: hacen referencia al idioma que se emplea en la traducción o a la cultura a la cual se traduce.
3. Rank-restricted theories: se refieren a teorías lingüísticas abocadas a un nivel específico, palabra u oración.
4. Text-type restricted theories: se basan en un tipo de texto en específico (científico, literario, etc.).
5. Time restricted theories: como su nombre mismo lo dice, se basa en un periodo de tiempo determinado y las traducciones que se dieron en este.

6. Problem restricted theories: basadas en un problema en específico (equivalencia, extranjerismo, etc.).

A mediados de los años 70, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury y André Lefevere ampliarían el enfoque de Holmes, llevándolo por el camino de la traducción literaria. Debemos mencionar también a Theo Hermans quien en 1985 publica “The Manipulation of Literature” donde explica un poco más el porqué de este enfoque descriptivo:

A view of literature as a complex and dynamic system; a conviction that there should be a continual interplay between theoretical models and practical case studies; an approach to literary translation which is descriptive, target-oriented, functional and systemic; and an interest in the norms and constraints that govern the production and reception of translations, in the relation between translation and other types of text processing, and in the place and role of translations both within a given literature and in the interaction between literatures. (Hermans, 1985, p.10).

2.2.3.2 La teoría del polisistema de Even-Zohar

¿Qué es un polisistema?

Un polisistema es un grupo de sistemas interconectados y clasificados que hacen posible un proceso dinámico, dentro de dicho polisistema (Even-Zohar, 1990). Un polisistema es capaz de explicar cómo se desarrolla un fenómeno en cada uno de los

niveles que lo compone, tal como lo define Even-Zohar (1979, p.9): “la detección de leyes que rigen la diversidad y complejidad de los fenómenos, más que el registro y clasificación de éstos”. Al llamar “sistema” a la traducción literaria, dentro del polisistema de la “literatura-social”, supone también darle a este sistema la característica de cambiante a la par de la historia, enfoque no explotado por Saussure; quien en sus obras la consideraba una red sincrónica. Even-Zohar explica la introducción de este término en la traducción.

Polisistema y traducción

Even-Zohar (1990) aplica el “polisistema” a los Estudios de Traducción (ET) considerando esta disciplina como parte del polisistema de la literatura. Even-Zohar consideraba que la literatura traducida formaba su propio sistema, los textos traducidos se interrelacionaban entre ellos de dos formas:

- La forma en que la literatura elige los textos, los cuáles luego de su traducción, pueden formar parte de su polisistema en base a la relación que ellos tengan con este.
- La forma en que estos textos ya traducidos elegidos adoptan normas y cumplen una función como texto en el sistema de la literatura receptora.

Para Even-Zohar (1976) la traducción deja de tener un lugar marginal en la literatura de una cultura, para adoptar uno en la periferia del sistema de la cultura (opción más natural para este teórico) aunque también nos explica que hay casos en los que la literatura traducida será el centro del sistema de la cultura receptora.

Even-Zohar (1978) nos explica: “I conceive of translated literature not only as an integral system within any literary polysystem, but as a most active system within it” (p.26). La posición que ocupe la literatura traducida en el polisistema en que se desempeñará dependerá de cómo éste está constituido.

El ingreso de la literatura traducida a la periferia del polisistema, supone que esta se moldeará y adaptará a las normas ya establecidas por la literatura original con la que cuenta el polisistema. Mientras la literatura original del polisistema tiene la capacidad de evolucionar, generar normas y modelos, esto no estará permitido para la literatura traducida, “translated literature adheres to norms which have been rejected either recently or long before by the (newly) established center. It no longer maintains positive correlations with original writing” (Even-Zohar, 1978, p.25). La traducción literaria será una herramienta para mantener una postura conservadora y ser bandera de las normas y reglas de la literatura original; el traductor se ve obligado a tomar los modelos ya establecidos para los textos traducidos y por lo general da como resultado nuevos temas de controversia en cuanto a las “mejores” equivalencias que se pudieron utilizar y el producto final como traducción. Sin embargo, Even-Zohar (1978) no dejó sin evaluar la

situación en la que la literatura traducida llegue a ocupar un lugar central en el polisistema de la literatura original. La literatura traducida establecería nuevas normas y modelos y el traductor ya no tendría que regirse por las convenciones originales del polisistema; en este caso, tendría permitido cambiarlas. Como resultado de esta situación, se podría decir que las traducciones alcanzarían un acercamiento extremo a las versiones originales de sus textos.

“In other words, not only is the socio-literary status of translation dependent upon its position within the polysystem, but the very practice of translation is also strongly subordinated to that position” (Even-Zohar, 1978, p.27).

Even-Zohar (1978) elabora tres posiciones binarias que explican cómo funciona su teoría:

- Canonizado – no canonizado: Sin tomar en cuenta la calidad de un escrito, se realiza la división de literatura canonizada y no canonizada. La canonizada es la herencia legítima (normas, obras literarias) de la literatura dominante del sistema de la cultura. La literatura no canonizada son aquellas que no son consideradas legítimas y por lo tanto la comunidad de la cultura no le da importancia. La colección literaria de la cultura dominante es el núcleo de un polisistema.

- Central – periférico: el repertorio del centro estará localizado, como su nombre lo dice, en el centro del polisistema, “el repertorio se concibe aquí; como el agregado de leyes y elementos (ya sean los modelos aislados, ligados o totales) que rigen la producción de textos” (Even-Zohar, 1979). Es este repertorio central el que tiene el poder, generalmente apoyado por las élites conservadoras o innovadoras, las cuáles amoldarán este repertorio según les parezca.
- Primario – secundario: retomando la idea anterior, primario hace referencia a lo innovador y secundario a lo conservador. Lo primario, las innovaciones, amplían el repertorio; sin embargo, lo secundario fosiliza la literatura ya existente. Sin embargo no se puede obviar lo siguiente: “Un modelo (repertorio) "primario" cualquiera no tarda mucho en transformarse en "secundario", una vez admitido en el centro del sistema canonizado, si se perpetúa durante suficiente tiempo” (Even-Zohar, 1978, p.23).

Even-Zohar (1978) sugiere entonces que la literatura traducida es un sistema que forma parte de un polisistema (la cultura de la lengua meta, donde la literatura representa otro sistema). El sistema que supone la literatura traducida sufrirá cambios y el estatus que ocupe en un polisistema está condicionado por diversos factores (modelos literarios, normas, etc.). Por lo tanto estudiar la traducción como actividad aislada en una sociedad

no debería ser una opción, la traducción debe ser estudiada como un sistema dentro de otro, analizando las relaciones que entabla con cada aspecto de una sociedad.

2.2.3.3 Gideon Toury y los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)

Valiéndose de la teoría del polisistema, Gideon Toury (1995) se enfocará en elaborar una teoría de traducción. Toury sostiene que las técnicas que utiliza el traductor, la relación entre texto meta (TM) y texto origen (TO) y el lugar que ocupa el texto traducido en la cultura del TM, todo, está relacionado. En su libro “Descriptive Translation Studies and Beyond” (1995), Toury propone una metodología sistémica enfocada al producto para la rama de EDT, ya que toda traducción tiene una función específica en la cultura de la lengua meta (LM); y para estudiar el producto uno debe estudiar el ámbito en el que se desempeñará. “Translations have been regarded as facts of the culture which hosts them, with the concomitant assumption that whatever their function and identity, these are constituted within that same culture and reflects its own constellation” (Toury, 1995, p. 24).

El principal objetivo de Toury (1995) será elaborar un perfil de las traducciones, establecer cuál es su género, periodo, autor; observar cómo se desarrolló el proceso traductor (decisiones del traductor) y determinar cómo y porqué el traductor procedió de forma determinada, para así establecer las normas del proceso, incluso separar estas

normas de acuerdo al tipo de texto. Toury llevará a cabo este análisis teniendo en cuenta la postura del texto en la cultura, comparando el TO con el TM.

La metodología de Toury (1995) tiene tres pasos:

1. Colocar el texto en el sistema de la cultura de la LM y evaluar su función y recepción.
2. Comparar el TO y el TM con el fin de reconocer los cambios (*giros, shifts*), identificar las relaciones entre segmentos comparados del TO y del TM e inferir las características generales de la traducción
3. Deducir y establecer ideas que sirvan como guía en procesos de traducciones futuros.

En cuanto a los segmentos comparados de TO y TM, Toury nos dice que el estudio de estos segmentos, puede resultar en que estos segmentos sean catalogados como las soluciones ideales para sus correspondientes en el TM, pero “a target-text solution would never just imply the existence of a corresponding problem in the source text. Rather, the two should be conceived of as determining each other in mutual way” (Toury, 1995, p. 77). Entonces, no todos los segmentos comparados implicarían un problema de traducción o una solución dada, sólo simples fenómenos en el proceso de análisis.

El enfoque de Toury (1995) traerá consigo otra forma de ver a la equivalencia. El concepto que se tenía de la equivalencia era de la mayor característica de una “buena traducción”, si una traducción no era lo suficientemente equivalente al TO, esto era considerado una mala traducción. Toury (1995) decide establecer una idea distinta de equivalencia:

Equivalence as it is used here is not one target-source relationship at all, establishable on the basis of a particular type of invariant. Rather, it is a *functional-relational* concept; namely, that set of relationships which will have been found to distinguish appropriate from inappropriate modes of translation performance for the culture in question (Toury, 1995, p.86).

Toury (1995) no considerará a la equivalencia como el propósito de su estudio o un elemento crucial, lo considera sólo como un elemento accesorio si se desea definir el concepto general de traducción. Entonces para Toury, la equivalencia no determinará si el TM es “adecuadamente” equivalente al TO; todo traducción de un texto es ya de por sí su equivalente. El objetivo de Toury gira en torno a explicar cómo es que se puede establecer esta equivalencia entre textos, qué características la indican; y es acá donde retomamos lo dicho en un inicio, la cultura de la LM determina las características del TM y así es como se conseguirá delinear los parámetros de dicho texto.

Las normas de Toury

Toury considera que el TM está regido en su totalidad por normas, él considera que estas se manifiestan tanto durante el proceso traductor como en el producto final (traducción). “Translation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions, i.e., at least two sets of norm-systems on each level” (Toury, 1995, p. 56).

Toury define la norma:

Norms as the Translation of general values of ideas shared by a community -as to what is right and wrong, adequate and inadequate- into performance instructions appropriate for and applicable to particular situations, specifying what is prescribed and forbidden as well as what is tolerated and permitted in a certain behavioral dimension (1995, p. 55).

Toury propone una división de estas normas en:

- Normas preliminares: abarcan dos puntos a tener en cuenta, la política de traducción (convenciones que determinen la elección de un texto a traducir) y el modo de traducción (si la traducción se realizó desde el TO o desde otra traducción).
- Normas operativas: determinarán las decisiones que se tomaron durante el proceso de traducción. “They thus govern (directly or indirectly) the relationships as well that would obtain between the target and source texts” (Toury, 1995, p.58). En este grupo encontramos las normas matriciales y las

normas lingüístico-textuales. Las matriciales se ocupa de la disposición del texto (omisiones, adiciones) y las lingüístico-textuales se abocan a analizar unidades léxicas del texto.

- Normas iniciales: determinarán si la traducción se acoge a las normas del TO o a las normas del TM. Si la traducción se rige por las normas del TO, el TM será considerado como una traducción *adecuada*. Si la traducción se rige por las normas del TM (las normas de la cultura de llegada), la traducción del TM será considerado como *aceptable*. Sin embargo, Toury hace una acotación sobre esto: “Even the most adequacy-oriented translation involves shifts from the source text. In fact, the occurrence of shifts has long been acknowledged as a true universal of translation” (Toury, 1995, p. 57).

2.2.3.4 André Lefevere y sus restricciones

Siguiendo la línea de Even-Zohar y Toury, Lefevere (1992) considera a la literatura como un sistema dentro del sistema de literatura, el cual a su vez está dentro del sistema social. El sistema de la literatura tiene características influenciadas por interacciones con otros componentes o sistemas, en especial con la cultura en que se desempeña. Lefevere considerará a la traducción como la reescritura y estudiará los elementos que la influncian; teniendo en cuenta que la traducción literaria está inmersa

en el sistema de la literatura, Lefevere clasifica elementos que influyen en el sistema literario:

- Factores internos: como su nombre lo dice van a regular el sistema desde su interior, acá se encuentran los expertos (escritores, traductores, críticos literarios) quienes controlarán la literatura en base a la poética (cómo debería ser la literatura) y en base a la ideología (cómo las normas deberían permitirle ser).
- Factores externos: en este grupo encontramos al público, organización o los medios; todos denominados como mecenazgo, como el poder que propicia, justifica u obstaculiza la literatura. El mecenazgo se va a guiar en base al principio ideológico, económico y de prestigio; a su vez el mecenazgo se divide en diferenciado y no diferenciado.

Lefevere (1992) nos dice que la literatura se manifiesta a través de reescrituras en dos formas distintas, como traducción (considerada el ejemplo ideal de una reescritura) y como críticas, histografías y cualquier referencia a escritos. Entonces, las reescrituras son las que constituyen la imagen del traductor y su obra literaria en la cultura meta; a esto tenemos que agregarle otros factores, que como ya establecimos Lefevere consideraba influyentes, “whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such

manipulate literature to function in a given society in a given way” (Bassnett y Lefevere, 1995, p.9).

Lefevere (1992) se basa en cuatro enfoques para estudiar la traducción:

- Ideología: “Ideology encompasses the tacit assumptions, beliefs and value systems which are shared collectively by social groups” (Hatim y Mason, 1997, p.144). Las traducciones deben tener en cuenta los parámetros de dos culturas distintas, sin contar que una vez completada como producto se desempeñará en una cultura en específico. La ideología determinará la postura del traductor con respecto al autor del texto original.
- Mecenazgo: “The powers (persons, institutions) which help or hinder the writing, Reading and rewriting of literature” (Lefevere, 1992, p.15). El traductor está dominado por el poder de individuos, un grupo de individuos, una clase social o una institución política o cultura. De estos dependerá el destino del trabajo del traductor.
- Poética: “Consisting of two components: one is an inventory of literary devices, genres, motifs, prototypical characters and situations, and symbols; the other a concept of what the role of literature is, or should be, in the social system as a whole” (Lefevere, 1992, p.20).

- Universo del discurso: “The objects, concepts, customs belonging to the world that was familiar to the writer of the original” (Lefevere, 1992, p.31).

Lefevere concluye su análisis puntualizando que si existieran discrepancias entre el punto de vista ideológico y el poético; las de carácter poético son las que primarían, ya que esta se refiere al conjunto de inventarios y las reglas que permite combinar estos elementos; reglas que le indicaran al traductor cómo se deben utilizar ciertos elementos.

2.2.4 Conceptos básicos de traducción

Hurtado (2001) nos señala los conceptos básicos de la traducción:

- El texto meta debe comunicar propiamente dicho y debe estar adecuadamente presentado en la lengua meta, acá puntualiza el uso de diversos recursos lingüísticos para lograr este efecto.
- El sentido no debe perderse, este debe ser percibido en el texto origen y reexpresado en el texto meta.

- Al traducir no se debe dejar de lado el contexto lingüístico, textual, situacional y sociohistórico.
- Siempre se debe tener en cuenta los elementos culturales del texto meta y al destinatario, esto ayudará en gran medida a reconocer los problemas de contexto y resolverlos de acuerdo a la lengua meta.
- La función y finalidad de la traducción es un factor de gran ayuda para decidir qué métodos utilizar en la actividad traductora.
- La traducción es un complejo proceso mental, el traductor debe comprender el texto y luego reexpresarlo.

2.2.5 Clasificación de la traducción

Hurtado (2001) nos indica los puntos a tener en cuenta al clasificar a la traducción:

- Reconocer el ámbito socioprofesional del producto a traducir. El género del texto y el campo temático nos indicará el tipo de traducción.
- El modo traductor no sólo del texto origen si no también el que adoptará en el texto meta. Un texto origen puede presentarse en un modo específico

pero puede ser traducido utilizando un modo distinto al que se utilizó en el texto origen, así se da pase a los modos de traducción (traducción escrita, a la vista, etc.).

- La naturaleza del proceso traductor. Este principio le compete al traductor, acá se debe evaluar la finalidad de la traducción, en qué dirección se producirá el proceso traductor, etc. Es lo que se conoce como clases de traducción (traducción natural, profesional, etc.)
- El método utilizado para traducir el texto original (libre, directa, inversa, etc.)

2.2.6 Métodos de traducción

Newmark (1988) clasifica los métodos de traducción según el énfasis que se le otorga a la lengua origen (LO) y a la lengua meta (LM).

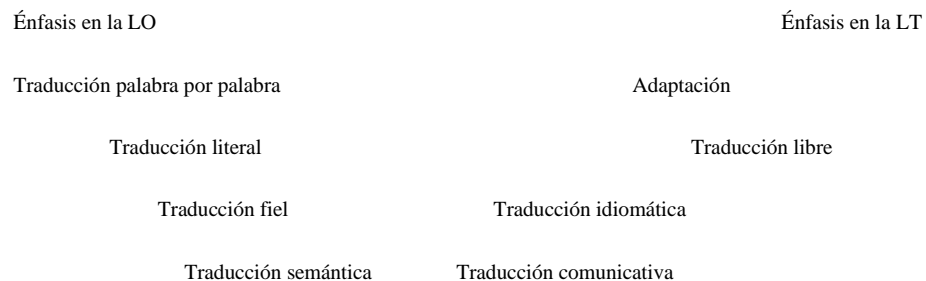


Figura 2. Nota. Recuperado de “A Textbook of Translation”, de Newmark, P. (1988), Nueva York, Estados Unidos de América: Prentice Hall.

- Traducción palabra por palabra: nos indica que se conserva el orden de la frase del texto origen y se traducen las palabras una a una por su significado más corriente fuera de contexto y las palabras culturales se traducen de forma literal.
- Traducción Literal: las construcciones gramaticales se traducen por los equivalentes más cercanos y el léxico se traduce dejando de lado el contexto en el que se sitúan (Nabokov, citado por Newmark, 1988).
- Traducción fiel: lo importante es reexpresar el significado del texto origen siguiendo los principios gramaticales de la lengua meta (Nord, 1991).
- Traducción semántica: se tomará lo dicho en la definición de traducción fiel pero se conservará a toda costa el valor estético del texto origen.
- La adaptación: técnica que se aplicará generalmente en textos literarios.
- La traducción libre: nuevamente se buscará reexpresar el mensaje del texto origen pero esta vez sin la necesidad de conservar la forma de este.
- La traducción idiomática: en este caso se reproduce el mensaje del texto origen pero se distorsiona el significado utilizando coloquialismos y modismos que no aparecen en el texto origen.

- La traducción comunicativa: se mantendrá el significado del texto origen pero se adaptará el contenido y lenguaje según los parámetros de la lengua meta.
- El efecto equivalente: se busca conseguir el mismo efecto en el lector de la lengua meta que en el de la lengua origen.

2.2.7 Proceso traductor

García Yebra (1981) señala que el proceso de traducción se divide en 2 fases:

- Etapa de decodificación: en esta etapa el traductor encontrará el sentido del texto origen. El traductor debe analizar e interpretar todas las características del texto origen. Para poder desempeñar esta etapa con éxito, el traductor deberá contar con un amplio conocimiento de gramática, semántica, sintaxis y frases hechas en la lengua de origen, así como también un amplio conocimiento de la cultura de esta lengua.
- Etapa de recodificación: en esta etapa el traductor deberá mantener el sentido del texto origen en el texto meta, y como señalo Nida, mantener el

genio de la lengua meta. El traductor deberá contar con una serie de competencias para que al recodificar el sentido, este fluya de manera natural.

2.2.8 Competencia traductora

El traductor debe contar con ciertas habilidades que irá adquiriendo con la práctica que lo único que harán será potenciar su labor (Hurtado, 2001). A continuación, se señalarán algunas de ellas:

- Competencia traductora: el traductor debe ser capaz de traducir textos de una lengua a otra. El traductor deberá contar con una amplia comprensión de la lengua origen y un perfecto dominio de la lengua meta; la cual por lo general, es su lengua materna. La competencia traductora también abarca conocimientos de registro, estilo, coherencia y adecuación terminológica (Hurtado, 2001). Bell (1991) agrega a esta definición “abstract knowledge systems (linguistic and real world knowledge) and the crucial practical skills of Reading and writing” (p.18).
- Competencia lingüística: el traductor debe contar con una gran capacidad para la producción de textos de todo tipo, teniendo en cuenta el registro ortotipográfico, morfosintáctico, etc. Haim y Munday (2004) nos aclaran que:

This competence in turn would not be in the mechanics of syntactic or semantic structures per se, but would relate to the individual's ability to operate within set of constraints imposed by such macro-structures as text type (p.72).

- Competencia documental: el traductor debe actualizar constantemente sus conocimientos. Debe saber discernir y utilizar toda la información que facilite su actividad. Mayoral (1998) nos dice al respecto que el traductor debe estar preparado para trabajar con textos de información específica de diversos campos ya que la dinámica de la traducción involucra una constante documentación.

- Competencia cultural: el traductor tiene que estar consciente del sistema, normas y costumbres de la cultura de la lengua origen. Hurtado (2001) dice al respecto:

La traducción es una actividad comunicativa que se efectúa entre dos culturas diferentes y por consiguiente, que el traductor ha de conocer bien ambas culturas para ser capaz de resolver los elementos culturales que, implícita o explícitamente translucen en los textos. (p.608)

- Competencia tecnológica: el traductor debe poseer las herramientas informáticas necesarias para desempeñar su tarea (acceso a internet, memorias de traducción, programas informáticos de traducción, etc.). Granell (2012) nos dice al respecto:

...competencia tecnológica que permita utilizar programas informáticos de ayuda al traductor... como memorias de traducción, gestores de terminología o programas de localización de software para incrementar la productividad y mantener un nivel óptimo de cohesión y coherencia... (p.31-32)

2.2.9 Problemas de traducción

2.2.9.1 Clasificación de Nord

Para Nord (1990) los problemas son obstáculos objetivos que suelen interrumpir el proceso traductor. Estos problemas, generalmente, existen en el texto origen (TO); también los hay a causa de la distintas estructuras de las lenguas; y las provocadas a causa de la cultura de las lenguas. Nord los divide en:

- Problemas pragmáticos: se pueden basan en “situaciones comunicativas” (Nord, 2009), en problemas relacionado al contexto en que se elabora la traducción, a la función del texto en la lengua meta (LM) y a la recepción del texto meta (TM). Una forma de reconocer estos problemas es comparar los factores elementos externos del TO con los del TM, así tendremos en relieve aspectos que pueden ser desconocidos para el receptor de la LM.
- Problemas culturales: se basan en el baje cultural que el TO trae consigo, entonces el traductor debe decidir cómo adecuar estos rasgos culturales en la

nueva cultura, la del TM. Nord (2009) nos dice al respecto que la adaptación de los culturemas depende no sólo del tipo y la forma de traducción sino también de ciertos parámetros de traducción que son guía en la cultura meta.

- Problemas lingüísticos: este tipo de problemas se basa en la estructura lingüística de los idiomas (nivel léxico – nivel morfosintáctico) que entran en juego en la traducción, el traductor decidirá si adapta la estructura del TO al sistema lingüístico del TM o viceversa.
- Problemas extraordinarios: son, como su nombre lo dice, peculiares, rasgos específicos del texto como una figura estilísticas, neologismos, estilo, imágenes. Generalmente, estos aparecen en los textos literarios. Nord (2009) nos dice que la opción que decida utilizar el traductor para resolverlos será exclusivamente para ese problema y no aplicable a otros.

2.2.9.2 Clasificación de Krings

Desde siempre ha sido una incógnita y también un tema de estudio, saber qué sucede en la mente del traductor. Las críticas de traducción o el análisis de errores han sido durante mucho tiempo las bases para inferir qué pasaba por la mente del traductor al momento de tomar una decisión que tuvo consecuencias en el producto final. Sin embargo

todas las “conclusiones” que se han obtenido hasta el momento, de esta clase de estudios empíricos, han sido probabilísticos.

Desde el campo de la psicología se han desarrollado experimentos llamados “think-aloud” con el fin de descubrir qué pasa por la mente del traductor; durante estos experimentos, se le pide al sujeto de estudio que exprese oralmente todo lo que está pensando mientras resuelve una tarea. Estas sesiones son grabadas y luego son transcritas, constituyendo los llamados “think-aloud protocols” (Hatim y Munday, 2004, p.235).

Krings (1986) elaboró un experimento en el cual ocho estudiantes alemanes, que se encontraban aprendiendo francés, tradujeron un texto tanto hacia su lengua madre como desde su lengua madre. Con este experimento, Krings, implementando los “think-aloud protocols” quería localizar los problemas de traducción y las estrategias que se dieron durante el proceso. Krings señaló ciertos indicadores que evidenciarían si el traductor se encontraba ante un problema de traducción, por ejemplo: si el sujeto de estudio manifestaba que se encontraba ante un problema, la utilización de documentos referenciales, el subrayado de pasajes en el TO, el análisis semántico del TO, dificultades al buscar equivalentes, duda al elegir posibles equivalentes, revisión de los equivalentes elegidos, principios de traducción específicos, modificaciones de la traducción en el TM, valoración de la calidad de la traducción elegida, características paralingüísticas y no-paralingüísticas.

Del estudio, Krings (1986) elabora una clasificación de los errores con los que se topa el traductor:

- Problemas de comprensión del TO.
- Problemas de reexpresión en la LM.
- Problemas de comprensión y reexpresión.

2.2.9.3 Clasificación de Hurtado

Hurtado (2001) se embarca en el tema de problemas de traducción aclarándonos que el problema va ligado al error, en un primera instancia es un problema; si este no se resuelve, se convierte en un error. Sin embargo, no hay una clasificación de error acuñada en los estudios de traducción por la falta de investigación empírica que estudie el proceso traductor y la competencia traductora. De todos modos, Hurtado nos ofrece su propia clasificación de problemas de traducción:

- Problemas lingüísticos: cuando las lenguas involucradas están distanciadas a nivel lexical, morfosintáctico, estilístico y textual.

- Problemas extralingüísticos: complicaciones en cuanto al contenido, a la cultura de las lenguas, o a cuestiones universales.
- Problemas instrumentales: cuando es difícil contar con textos paralelos que sirvan de apoyo, o materiales necesarios para agilizar el proceso de traducción.
- Problemas pragmáticos: hacen referencia a los temas que no están textualmente explícitos en el texto, como la intencionalidad del mismo, alusión a otros temas, particularidades del contexto del TO (normalmente pertenecientes al de la LO), así como también particularidades del contexto del TM.

2.2.10 Errores de Traducción

Los errores de traducción se van a presentar en el texto meta (TM), este puede ocurrir por un mal manejo de la lengua meta (LM) o una mala comprensión de la lengua original (LO). El error puede ir desde una mala elección de una equivalencia hasta una mala comprensión del nivel gramatical (Hurtado, 2001).

Se define el error de traducción como una falta contra: (a) la función de la traducción, (b) la coherencia del texto, (c) el tipo o la forma textual, (d) las convenciones

lingüísticas, (e) las convenciones y condiciones específicas de cultura y de la situación, y (f) el sistema lingüística (Kupsch-Losereit, citado por Waddington, 2000).

A continuación, haremos un repaso a las distintas clasificaciones que diversos autores han elaborado sobre el error de traducción:

2.2.10.1 Clasificación de Nord

Christiane Nord (2009) define el error de traducción como “una infracción de un sistema de normas o reglas” las cuáles se trazan cuando se propone el encargo de traducción. Nord puntualiza que la traducción tiene que estar acorde a las características pragmáticas de la situación en la que se desempeñará, acorde a las convenciones culturales y cumplir todos los parámetros lingüísticos necesarios para su comprensión en la lengua meta. Nord clasifica los errores en:

- Error pragmático de traducción: no saber adaptar las condiciones pragmáticas del TO a las del TM, teniendo como resultado un texto poco coherente para los receptores del TM.

- Error cultural de traducción: semejante al error anterior, el error cultural ocurre porque no se tiene en cuenta las características culturales propias del TO y no se adaptan al nuevo contexto cultural del TM.
- Error lingüístico de traducción: una vez más no se le da la importancia debida a las diferencias lingüísticas que hay entre los idiomas del TO y el TM, por lo que las equivalencias adoptadas no aportarán naturalidad al texto traducido al no ser las adecuadas.

2.2.10.2 Clasificación de Pym

Pym (1990) decide definir primero la competencia traductora como un proceso en el cual el traductor tiene la capacidad de producir distintas versiones de un TM para un mismo TO para luego elegir la versión de TM más adecuada para el TO. Partiendo de la idea anterior, Pym deslinda el error de traducción cómo un defecto en este proceso, y señala que es complicado realizar una clasificación de los errores de traducción y propone que los errores deben “suponer una selección de entre una serie de posibles traducciones que contienen más de un término viable” (Pym, citado por Waddington, 2000, p.53) y le otorga la siguiente clasificación:

- Error binario: es la propuesta de dos opciones, una acertada y otra equivocada.

- Error no binario: es la presentación de dos respuestas correctas y dos respuestas incorrectas.

2.2.10.3 Clasificación de Hurtado

Hurtado (2001) considera que los errores deben estar siempre contextualizados para así evaluar a ciencia cierta que sean errores en una situación determinada. Para determinar entonces hasta qué punto un error de traducción es grave, debemos tener en cuenta si este afectó la idea original del TO, si afectó la naturalidad y coherencia del TO, si la desviación de sentido es demasiado notoria (tanto para el traductor cómo para el receptor), si se cumple la función que tenía en el TO y las consecuencias que puedan suscitar en el TO. La clasificación de Hurtado se da en tres tipos:

- Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original.
- Inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada.
- Inadecuaciones pragmáticas.

2.2.11 Técnicas de traducción

No podemos realizar una crítica de traducción sin tener claro cuáles son las técnicas de traducción utilizadas por el traductor (de forma correcta o incorrecta). A continuación daremos un repaso por la distinta clasificación de técnicas de traducción de algunos autores.

2.2.11.1 Clasificación de Eugene Nida

Nida (1964) nos dará su propia clasificación de técnicas basándose en la traducción de textos bíblicos y se enfocará en “qué” hace el traductor y no tanto en el “por qué”. Nida distingue tres técnicas: adición, sustracción y alteración.

Nida (1964) considera que hasta cierto punto estas técnicas distorsionan la traducción, pero si se llegara a comparar la versión original con la traducción uno sería capaz de notar cómo se utilizó la técnica para que la versión traducida se mostrara con la naturalidad adecuada.

Existen cuatro motivos por los que se utilizan estas técnicas:

- Adecuar la forma del mensaje según los parámetros de la lengua meta (LM).
- Alcanzar equivalencias semánticas.
- Lograr transmitir el mismo estilo que poseía el texto origen (TO).
- Conseguir transmitir el mensaje funcional del TO.

Las tres técnicas propuestas por Nida (1964) se desglosan en otras técnicas, que nombraremos a continuación:

- Adición: causará alteración en la estructura del texto. “Many of these additions are actually a part of the process of structural alteration, so that one technique cannot be rigidly isolated from another” (Nida, 1964, p.227).
 - Explicación de una expresión elíptica.
 - Evasión de ambigüedades.
 - Adiciones por causa de la estructura gramatical.
 - Amplificación de elementos implícitos a explícitos.
 - Respuestas a preguntas retóricas.
 - Clasificadores.

- Conectivos.
 - Categorías de la LM que no existen en la lengua origen (LO).
 - Dobletes
-
- **Sustracción:** aunque estas no son tan comunes en el proceso de traducción, son tan importante como las técnicas de adición. “By subtracting certain formal elements one can preserve a greater degree of correspondence than would otherwise be true” (Nida, 1964, p. 233).

- Repeticiones.
 - Explicación de referencias.
 - Conjunciones.
 - Palabras transitorias.
 - Categorías.
 - Vocativos.
 - Formulae.
-
- **Alteración:** Nida nos pone ante una técnica que puede levantar suspicacias pero que es inevitable, una traducción tendrá elementos nuevos que no estuvieron presentes en el TO, porque el TM lo requiere. “The entire text must be subjected to a series of changes, involving not only additions and

substitutions but also alterations, some of them relatively radical” (Nida, 1964, p.233).

- Sonidos.
- Categorías.
- Clases de palabras.
- Orden de los elementos.
- Estructura oracional y de cláusulas.
- Dificultades semánticas en palabras específicas.
- Dificultades semánticas en expresiones exocéntricas.

2.2.11.2 Clasificación de Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet

Ambos franceses, se abocaron al proceso de traducción comparando los componentes lingüísticos de textos en distintos idiomas durante el año 1950; motivo por el cual su trabajo es considerado más una lingüística comparativa. Así, proponen siete técnicas útiles en el proceso de traducción (Newmark, 1991, p.40):

- Préstamo: tomar una palabra de la LO y usarla en la LM sin traducirla.
- Calco: tomar una frase de la LO y traducirla en la LM palabra por palabra.

- Traducción literal: es igual a la técnica anterior, pero esta sólo será posible si la estructura gramatical del LM lo permite.
- Transposición: cambiar la clase de la palabra por otra en la LM.
- Modulación: utilizar una frase distinta a como se presenta en el TO y en el TM para poder lograr un efecto más natural pero expresando la idea original.
- Equivalencia: expresar una idea en el TM de una manera completamente distinta a como se presenta en el TO.
- Adaptación: cambiar una idea en el TO propio de la cultura de la LO y transformarlo a una versión más acorde a la cultura de la LM y que por ende tendrá más coherencia en el TM.

2.2.11.3 Clasificación de Hurtado

Hurtado (2001) considera que las equivalencias en la traducción son dinámicas y por lo tanto las técnicas serán notorias en el TM. Estas se emplearán dependiendo de los factores que rodeen el acto traductor (tipo de texto, tipo de traducción, modalidad traductora, finalidad de la traducción, método elegido).

- Adaptación.
- Ampliación lingüística.
- Amplificación.
- Calco.
- Compensación.
- Compresión lingüística.
- Creación discursiva.
- Descripción.
- Elisión.
- Equivalente acuñado.
- Generalización.
- Modulación.
- Particularización.
- Préstamo.
- Sustitución.
- Traducción literal.
- Transposición.
- Variación.

2.2.12 Traducción Literaria

La traducción literaria es considerada una subdivisión de los Estudios de Traducción (ET) debido a la particularidad de los textos literarios. La forma y el contenido del mismo la colocan bajo la clasificación de “textos no especializados” que sugiere Hurtado (2001, p. 62) en el que también se alojan los textos publicitarios, periodísticos, etc. La traducción literaria va a tratar con un texto muy peculiar, plagado de intencionalidad muy propia del autor, estilos, temas diversos; tal y como dice Hurtado “los textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la cultura de partida, presentando, pues, múltiples referencias culturales” (2001, p.63).

Según Torre (1994): “Se distingue, a veces, entre la traducción de los textos científicos y técnicos y la de los textos literarios, casi siempre para poner de manifiesto la imposibilidad de traducir estos últimos” (p. 10). Un texto literario no es un tipo de texto distinto completamente de los demás textos, este al igual que todos comprende expresividad, delimitación y estructuración; por lo tanto al idea de intraducibilidad queda descartada.

Comprendamos porqué se le quiso llamar intraducible. “Ningún traductor comprenderá jamás la totalidad del mensaje de una obra literaria escrita en lengua ajena” (García Yebra, 1989, p.129). Con esta información García Yebra nos da ya la primera característica de la traducción literaria, esta es considerada una tarea imposible sin

embargo es uno de los campos más fértiles en literatura. Tal vez uno de los mayores obstáculos para la traducción literaria sea la calidad de la misma, muchas veces criticada por no alcanzar los estándares que haya alcanzado la versión original. García Yebra nos propondrá una clasificación de los elementos que la afectan:

- No existe un público conocedor de literatura traducida. Los lectores de literatura no cuentan con el poder de demandar una mejor instrucción para los traductores literarios, ya que hay pocos lectores que manifiestan sus opiniones en cuanto a la calidad de una traducción. Acá también podemos agregar a los críticos literarios, quienes deberían seguir muy de cerca todo nuevo ingreso en la literatura, sin embargo estos sólo emitirán opiniones cuando se trate de casos extremos.
- Las malas condiciones en cuanto a la remuneración del trabajo del traductor literario propicia a que los traductores no desempeñen su labor de forma adecuada; sobre todo si tomamos en cuenta el valor del tiempo, una herramienta indispensable al momento de producir una traducción.
- El poco estudio que se le dedica a la literatura traducida.
- El genio de la literatura, como género que tiene un lenguaje particular, cargado de connotaciones propias del autor y por ende vinculado a la lengua

materna del mismo. Viéndolo desde un punto objetivo, jamás se podría llegar a imitar en toda su extensión a este tipo de textos, pero si se puede llegar a una aproximación.

La literatura contiene todas las características de la lengua general, se vale de todos los recursos del sistema lingüístico de la lengua madre del autor, los valores particulares que se le dará al lenguaje literario lo convierten acreedor del estilo singular del autor. García Yebra (1989) también realizó una clasificación de los problemas en la traducción literaria:

- Traducción posible o imposible: la incógnita constante es si el texto puede ser traducido propiamente. Sin embargo no debemos olvidar que la traducción literaria, corresponde al polisistema de la cultura, por lo que su sólo existencia hacen que sea “posible” el traducirla.
- Problemas de comprensión de la obra literaria: cada texto literario es un mundo con sus propias reglas, un mundo relacionado con el mundo real mediante preceptos muy subjetivos implantados por el autor. De esta forma, ningún lector del texto literario, logrará captar el verdadero mensaje de una obra. Lo que se buscará es comprender lo mayormente posible el texto original para luego retransmitirlo.

- Capacidad expresiva del traductor: no basta sólo con comprender el mensaje del autor, al momento de retransmitirlo el traductor debe contar con el mismo arte (o lo más cercano posible) al que poseía el autor.

2.2.12.1 Traductor Literario

El traductor literario tiene una doble tarea al momento de traducir una obra. Este debe aprender a ver las cosas con el mismo rasgo artístico con la que las expresa el autor. El traductor literario creará un texto que tenga la misma funcionalidad del texto original (TO) y su buena práctica se hará evidente si no pierde el tinte artístico de la obra (Hurtado, 2001). A continuación señalaremos las principales características del traductor literario:

- Saber interpretar el sentido de una lectura.
- Si hablamos de poesía, el traductor deberá percibirla musicalidad de la misma e intentará por todos los medios que la traducción la conserve.
- El traductor debe ser emotivo para así ponerse en la posición del autor y captar su estilo.

- El traductor debe ser práctico para no explayarse y agregar términos o explicaciones innecesarias, omitir pasajes de relevancia para el texto.
- Paciencia: necesaria para desempeñar titánica labor.

Nouget (2005) nos indica que el traductor literario debe tener un amplio manejo de la LO y la LM y conocer la literatura de su propia lengua materna. Si lo que se busca es que la traducción parezca un texto literario original; con más razón aún, el traductor debe comprender el tema a la perfección y tener definida la intención que el autor le dio al texto. Así como nos referimos a que el traductor debe percibir el tema de traducción haciendo uso de su sensibilidad; este también puede ayudarse de herramientas léxicas que ayuden a interpretar términos desconocidos.

No se puede dejar de lado la idea de documentación por parte del traductor literario, ya hablamos de un saber a nivel lingüístico, pero también el traductor debe estar consciente de la situación del contexto que determinará el sentido y el registro de la traducción.

2.2.12.2 Competencia del traductor literario

Hurtado (2001) hace referencia a la competencia del traductor literario:

Dicha competencia le permitirá enfrentarse a los problemas específicos que plantea su traducción: problemas derivados de la sobrecarga estética (de estilo, connotaciones, metáforas, etc.), del idiolecto propio del autor, de la relación con las condiciones socioculturales del medio de partida, de la intervención de la dimensión diacrónica (p.63).

Hasta el momento hemos especificado los conocimientos lingüísticos, culturales sociales que debe tener en cuenta un traductor literario. Vale la pena puntualizar que dos idiomas no pueden representar a la misma realidad social, porque cada lengua va a interpretar lo que se está desarrollando en su cultura, por lo que es de suma importancia que el traductor literario sepa ubicarse en tanto la cultura del TO como la del TM.

El traductor literario tiene como objetivo reescribir una obra, puntualiza que no se busca que el traductor reproduzca un texto exactamente igual al original, y por ende será un grave error si cae en falsear escritos.

Una de las herramientas claves con la que gozan algunos traductores literarios es la posibilidad de poder trabajar de cerca con el autor de la obra. Este trabajo en equipo puede facilitar el ejercicio traductor, ya que el traductor literario tendrá a la persona encargada de la traducción al lado y le podrá compartir sus razones, sus equivalentes y podrá así guiarlo por el camino más óptimo.

2.2.12.3 Dificultades de la traducción literaria

- **Poesía**

La poesía quizás representa uno de los mayores retos en la traducción literaria, porque no sólo se tiene q transmitir el mensaje del poema, sino también su forma y musicalidad. A todo esto, se suma que la poesía es de carácter subjetivo, por lo que nuevamente el traductor tendrá que dilucidar cuáles eran las intenciones y sentimientos del autor al momento de escribir el texto.

Robert Frost nos dice que la poesía es aquello que se pierde en cualquier traducción; y es que al hablar de una construcción a base de procesos subjetivos, la pérdida parece inevitable (Frost, citado por Bassnett, 1998, p.57).

- **Figuras retóricas**

Las figuras retóricas y las frases hechas representan otro dolor de cabeza al momento de traducir. El autor se ha valido de imágenes retóricas para expresar su realidad, estas figuras no dan cabida a la traducción palabra por

palabra; por lo que la única opción será cambiar la estructura original crear otras figuras que creen el mismo efecto que las originales.

2.3 Definición de términos

- Adaptación: es una serie de cambios que se realizan en el texto meta, que involucran en su mayoría referencias culturales, para una mayor comprensión del público receptor (Hatim & Munday, 2004).

- Adición: refiere a la información extra que el traductor decide insertar en el texto, ya sea para esclarecer elementos culturales, técnicos o lingüísticos basándose en la necesidad del lector (Newmark, 1988).

- Coherencia: “Requires that the grammatical and/or lexical relationships involve underlying conceptual relations and not only continuity of forms” (Hatim & Mason, 1997, p. 179).

- Competencia literaria del traductor: se refiere a la habilidad de saber leer, interpretar y analizar textos literarios para luego lograr su transferencia a otra lengua y otro contexto sociocultural (García Yebra & Gonzalo García, 2005).

- Comprensión: refiere a la construcción de un mensaje por parte del receptor quien reúne distintos elementos (letras, sonidos, contexto, etc) para construir el significado y sentido de estructuras oracionales (Maldonado, 2010).

- Equivalencia: “That of the closest possible approximation to ST meaning” (Hatim & Mason, 1990, p. 8)

- Error de traducción: cuando no existe concordancia de significado entre el texto original y el texto meta o cuando la traducción infringe las convenciones textuales de la lengua meta (Hatim & Mason, 1997).

- Estudios de traducción: disciplina académica que se encarga del estudio de teorías de traducción y los fenómenos que ocurren durante el proceso traductor (Munday, 2001).

- Ideología: conjuntos de intereses y convicciones de una persona o un conjunto de personas, o una entidad, los cuáles se expresarán mediante una forma de lenguaje (Hatim & Mason, 1997).

- Léxico: refiere a todo el vocabulario que utiliza una persona perteneciente a un determinado idioma (Hatim & Munday, 2004).

- Normas: se refiere a las características establecidas del proceso traductor (Munday, 2009, p. 210).

- Omisión: ausencia deliberada o con un propósito de una palabra o segmento importante del mensaje (Hatim & Munday, 2004).

- Redacción: la formulación de un escrito el cual se rige por convenciones textuales de la lengua en la que es elaborado (Hurtado, 2001)

- Sentido: refiere a la idea que construye el receptor a partir de un conjunto de elementos codependientes de un mensaje (Hurtado, 2001).

- Shifts: “The small linguistic changes that occur between ST and TT” (Hatim & Munday, 2004, p. 26).

- Traducción: “La traducción es realización estética del lenguaje, apropiación del texto y de competencias lingüísticas nuevas por medio de la lengua fuente, acompañadas de competencias y de intercambios culturales” (Pulido, 2003, p. 12).

- Traducción literal: “a rendering which preserves surface aspects of the message both semantically and syntactically, adhering closely to source text mode of expression” (Hatim & Mason, 1997, p. 189).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis general

- Los errores de la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” son de comprensión y expresión.

3.2 Hipótesis específicas

- Los errores de comprensión de la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” son: falso sentido, omisión, adición.
- Los errores de expresión de la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” son: léxico y redacción.

3.3 Variables

VARIABLES	INDICADORES
Errores de traducción	Errores de comprensión: - Falso sentido - Omisión - Adición Errores de expresión: - Léxico - Redacción

3.4 Matriz lógica de consistencia

Problema	Objetivos	Hipótesis	Aspectos
<p>Problema general:</p> <p>- ¿Cuáles son los errores en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse?</p> <p>Preguntas específicas:</p> <p>- ¿Cuáles son los errores de comprensión en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse?</p> <p>- ¿Cuáles son los errores de expresión en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse?</p>	<p>Objetivo General:</p> <p>- Identificar los errores en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>- Identificar los errores de comprensión en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse.</p> <p>- Identificar los errores de expresión en la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse.</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>- Los errores de la traducción al español del libro "Der Steppenwolf" de Hermann Hesse son de comprensión y expresión.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>- Los errores de comprensión de la traducción al español de libro "Der Steppenwolf" son: falso sentido, omisión, adición.</p> <p>- Los errores de expresión de la traducción al español de libro "Der Steppenwolf" son: léxico y redacción.</p>	<p>Variable:</p> <p>Errores de traducción</p> <p>Indicadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Errores de comprensión: <ul style="list-style-type: none"> - Falso sentido - Omisión - Adición • Errores de expresión: <ul style="list-style-type: none"> - Léxico - Redacción

CAPÍTULO IV: METODOLOGÍA

4.1 Tipo y método de investigación

Se realizó de una investigación de nivel descriptiva, de tipo aplicada.

4.2 Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación correspondió al tipo descriptivo transversal.

4.3 Corpus genérico y corpus específico

El corpus genérico estuvo compuesto por el libro “El lobo estepario” que consta de 246 páginas. El libro tenía cuatro divisiones: una introducción (realizada por un conocido del protagonista de la historia), la primera parte de las anotaciones del protagonista, el “Tractat del lobo estepario” y la segunda y última parte de las anotaciones del protagonista. El corpus específico constituido por una muestra que constó de 79 elementos los cuáles fueron clasificados según el tipo de error de traducción.

Ficha de análisis 1				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Ob sein Manuskript eines einführenden Vorwortes bedürfe, sei dahingestellt ; mir jedenfalls ist es ein Bedürfnis, den Blättern des Steppenwolfes einige beizufügen, auf denen ich versuche, meine Erinnerung an ihn aufzuzeichnen.			No hay por qué examinar si su manuscrito requiere un prólogo introductor; a mí me es en todo caso una necesidad agregar a las hojas del lobo estepario algunas, en las que he de procurar estampar mi recuerdo de tal individuo.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Diccionario Duden señala que el significado para "dahingestellt sein" es "algo está en tela de juicio, algo no es seguro, no está probado, quedar por ver si es cierto", se utilizó un verbo que no se ajusta al registro del pasaje.				
Propuesta				
No se a ciencia cierta si su manuscrito requiere un prólogo introductor; a mí me es en todo caso una necesidad agregar a las hojas del lobo estepario algunas, en las que he de procurar estampar mi recuerdo de tal individuo.				

Ficha de análisis 2				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Es ist nur wenig, was ich über ihn weiss, und namentlich ist seine ganze Vergangenheit un Herkunft mir unbekant geblieben.			No es gran cosa lo que sé de él, y especialmente me han quedado desconocidos su pasado y su origen.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La literalidad de la traducción da como resultado la construcción "quedar desconocido" ya que en alemán "unbekant" significa desconocido y "geblieben" es el participio del verbo "quedar/mantenerse".				
Propuesta				
No es gran cosa lo que sé de él, y especialmente su pasado y su origen me son desconocidos.				

Ficha de análisis 3			
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse	Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis			
Versión en alemán		Versión en español	
Er mietete die Mansarde oben im Dachstock und die kleine Schlafkammer daneben, kam nach einigen Tagen mit zwei Koffern und einer grossen Bücherkiste wieder und hat neun oder zehn Monate bei uns gewohnt.		Alquiló el cuarto del doblado y la pequeña alcoba contigua, volvió a los pocos días con dos baúles y un cajón grande de libros, y habitó en nuestra casa nueve o diez meses.	
Tipo de error			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico
			Redacción
Comentario			
El término "cuarto del doblado" es sinónimo de ático, sin embargo mayormente es utilizado en España; al tratarse de la primera traducción para el público de habla hispana, se sugiere un término de uso más popular en esta región.			
Propuesta			
Alquiló el ático y la pequeña alcoba contigua, volvió a los pocos días con dos baúles y un cajón grande de libros, y habitó en nuestra casa nueve o diez meses.			

Ficha de análisis 4				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Er lebte sehr still und für sich, und wenn nicht die nachbarliche Lage unsrer Schlafräume manche zufällige Begegnung auf Treppe und Korridor herbeigeführt hätte, wären wir wohl überhaupt nicht miteinander bekannt geworden, denn gesellig war dieser Mann nicht, er war in einem hohen, von mir bisher bei niemandem beobachteten Grade ungesellig, er war wirklich, wie er sich zuweilen nannte, ein Steppenwolf, ein fremdes, wildes und auch scheues, sogar sehr scheues Wesen auseinander Welt als der meinigen.</p>			<p>Vivía muy tranquilamente y para sí, y a no ser por la situación vecina de nuestros dormitorios, que trajo consigo algún encuentro casual en la escalera o en el pasillo, no hubiésemos acaso llegado a conocernos, pues sociable no era este hombre, al contrario, era muy insociable, en una medida no observada por mí en nadie hasta entonces; era realmente, como él se llamaba a veces, un lobo estepario, un ser extraño, salvaje y sombrío, muy sombrío, de otro mundo que mi mundo.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>El traductor opta por realizar una traducción literal de "nachbarliche Lage" la cual es "situación vecina", optamos por describir la situación para no perder la fluidez y naturalidad de lo que está contando el personaje narrador.</p>				
Propuesta				
<p>Vivía muy tranquilamente y para sí, y a no ser porque nuestros dormitorios estaban uno al lado del otro, que trajo consigo algún encuentro casual en la escalera o en el pasillo, no hubiésemos acaso llegado a conocernos, pues sociable no era este hombre, al contrario, era muy insociable, en una medida no observada por mí en nadie hasta entonces; era realmente, como él se llamaba a veces, un lobo estepario, un ser extraño, salvaje y sombrío, muy sombrío, de otro mundo que mi mundo.</p>				

Ficha de análisis 5			
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis			
Versión en alemán		Versión en español	
<p>Er lebte sehr still und für sich, und wenn nicht die nachbarliche Lage unsrer Schlafräume manche zufällige Begegnung auf Treppe und Korridor herbeigeführt hätte, wären wir wohl überhaupt nicht miteinander bekannt geworden, denn gesellig war dieser Mann nicht, er war in einem hohen, von mir bisher bei niemandem beobachteten Grade ungesellig, er war wirklich, wie er sich zuweilen nannte, ein Steppenwolf, ein fremdes, wildes und auch scheues, sogar sehr scheues Wesen auseinander anderen Welt als der meinigen.</p>		<p>Vivía muy tranquilamente y para sí, y a no ser por la situación vecina de nuestros dormitorios, que trajo consigo algún encuentro casual en la escalera o en el pasillo, no hubiésemos acaso llegado a conocernos, pues sociable no era este hombre, al contrario, era muy insociable, en una medida no observada por mí en nadie hasta entonces; era realmente, como él se llamaba a veces, un lobo estepario, un ser extraño, salvaje y sombrío, muy sombrío, de otro mundo que mi mundo.</p>	
Tipo de error			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico Redacción
Comentario			
<p>El traductor opta por el adverbio "acaso" el cual no expresa el significado concreto de dos palabras "wohl überhaupt" (wohl: probablemente / überhaupt: en absoluto)</p>			
Propuesta			
<p>Vivía muy tranquilamente y para sí, y a no ser porque nuestros dormitorios estaban uno al lado del otro, que propició algún encuentro casual en la escalera o en el pasillo, probablemente no hubiésemos llegado a conocernos en absoluto, pues sociable no era este hombre, al contrario, era muy insociable, en una medida no observada por mí en nadie hasta entonces; era realmente, como él se llamaba a veces, un lobo estepario, un ser extraño, salvaje y sombrío, muy sombrío, de otro mundo que mi mundo.</p>			

Ficha de análisis 6				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Er lebte sehr still und für sich, und wenn nicht die nachbarliche Lage unsrer Schlafräume manche zufällige Begegnung auf Treppe und Korridor herbeigeführt hätte, wären wir wohl überhaupt nicht miteinander bekannt geworden, denn gesellig war dieser Mann nicht, er war in einem hohen, von mir bisher bei niemandem beobachteten Grade ungesellig, er war wirklich, wie er sich zuweilen nannte, ein Steppenwolf, ein fremdes, wildes und auch scheues, sogar sehr scheues Wesen auseinander Welt als der meinigen.</p>			<p>Vivía muy tranquilamente y para sí, y a no ser por la situación vecina de nuestros dormitorios, que trajo consigo algún encuentro casual en la escalera o en el pasillo, no hubiésemos acaso llegado a conocernos, pues sociable no era este hombre, al contrario, era muy insociable, en una medida no observada por mí en nadie hasta entonces; era realmente, como él se llamaba a veces, un lobo estepario, un ser extraño, salvaje y sombrío, muy sombrío, de otro mundo que mi mundo.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>El traductor no optó por el adjetivo adecuado ya que sombrío se utiliza en su mayoría para describir a una persona o un paisaje. Optamos por un adjetivo comúnmente utilizado para describir un animal.</p>				
Propuesta				
<p>Vivía muy tranquilamente y para sí, y a no ser porque nuestros dormitorios estaban uno al lado del otro, que propició algún encuentro casual en la escalera o en el pasillo, probablemente no hubiésemos llegado a conocernos en absoluto, pues sociable no era este hombre, al contrario, era muy insociable, como nunca había visto en nadie; era realmente, como él se llamaba a veces, un lobo estepario, un ser extraño salvaje y arisco muy arisco de otro mundo que mi mundo.</p>				

Ficha de análisis 7				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>In wie tiefe Vereinsamung er sich auf Grund seiner Anlage und seines Schicksals hineingelebt hatte und wie bewußt er diese Vereinsamung als sein Schicksal erkannte, dies erfuhr ich allerdings erst aus den von ihm hier zurückgelassenen Aufzeichnungen; doch habe ich ihn immerhin schon vorher durch manche kleine Begegnungen und Gespräche einigermaßen kennengelernt und fand das Bild, das ich aus seinen Aufzeichnungen von ihm gewann, im Grunde übereinstimmend mit dem freilich blasseren und lückenhafteren wie es sich mir aus unsrer persönlichen Bekanntschaft ergeben hatte.</p>			<p>Yo no supe, en verdad, hasta que leí éstas sus anotaciones, en qué profundo aislamiento iba él llevando su vida a causa de su predisposición y de su sino, y cuán conscientemente reconocía él mismo este aislamiento como su propia predestinación. Sin embargo, ya en cierto modo lo había conocido yo antes por algún ligero encuentro y algunas conversaciones, y el retrato que se deducía de sus anotaciones, era en el fondo coincidente con aquel otro, sin duda algo más pálido y defectuoso, que yo me había forjado por nuestro conocimiento personal.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor realiza una traducción literal que afecta la fluidez y naturalidad del texto.				
Propuesta				
Yo no supe, en verdad, hasta que leí éstas sus anotaciones, en qué profundo aislamiento iba él llevando su vida a causa de su predisposición y de su sino, y cuán conscientemente reconocía él mismo este aislamiento como su propia predestinación. Sin embargo, ya en cierto modo lo había conocido yo antes por algún ligero encuentro y algunas conversaciones, y el retrato que se deducía de sus anotaciones, era en el fondo coincidente con aquel otro, sin duda algo más pálido y defectuoso, que percibí de nuestra relación personal.				

Ficha de análisis 8				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Er lächelte dazu, und meine gute Tante lächelte auch, ich aber fand diese Begrüßungsworte eher komisch und hatte etwas gegen ihn.			Y al decir esto, sonreía, y mi tía sonreía también, pero a mí se me antojaron más bien cómicas estas palabras de saludo y tuve algo contra él.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se omite el adjetivo "gute" (buena/gentil) el cual explica el carácter del personaje.				
Propuesta				
Y al decir esto, sonreía, y mi gentil tía sonreía también, pero a mí este saludo me pareció raro y tuve algo contra él.				

Ficha de análisis 9				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Er lächelte dazu, und meine gute Tante lächelte auch, ich aber fand diese Begrüßungsworte eher komisch und hatte etwas gegen ihn.			Y al decir esto, sonreía, y mi tía sonreía también, pero a mí se me antojaron más bien cómicas estas palabras de saludo y tuve algo contra él.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se realizó una traducción literal del sustantivo compuesto "Begrüßungsworte" (Begrüßung: saludo / worte: palabras). No es común referirse a un saludo en castellano como "palabras de saludo".				
Propuesta				
Y al decir esto, sonreía y mi gentil tía sonreía también, pero a mí este saludo me pareció raro y tuve algo contra él.				

Ficha de análisis10				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Er lächelte dazu, und meine gute Tante lächelte auch, ich aber fand diese Begrüßungsworte eher komisch und hatte etwas gegen ihn.			Y al decir esto, sonreía, y mi tía sonreía también, pero a mí se me antojaron más bien cómicas estas palabras de saludo y tuve algo contra él.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
En alemán el adjetivo "komisch" tiene dos acepciones: 1. cómico. 2. raro. El traductor optó por la menos adecuada para determinado pasaje con connotación negativa.				
Propuesta				
Y al decir esto, sonreía y mi gentil tía sonreía también, pero a mí se me antojó más bien raro este saludo y tuve algo contra él.				

Ficha de análisis 11				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Erst als wir alle drei die Treppe zum Dachboden hinaufstiegen, konnte ich den Mann genauer ansehen.			Sólo cuando los tres subimos la escalera hasta el doblado pude observar más exactamente al hombre.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El término "doblado" es sinónimo de ático, sin embargo mayormente es utilizado en España; al tratarse de la primera traducción para el público de habla hispana, se sugiere un término de uso más popular en esta región.				
Propuesta				
Sólo cuando los tres subimos la escalera hasta el ático , pude observar detalladamente al hombre.				

Ficha de análisis 12				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Erst als wir alle drei die Treppe zum Dachboden hinaufstiegen, konnte ich den Mann genauer ansehen .			Sólo cuando los tres subimos la escalera hasta el doblado pude observar más exactamente al hombre.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se realizó una traducción literal, que si bien refleja el sentido, pierde naturalidad.				
Propuesta				
Sólo cuando los tres subimos la escalera hasta el desván, pude observar detalladamente al hombre.				

Ficha de análisis 13				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Er mietete das Zimmer, mietete noch die Schlafkammer zu, ließ sich über Heizung, Wasser, Bedienung und Hausordnung unterrichten, hörte alles aufmerksam und freundlich an, war mit allem einverstanden, bot auch sogleich eine Vorauszahlung auf die Miete an, und doch schien er bei alledem nicht recht dabei zu sein, schien sich selber in seinem Tun komisch zu finden und nicht ernst zu nehmen, so, als sei es ihm seltsam und neu, ein Zimmer zu mieten und mit Leuten Deutsch zu sprechen, während er eigentlich und im Innern mit ganz anderen Sachen beschäftigt wäre.</p>			<p>Alquiló la habitación, alquiló también la alcoba contigua, se enteró de todo lo concerniente a calefacción, agua, servicio y orden doméstico, escuchó todo atenta y amablemente, estuvo conforme con todo, ofreció en el acto una señal por el precio del alquiler, y, sin embargo, parecía que todo ello no le satisfacía por completo, se hallaba a sí propio ridículo en todo aquel trato y como si no lo tomara en serio, como si le fuera extraño y nuevo alquilar un cuarto y hablar en cristiano con las personas, cuando él estaba ocupado en el fondo en cosas por completo diferentes.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>Se optó por utilizar “señal” como sinónimo de "adelanto", sin embargo señal se utiliza comúnmente en España, por lo que se sugirió un término más neutro.</p>				
Propuesta				
<p>Alquiló la habitación, alquiló también la alcoba contigua, se enteró de todo lo concerniente a calefacción, agua, servicio y orden doméstico, escuchó todo atenta y amablemente, estuvo conforme con todo, ofreció en el acto un adelanto por el precio del alquiler, y, sin embargo, parecía que todo ello no le satisfacía por completo, se hallaba a sí propio ridículo en todo aquel trato y como si no lo tomara en serio, como si le fuera extraño y nuevo alquilar un cuarto y hablar en cristiano con las personas, cuando él estaba ocupado en el fondo en cosas por completo diferentes.</p>				

Ficha de análisis 14				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Er mietete das Zimmer, mietete noch die Schlafkammer zu, ließ sich über Heizung, Wasser, Bedienung und Hausordnung unterrichten, hörte alles aufmerksam und freundlich an, war mit allem einverstanden, bot auch sogleich eine Vorauszahlung auf die Miete an, und doch schien er bei alledem nicht recht dabei zu sein, schien sich selber in seinem Tun komisch zu finden und nicht ernst zu nehmen, so, als sei es ihm seltsam und neu, ein Zimmer zu mieten und mit Leuten Deutsch zu sprechen, während er eigentlich und im Innern mit ganz anderen Sachen beschäftigt wäre.</p>			<p>Alquiló la habitación, alquiló también la alcoba contigua, se enteró de todo lo concerniente a calefacción, agua, servicio y orden doméstico, escuchó todo atenta y amablemente, estuvo conforme con todo, ofreció en el acto una señal por el precio del alquiler, y, sin embargo, parecía que todo ello no le satisfacía por completo, se hallaba a sí propio ridículo en todo aquel trato y como si no lo tomara en serio, como si le fuera extraño y nuevo alquilar un cuarto y hablar en cristiano con las personas, cuando él estaba ocupado en el fondo en cosas por completo diferentes.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se optó por una traducción palabra por palabra teniendo como resultado una oración poco fluida.				
Propuesta				
<p>Alquiló la habitación, alquiló también la alcoba contigua, se enteró de todo lo concerniente a calefacción, agua, servicio y orden doméstico, escuchó todo atenta y amablemente, estuvo conforme con todo, ofreció en el acto un adelanto del alquiler, y, sin embargo, parecía que todo ello no le satisfacía por completo, parecía encontrarse incómodo en esa labor y como si no lo tomaran en serio, como si le fuera extraño y nuevo alquilar un cuarto y hablar en cristiano con las personas, cuando él estaba ocupado en el fondo en cosas por completo diferentes.</p>				

Ficha de análisis 15				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
So etwa war mein Eindruck, und er wäre kein guter gewesen, wenn er nicht durch allerlei kleine Züge durchkreuzt und korrigiert worden wäre.			Algo así fue mi impresión, y ella hubiera sido desde luego muy mala, a no estar entrecruzada y corregida por toda clase de pequeños rasgos.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se realizó una traducción literal de los adjetivos, restándole sentido al párrafo.				
Propuesta				
Algo así fue mi impresión, y ella hubiera sido desde luego muy mala, de no haber cambiado de parecer al tomar en cuenta toda clase de pequeños rasgos				

Ficha de análisis 16				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Und dann kam, um mich versöhnlicher zu stimmen, dazu, dass seine Art von Höflichkeit und Freundlichkeit, obwohl sie ihm etwas Mühe zu machen schien, doch ganz ohne Hochmut war - im Gegenteil, es war darin etwas beinah Rührendes, etwas wie Flehendes, wofür ich erst später die Erklärung fand, das mich aber sofort ein wenig für ihn einnahm.</p>			<p>Y a este se agregaba, para disponerme más a la reconciliación, que su clase de cortesía y amabilidad, aun cuando parecía que le costaba un poco de trabajo, estaba exenta de orgullo; al contrario, había en ello algo casi emotivo, algo como suplicante, cuya explicación encontré más tarde, pero que desde el primer momento me previno un tanto en su favor.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se confundió el significado de "jdn für sich einnehmen": ganarse las simpatías de alguien.				
Propuesta				
Y a este se agregaba, para disponerme más a la reconciliación, que su clase de cortesía y amabilidad, aun cuando parecía que le costaba un poco de trabajo, estaba exenta de orgullo; al contrario, había en ello algo casi emotivo, algo como suplicante, cuya explicación encontré más tarde, pero que desde el primer momento me agradó.				

Ficha de análisis 17				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Als ich am Abend weiderkam, erzählte sie mir, der Fremde habegemietet und werde dieser Tage einziehen, er habe nur darum gebeten, seine Ankunfthicht polizeilich zu melden, da ihm, einem kränklichen Mann, diese Formalitäten und das Herumstehen in Polizeischreibstuben und so weiter unerträglich seien.</p>			<p>Cuando volví por la noche, me contó ésta que el forastero se había quedado con las habitaciones y que uno de aquellos días habría de mudarse, que le había pedido no dar cuenta de su llegada a la Policía, porque a él, hombre enfermizo, le eran insoportables estas formalidades y el andar de acá para allá en las oficinas de la Policía, con las molestias correspondientes.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se realizó una traducción lo más literal posible provocando una adición necesaria de palabras.				
Propuesta				
<p>Cuando volví por la noche, me contó ésta que el forastero se había quedado con las habitaciones y que uno de aquellos días habría de mudarse, que le había pedido no dar cuenta de su llegada a la Policía, porque a él, hombre enfermizo, las formalidades y el estar parado en las comisarías y esas cosas, le eran insoportables.</p>				

Ficha de análisis 18				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Ich erinnere mich noch genau daran, wie das mich damals stutzig machte und wie ich meine Tante davor warnte, auf diese Bedingung einzugehen.			Aún recuerdo exactamente cómo esto me sorprendió y cómo previne a mi tía de que no debía pasar por esta condición.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se realizó una traducción literal por lo que el texto carece de naturalidad. El significado de "eingehen" es castellano es "aceptar".				
Propuesta				
Aún recuerdo exactamente cómo esto me sorprendió y cómo previne a mi tía de que no debía aceptar esta condición.				

Ficha de análisis 19				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Gerade zu dem Unvertrauten und Fremden, das der Mann an sich hatte, schien mir diese Scheu vor der Polizei allzu gut zu passen, um nicht als verdächtig aufzufallen.			Precisamente a lo poco simpático y extraño que tenía el individuo, me pareció que se acomodaba demasiado bien este temor a la Policía, para no ser sospechoso.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se realizó una traducción literal de la palabra "Unvertrauten".				
Propuesta				
Precisamente por lo receloso y extraño que tenía el individuo, me pareció que se acomodaba demasiado bien este temor a la Policía, para no ser sospechoso.				

Ficha de análisis 20				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Er hatte irh gesagt, er gedenke sich einige Monate in unsrer Stadt aufzuhalten, die Bibliotheken zu benützen und die Altertümer der Stadt anzusehen.			Le había dicho que pensaba pasar algunos meses en nuestra ciudad, para estudiar en las bibliotecas y admirar las antigüedades de la población.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se optó por un equivalente inadecuado para "Stadt".				
Propuesta				
Le había dicho que pensaba pasar algunos meses en nuestra ciudad, para estudiar en las bibliotecas y admirar las antigüedades de la ciudad.				

Ficha de análisis 21				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Eigentlich passte es der Tante nicht, dass er nur für sich gewonnen, trotz seines etwas sonderbaren Auftreten .			En realidad, no le gustó a mi tía que alquilase el cuarto sólo por tan poco tiempo, pero evidentemente él la había ganado para sí, a pesar de su aspecto un tanto extraño .	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
"Auftreten" en alemán significa comportamiento, conducta. Esta palabra hace referencia a la actitud incómoda del personaje en la escena, por lo que utilizar "aspecto" no refleja el sentido de este párrafo.				
Propuesta				
En realidad, no le gustó a mi tía que alquilase el cuarto sólo por tan poco tiempo, pero evidentemente él la había ganado para sí, a pesar de su extraño comportamiento .				

Ficha de análisis 22				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Nun ja, dachte ich, meinetwegen . "Aber", sagte ich, "wenn er an ein ordentliches und anständiges Leben nicht gewöhnt ist, wie soll dann das werden? Was willst du machen, wenn er unreinlich ist und alles verdreckt oder wenn er zu allen Nachstunden besoffen heimkommt?"			"Bien - pensé -, a mi no me importa " - Pero -dije- si no está acostumbrado a una vida ordenada y decente, ¿cómo vamos a arreglarnos? ¿Qué vas a hacer tú si es sucio y lo mancha todo, o si vuelve a casa borracho todas las noches?	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor dio una connotación despectiva a lo que piensa el personaje cuando la actitud que este mantiene es más de alguien complaciente por lo que la frase "a mí no me importa" no es la adecuada.				
Propuesta				
<p>"Por mí, está bien" - pensé. - Pero -dije- si no está acostumbrado a una vida ordenada y decente, ¿cómo vamos a arreglarnos? ¿Qué vas a hacer tú si es sucio y lo mancha todo, o si vuelve a casa borracho todas las noches?</p>				

Ficha de análisis 23				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Zwei Tage später brachte ein Fuhrmann die Sachen des Fremden, der Harry Haller hieß.			Un carrero trajo dos días después las cosas del forastero, cuyo nombre era Harry Haller.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se optó por utilizar “carrero” comúnmente empleada en aquella época en España, por lo que se sugirió un término más neutro.				
Propuesta				
Un auto trajo dos días después las cosas del forastero, cuyo nombre era Harry Haller.				

Ficha de análisis 24				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Ein sehr schöner Lederkoffer machte mir einen guten Eindruck, und ein großer flacher Kabinenkoffer schien auf frühere weite Reisen zu deuten, wenigstens war er beklebt mit den vergilbten Firmenzetteln von Hotels und Transportgesellschaften verschiedener, auch überseeischer Länder.</p>			<p>Un baúl muy hermoso de piel me hizo una buena impresión, y otro gran baúl aplastado, de camarote, hacía pensar en largos viajes anteriores, por lo menos tenía pegadas etiquetas amarillentas de hoteles y sociedades de transporte de diversos países, hasta transoceánicos.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>La expresión “Eindruck (auf jdn) machen” significa impresionar alguien, el traductor optó por realizar una traducción literal que si bien no compromete el sentido le resta naturalidad.</p>				
Propuesta				
<p>Un baúl muy hermoso de piel me sorprendió mucho, y otro gran baúl plano hacía pensar en largos viajes anteriores, por lo menos tenía pegadas etiquetas amarillentas de hoteles y sociedades de transporte de diversos países, hasta transoceánicos.</p>				

Ficha de análisis 25				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Ein sehr schöner Lederkoffer machte mir einen guten Eindruck, und ein großer flacher Kabinenkoffer schien auf frühere weite Reisen zu deuten, wenigstens war er beklebt mit den vergilbten Firmenzetteln von Hotels und Transportgesellschaften verschiedener, auch überseeischer Länder.</p>			<p>Un baúl muy hermoso de piel me hizo una buena impresión, y otro gran baúl aplastado, de camarote, hacía pensar en largos viajes anteriores, por lo menos tenía pegadas etiquetas amarillentas de hoteles y sociedades de transporte de diversos países, hasta transoceánicos.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>El traductor optó por traducir de forma literal, creando un exceso de adjetivos para referirse a la palabra "Kabinenkoffer" la cual tiene como sinónimo la palabra "baúl o maleta".</p>				
Propuesta				
<p>Un baúl muy hermoso de piel me sorprendió, y otro gran baúl plano hacía pensar en largos viajes anteriores, por lo menos tenía pegadas etiquetas amarillentas de hoteles y sociedades de transporte de diversos países, hasta transoceánicos.</p>				

Ficha de análisis 26				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Er machte durchaus und gleich beim ersten Anblick den Eindruck eines bedeutenden, eines seltenen und ungewöhnlich begabten Menschen, sein Gesicht war voll Geist, und das außerordentlich zarte und bewegliche Spiel seiner Züge spiegelte ein interessantes, höchst bewegtes, ungemein zartes und sensibles Seelenleben.</p>			<p>A primera vista daba, desde luego, la impresión de un hombre superior, nada vulgar y de extraordinario talento; su rostro, lleno de espiritualidad, y el juego extremadamente delicado e inquieto de sus rasgos reflejaban una vida anímica interesante, excesivamente agitada, enormemente delicada y sensible.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se confundió el significado del adjetivo "senten": raro, extraordinario, curioso.				
Propuesta				
Ya he consignado algunos detalles del aspecto exterior del lobo estepario. A primera vista daba, desde luego, la impresión de un hombre superior, algo raro y de extraordinario talento; su rostro, lleno de espiritualidad, y el juego extremadamente delicado e inquieto de sus rasgos reflejaban una vida anímica interesante, excesivamente agitada, enormemente delicada y sensible.				

Ficha de análisis 27				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Er machte durchaus und gleich beim ersten Anblick den Eindruck einesbedeutenden, eines seltenen und ungewöhnlich begabten Menschen, sein Gesicht war voll Geist, und das außerordentlich zarte und bewegliche Spiel seiner Züge spiegelte ein interessantes, höchst bewegtes, ungemein zartes und sensibles Seelenleben.</p>			<p>A primera vista daba, desde luego, la impresión de un hombre superior, nada vulgar y de extraordinario talento; su rostro, lleno de espiritualidad, y el juego extremadamente delicado e inquieto de sus rasgos reflejaban una vida anímica interesante, excesivamente agitada, enormemente delicada y sensible.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>El traductor al realizar una traducción literal de "Spiel" confunde el significado de la palabra, lo mismo sucede con la palabra "Züge", dejando poco claro a qué se refiere con "juego de rasgos".</p>				
Propuesta				
<p>Ya he consignado algunos detalles del aspecto exterior del lobo estepario. A primera vista daba, desde luego, la impresión de un hombre superior, algo raro y de extraordinario talento; su rostro, lleno de espiritualidad, y el movimiento extremadamente delicado e inquieto de sus gestos reflejaban una vida anímica interesante, excesivamente agitada, enormemente delicada y sensible.</p>				

Ficha de análisis 28				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>...hatte meine Atemübungen gemacht, die Gedankenübungen aber heut aus Bequemlichkeit weggelassen, war eine Stunde spazieren gewesen und hatte schöne, zarte, kostbare Federwölkchenmuster in den Himmel gezeichnet gefunden.</p>			<p>... había hecho mi gimnasia respiratoria, dejando hoy por comodidad los ejercicios de meditación; había salido de paseo una hora y había visto dibujadas en el cielo bellas y delicadas muestras de preciosos cirros.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>La traducción literal de la palabra compuesta "Federwölkchenmuster" (Federwolke: cirro, Muster: muestra, patrón) entorpece el párrafo perdiendo naturalidad la descripción del paisaje que realiza el personaje.</p>				
Propuesta				
<p>... había hecho mi gimnasia respiratoria, dejando hoy por comodidad los ejercicios de meditación; había salido de paseo una hora y había visto dibujados en el cielo bellos y delicados cirros.</p>				

Ficha de análisis 29				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Das war sehr hübsch, ebenso wie das Lesen in den alten Büchern, wie das Liegen im warmen Bad, aber — alles in allem — war es nicht gerade ein entzückender, nicht eben ein strahlender, ein Glücks und Freudentag gewesen, sondern eben einer von diesen Tagen, wie sie für mich nun seit langer Zeit die normalen und gewohnten sein sollten:</p>			<p>Esto era muy bonito, igual que la lectura en los viejos libros y el estar tendido en el baño caliente; pero, en suma, no había sido precisamente un día encantador, no había sido un día radiante, de placer y ventura, sino simplemente uno de estos días como tienen que ser, por lo visto, para mí desde hace mucho tiempo los corrientes y normales ...</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>El sentido es muy ambiguo, por lo general el agua de una bañera es lo que se encuentra caliente, no el baño como habitación en sí, por lo que la situación que describe el personaje no se expresa con claridad.</p>				
Propuesta				
<p>Esto era muy bonito, igual que la lectura en los viejos libros y el estar tendido en la bañera con agua caliente; pero, en suma, no había sido precisamente un día encantador, no había sido un día radiante, de placer y ventura, sino simplemente uno de estos días como tienen que ser, por lo visto, para mí desde hace mucho tiempo los corrientes y normales ...</p>				

Ficha de análisis 30				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Das war sehr hübsch, ebenso wie das Lesen in den alten Büchern, wie das Liegen im warmen Bad, aber — alles in allem — war es nicht gerade ein entzückender, nicht eben ein strahlender, ein Glücks und Freudentag gewesen, sondern eben einer von diesen Tagen, wie sie für mich nun seit langer Zeit die normalen und gewohnten sein sollten...</p>			<p>Esto era muy bonito, igual que la lectura en los viejos libros y el estar tendido en el baño caliente; pero, en suma, no había sido precisamente un día encantador, no había sido un día radiante, de placer y ventura, sino simplemente uno de estos días como tienen que ser, por lo visto, para mí desde hace mucho tiempo los corrientes y normales ...</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El autor describe un mal día, más que un día de "placer" se refiere a que no fue un "día de suerte"				
Propuesta				
pero , en suma, no había sido un día encantador, no había sido un día radiante, un día de suerte y ventura, sino simplemente uno de estos días como tienen que ser, por lo visto, para mí desde hace mucho tiempo los corrientes y normales; ...				

Ficha de análisis 31				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Es ist eine schöne Sache um die Zufriedenheit , um die Schmerzlosigkeit, um diese erträglichen geduckten Tage, wo weder Schmerz noch Lust zu schreien wagt, wo alles nur flüstert und auf Zehen schleicht.			Es algo hermoso esto de la autosatisfacción , la falta de preocupaciones, estos días llevaderos, a ras de tierra, en los que no se atreven a gritar ni el dolor ni el placer, donde todo no hace sino susurrar y andar de puntillas.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor confunde el significado de "Zufriedenheit" que es "satisfacción", al usar "autosatisfacción" la connotación de lo que está refiriendo el personaje cambia.				
Propuesta				
Es algo hermoso esto de la satisfacción , la falta de preocupaciones, estos días llevaderos, a ras de tierra, en los que no se atreven a gritar ni el dolor ni el placer, donde todo no hace sino susurrar y andar de puntillas.				

Ficha de análisis 32				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Wenn ich eine Weile ohne Lust und ohne Schmerz war und die laue fade Erträglichkeit sogenannter guter Tage geatmet habe, dann wird mir in meiner kindischen Seele so windig weh und elend, daß ich die verrostete Dankbarkeitsleier dem schläfrigen Zufriedenheitsgott ins zufriedene Gesicht schmeiße und lieber einen recht teuflischen Schmerz in mir brennen fühle als diese bekömmliche Zimmertemperatur.</p>			<p>Cuando he estado una temporada sin placer y sin dolor y he respirado la tibia e insípida soportabilidad de los llamados días buenos, entonces se llena mi alma infantil de un sentimiento tan doloroso y de miseria, que al dormecino dios de la semisatisfacción le tiraría a la cara satisfecha la mohosa lira de la gratitud, y más me gusta sentir dentro de mí arder un dolor verdadero y endemoniado que esta confortable temperatura de estufa.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Al omitir el adjetivo "windig" se resta intencidad a la descripción de sentimientos que realiza el personaje.				
Propuesta				
<p>Cuando he estado una temporada sin placer y sin dolor y he respirado la tibia e insípida soportabilidad de los llamados días buenos, entonces se llena mi alma infantil de un sentimiento tan tempestuosamente doloroso y de miseria, que al dormecino dios de la semisatisfacción le tiraría a la cara satisfecha la mohosa lira de la gratitud, y más me gusta sentir dentro de mí arder un dolor verdadero y endemoniado que esta confortable temperatura de estufa.</p>				

Ficha de análisis 33				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
In solcher Stimmung also beschloß ich diesen leidlichen Dutzendtag bei einbrechender Dunkelheit.			En tal disposición de ánimo terminaba yo, al oscurecer, aquel día adocenado y llevadero.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
"Disposición de ánimo" no resta sentido a la expresión pero no es la expresión natural y comunmente usada para describir el humor de una persona.				
Propuesta				
Con tal estado de ánimo terminaba yo, al oscurecer, aquel día adocenado y llevadero.				

Ficha de análisis 34			
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis			
Versión en alemán		Versión en español	
<p>Meine vergessenen Jünglingsjahre fielen mir ein — wie habe ich damals solche finstre und trübe Abende im Spätherbst und Winter geliebt, wie gierig und berauscht sog ich damals die Stimmungen der Einsamkeit und Melancholie, wenn ich halbe Nächte, in den Mantel gehüllt, bei Regen und Sturm durch die feindliche, entblätterte Natur lief, einsam auch damals schon, aber voll tiefen Genießens und voll von Versen, die ich nachher bei Kerzenlicht in meiner Kammer, auf dem Bettrand sitzend, aufschrieb!</p>		<p>Mis años olvidados de la juventud se me representaron; cuánto me gustaban entonces aquellas noches turbias y sombrías de fines de otoño y del invierno; cuán ávido y embriagado aspiraba entonces el ambiente de soledad y melancolía, correteando hasta media noche por la naturaleza hostil y sin hojas, embutido en el gabán y bajo lluvia y tormenta, solo ya en aquella época también, pero lleno de profunda complacencia y de versos, que después en mi alcoba escribía a la luz de la vela y sentado sobre el borde de la cama.</p>	
Tipo de error			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico
			Redacción
Comentario			
<p>"se me representaron" se utiliza para referirse a recordar un recuerdo, si bien el sentido no se ve afectado, el verbo "representar" le resta la característica poética del personaje que describe la escena.</p>			
Propuesta			
<p>Mis años olvidados de la juventud vinieron a mi mente; cuánto me gustaban entonces aquellas noches turbias y sombrías de fines de otoño y del invierno; cuán ávido y embriagado aspiraba entonces el ambiente de soledad y melancolía, correteando hasta media noche por la naturaleza hostil y sin hojas, embutido en el gabán y bajo lluvia y tormenta, solo ya en aquella época también, pero lleno de profunda complacencia y de versos, que después en mi alcoba escribía a la luz de la vela y sentado sobre el borde de la cama.</p>			

Ficha de análisis 35				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Nächte, in den Mantel gehüllt, bei Regen und Sturm durch die feindliche, entblätterte Natur lief, einsam auch damals schon, aber voll tiefen Genießens und voll von Versen, die ich nachher bei Kerzenlicht in meiner Kammer, auf dem Bettrand sitzend, aufschrieb!</p>			<p>...embutido en el gabán y bajo lluvia y tormenta, solo ya en aquella época también, pero lleno de profunda complacencia y de versos, que después en mi alcoba escribía a la luz de la vela y sentado sobre el borde de la cama.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La traducción literal por la que se optó resta naturalidad a la expresión.				
Propuesta				
.... embutido en el gabán y bajo lluvia y tormenta, solo ya en aquella época también, pero disfrutando profundamente y lleno de versos, que después en mi alcoba escribía a la luz de la vela y sentado sobre el borde de la cama.				

Ficha de análisis 36				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>...es gab wenige so stille, gute, schweigende Flächen in der innern Stadt, wo ja sonst auf jedem halben Quadratmeter ein Geschäft, ein Advokat, ein Erfinder, ein Arzt, ein Barbies oder Hühneraugenheilkünstler einem seinen Namen entgegenschrie.</p>			<p>Había pocas superficies tan calladas, tan buenas y tranquilas en el interior de la ciudad, donde por otra parte, en cada medio metro cuadrado le gritaba a uno a la cara su anuncio una tienda, un abogado, un inventor, un médico, un barbero o un callista.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se optó por "callista" utilizada en aquella época en España, sin embargo se consideró adecuado utilizar un término más generalizado para evitar confusiones.				
Propuesta				
Había pocas superficies tan calladas, tan buenas y tranquilas en el interior de la ciudad, donde por otra parte, en cada medio metro cuadrado le gritaba a uno a la cara su anuncio una tienda, un abogado, un inventor, un médico, un barbero o un podólogo .				

Ficha de análisis 37				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Ich strengte die Augen an , und schließlich ging ich trotz Schmutz und Pfützen hinüber.			Apliqué con afán los ojos y por fin atravesé la calle, a pesar del lodo y el barro.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
"Anstrengen" significa aguzar, afinar (en este caso "la vista"); el traductor opta por "aplicar con afán" que si bien no genera una pérdida de sentido, existe ya una expresión para esta acción visual.				
Propuesta				
Forcé la vista y por fin atravesé la calle, a pesar del lodo y el barro.				

Ficha de análisis 38				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Indessen entzifferte ich einige der flüchtig erscheinenden Worte , sie waren schwer zu lesen und mußten halb erraten werden, die Buchstaben kamen mit ungleichen Zwischenräumen, so blaß und hinfällig, und erloschen so rasch.			Entretanto, descifré algunas de las palabras fugitivas , eran difíciles de leer y había que adivinarlas en parte, las letras aparecían con intervalos desiguales, pálidas y borrosas, y desaparecían inmediatamente.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se optó por la traducción literal de "flüchtig" (fugitivo) generando confusión en la descripción que realiza el personaje sobre el movimiento de las palabras que observa en el letrero.				
Propuesta				
Entretanto, descifré algunas de las palabras que pasaban velozmente , eran difíciles de leer y había que adivinarlas en parte, las letras aparecían con intervalos desiguales, pálidas y borrosas, y desaparecían inmediatamente.				

Ficha de análisis 39				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Trotzdem war meine Traurigkeit ein wenig aufgehellt , es halte mich doch ein Gruß der ändern Welt berührt...			A pesar de todo, mi tristeza estaba un poco aclarada : ¡como que me había tocado un saludo del otro mundo!	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor optó por la traducción literal del verbo "aufhellen" (aclarar) sin embargo este mismo tiene otras acepciones como "despejar" a partir de esto podemos darle el aspecto poético al párrafo.				
Propuesta				
A pesar de todo, mi tristeza se había aliviado un poco : ¡como que me había tocado un saludo del otro mundo!				

Ficha de análisis 40				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Ich suchte die kleine altväterische Kneipe auf, in der sich seit meinem ersten Aufenthalt in dieser Stadt, vor wohl fünfundzwanzig Jahren, nichts geändert hat, auch die "Wirtin ist noch die von damals, und manche von den heutigen Gästen saßen auch damals schon hier, am gleichen Platz, vor den gleichen Gläsern. Ich trat in das bescheidene Wirtshaus, hier war Zuflucht.</p>			<p>Busqué la pequeña y antigua taberna, en la que nada había cambiado desde mi primera estancia en esta ciudad hace unos veinticinco años, también la tabernera era todavía la de antes, y algunos de los parroquianos de hoy estuvieron ya entonces sentados aquí, en el mismo sitio, ante los mismos vasos. Entré en el modesto cafetín, aquí podía uno refugiarse.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>"Wirtshaus" hace referencia a una taberna, donde sirven bebidas alcohólicas, el uso de la palabra "cafetín" genera confusión en el lector.</p>				
Propuesta				
<p>Busqué la pequeña y antigua taberna, en la que nada había cambiado desde mi primera estancia en esta ciudad hace unos veinticinco años, también la tabernera era todavía la de antes, y algunos de los parroquianos de hoy estuvieron ya entonces sentados aquí, en el mismo sitio, ante los mismos vasos. Entré en la modesta cantina, aquí podía uno refugiarse.</p>				

Ficha de análisis 41				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Zwar war es nur eine Zuflucht wie etwa die auf der Treppe bei der Araukarie, auch hier fand ich nicht Heimat und Gemeinschaft, fand nur einen stillen Zuschauerplatz, vor einer. Bühne, auf der fremde Leute fremde Stücke spielten, aber schon dieser stille Platz war etwas wert: keine Menschenmenge, kein Geschrei, keine Musik, bloß ein paar ruhige Bürger an ungedeckten Holztischen (kein Marmor, kein Emailblech, kein Plüsch, kein Messing!) und vor jedem ein Abendtrunk, ein guter solider Wein.</p>			<p>Ciertamente que era sólo un refugio como, por ejemplo, el de la escalera junto a la araucaria; aquí tampoco encontraba yo hogar ni comunidad, sólo hallaba un lugar de observación, ante un escenario, en el cual gente extraña representaba extrañas comedias; pero al menos este lugar apacible tenía en sí algo de valor: no había muchedumbre, ni gritería, ni música, solamente un par de ciudadanos tranquilos ante mesas de madera sin tapete (¡ni mármoles, ni porcelana, ni peluche, ni latón dorado!), y ante cada uno, un buen vaso, un buen vino fuerte.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
No se optó por las equivalencias que contribuyan a la naturalidad y legibilidad del párrafo.				
Propuesta				
<p>Ciertamente que era sólo un refugio como, por ejemplo, el de la escalera junto a la araucaria; aquí tampoco encontraba yo hogar ni comunidad, sólo hallaba un lugar de observación, ante un escenario, en el cual gente extraña representaba extrañas comedias; pero al menos este lugar apacible tenía en sí algo de valor: no había muchedumbre, ni gritería, ni música, solamente un par de ciudadanos tranquilos ante mesas de madera sin tapete (¡ni mármoles, ni porcelana, ni felpa, ni cobre!), y ante cada uno, un buen vaso, un buen vino fuerte.</p>				

Ficha de análisis 42				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
...keine Menschenmenge, kein Geschrei, keine Musik, bloß ein paar ruhige Bürger an ungedeckten Holztischen (kein Marmor, kein Emailblech, kein Plüsch, kein Messing!) und vor jedem ein Abendtrunk , ein guter solider Wein.			...no había muchedumbre, ni gritería, ni música, solamente un par de ciudadanos tranquilos ante mesas de madera sin tapete (¡ni mármoles, ni porcelana, ni peluche, ni latón dorado!), y ante cada uno, un buen vaso , un buen vino fuerte.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El equivalente por el que optó el traductor no refleja el sentido concreto que los comensales beben de noche.				
Propuesta				
...no había muchedumbre, ni gritería, ni música, solamente un par de ciudadanos tranquilos ante mesas de madera sin tapete (¡ni mármoles, ni porcelana, ni peluche, ni latón dorado!), y ante cada uno, una bebida para la noche , un buen vino fuerte.				

Ficha de análisis 43				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Vielleicht waren diese paar Stammgäste, die ich vom Sehen alle kannte, richtige Philister und hatten zu Hause in ihren Philisterwohnungen öde Hausaltäre vor blöden Zufriedenheitsgötzen stehen, vielleicht auch waren sie vereinsamte und entgleiste Burschen wie ich, stille gedankenvolle Säufer über bankrotten Idealen, Steppenwölfe und arme Teufel auch sie; ich wußte es nicht.</p>			<p>Quizás este par de parroquianos, a todos los cuales conocía yo de vista, eran verdaderos filisteos y tenían en sus casas, en sus viviendas de filisteos, pobres altares domésticos con ídolos de buen conformar; quizá también eran mozos solitarios y descarrilados como yo, tranquilos y meditabundos bebedores, de quebrados ideales, lobos de la estepa y pobres diablos ellos también; yo no lo sabía.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>"Filisteo" es el equivalente literal del sustantivo en alemán, pero se optó por otra palabra en la propuesta que evidencia el sector social que describe el personaje en ese párrafo.</p>				
Propuesta				
<p>Quizás este par de parroquianos, a todos los cuales conocía yo de vista, eran verdaderos burgueses y tenían en sus casas, en sus casas burguesas, pobres altares domésticos con ídolos de buen conformar; quizá también eran mozos solitarios y descarrilados como yo, tranquilos y meditabundos bebedores, de quebrados ideales, lobos de la estepa y pobres diablos ellos también; yo no lo sabía.</p>				

Ficha de análisis 44				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Vielleicht waren diese paar Stammgäste, die ich vom Sehen alle kannte, richtige Philister und hatten zu Hause in ihren Philisterwohnungen öde Hausaltäre vor blöden Zufriedenheitsgötzen stehen, vielleicht auch waren sie vereinsamte und entgleiste Burschen wie ich, stille gedankenvolle Säufer über bankrotten Idealen, Steppenwölfe und arme Teufel auch sie; ich wußte es nicht.</p>			<p>Quizás este par de parroquianos, a todos los cuales conocía yo de vista, eran verdaderos filisteos y tenían en sus casas, en sus viviendas de filisteos, pobres altares domésticos con ídolos de buen conformar; quizá también eran mozos solitarios y descarrilados como yo, tranquilos y meditabundos bebedores, de quebrados ideales, lobos de la estepa y pobres diablos ellos también; yo no lo sabía.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La traducción literal es correcta, sin embargo existe otra opción para que el párrafo no carezca denaturalidad.				
Propuesta				
<p>Quizás este par de parroquianos, a todos los cuales conocía yo de vista, eran verdaderos burgueses y tenían en sus casas, en sus casas burguesas, altares vacíos con ídolos de buen conformar; quizá también eran mozos solitarios y descarrilados como yo, tranquilos y meditabundos bebedores, de quebrados ideales, lobos de la estepa y pobres diablos ellos también; yo no lo sabía.</p>				

Ficha de análisis 45				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Vielleicht waren diese paar Stammgäste, die ich vom Sehen alle kannte, richtige Philister und hatten zu Hause in ihren Philisterwohnungen öde Hausaltäre vor blöden Zufriedenheitsgötzen stehen, vielleicht auch waren sie vereinsamte und entgleiste Burschen wie ich, stille gedankenvolle Säufer über bankrotten Idealen, Steppenwölfe und arme Teufel auch sie; ich wußte es nicht.</p>			<p>Quizás este par de parroquianos, a todos los cuales conocía yo de vista, eran verdaderos filisteos y tenían en sus casas, en sus viviendas de filisteos, pobres altares domésticos con ídolos de buen conformar; quizá también eran mozos solitarios y descarrilados como yo, tranquilos y meditabundos bebedores, de quebrados ideales, lobos de la estepa y pobres diablos ellos también; yo no lo sabía.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se propuso optar por la traducción literal de "Zufriedenheitsgötzen" (dioses de la satisfacción).				
Propuesta				
<p>Quizás este par de parroquianos, a todos los cuales conocía yo de vista, eran verdaderos burgueses y tenían en sus casas, en sus casas burguesas, altares vacíos para sus tontos dioses de la satisfacción; quizá también eran mozos solitarios y descarrilados como yo, tranquilos y meditabundos bebedores, de quebrados ideales, lobos de la estepa y pobres diablos ellos también; yo no lo sabía.</p>				

Ficha de análisis 46				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Hier warf ich Anker, hier war es für eine Stunde auszuhalten, auch für zwei. Kaum hatte ich einen Schluck Elsässer genommen, so spürte ich, daß ich heut noch nichts gegessen hatte außer dem Frühstücksbrot.</p>			<p>Aquí atraqué, aquí se podía aguantar una hora, acaso dos. Apenas hube tomado un trago del Alsacia, cuando noté que hoy no había comido nada fuera del desayuno.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Si bien el sentido de la expresión se conserva, no suena natural la opción del traductor.				
Propuesta				
<p>Aquí me quedé, aquí se podía aguantar una hora, acaso dos. Apenas hube tomado un trago del Alsacia, cuando noté que hoy no había comido nada fuera del desayuno.</p>				

Ficha de análisis 47				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Meinetwegen, mochte es wunderbarlich sein! Es war gut, es half, die Laune kam.			Y por mí, ¡que siga siendo tan maravilloso! Estaba bien, entonaba, volvía el buen humor.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor confundió el significado de "half" (helfen).				
Propuesta				
Y por mí, ¡que siga siendo tan maravilloso! Era bueno, ayudaba a que volviera el buen humor.				

Ficha de análisis 48				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>War ich auch ein verirrttes Tier, das seine Umwelt nicht begriff, so war doch ein Sinn in meinem törichtem Leben, etwas in mir gab Antwort, war Empfänger für Anrufe aus fernen hohen Welten, in meinem Gehirn waren tausend Bilder gestapelt:</p>			<p>Y aunque yo fuera una bestia descarriada, incapaz de comprender al mundo que la rodea, no dejaba de haber un sentido en mi vida insensata, algo dentro de mí respondía, era receptor de llamadas de lejanos mundos superiores, en mi cerebro se habían animado mil imágenes:</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor confunde el significado de "stapeln".				
Propuesta				
Y aunque yo fuera una bestia descarriada, incapaz de comprender al mundo que la rodea, no dejaba de haber un sentido en mi vida insensata, algo dentro de mí respondía, era receptor de llamadas de lejanos mundos superiores, en mi cerebro se agolparon miles de imágenes.				

Ficha de análisis 49				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Hätte ich in diesem Augenblick über einen Wunschzauber verfügt, so hätte sich mir nun ein kleiner hübscher Saal dargeboten, Stil Louis Seize, wo ein paar gute Musiker mir zwei, drei Stücke von Händel und Mozart gespielt hätten.</p>			<p>Si hubiese dispuesto en aquel momento de una varita de virtud, se me hubiera presentado al punto un pequeño y lindo salón estilo Luis XVI, en donde un par de buenos músicos me hubiesen tocado dos o tres piezas de Händel y de Mozart.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La traducción carece de fluidez al realizar una traducción literal.				
Propuesta				
Si en aquel momento hubiese tenido poderes mágicos, habría aparecido delante de mí un salón pequeño y lindo estilo Luis XVI , en donde un par de buenos músicos me hubiesen tocado dos o tres piezas de Händel y de Mozart.				

Ficha de análisis 50				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Jazz war mir zuwider, aber sie war mir zehnmal lieber als alle akademische Musik von heute, sie traf mit ihrer frohen rohen Wildheit auch bei mir tief in die Triebwelt und atmete eine naive redliche Sinnlichkeit.</p>			<p>El jazz me producía aversión, pero me era diez veces preferible a toda la música académica de hoy, llegaba con su rudo y alegre salvajismo también hondamente hasta el mundo de mis instintos, y respiraba una honrada e ingenua sensualidad.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>La traducción literal no es la equivalencia adecuada ya que comúnmente a este tipo de música se le conoce como "música clásica".</p>				
Propuesta				
<p>El jazz me producía aversión, pero me era diez veces preferible a toda la música clásica de hoy, llegaba con su rudo y alegre salvajismo también hondamente hasta el mundo de mis instintos, y respiraba una honrada e ingenua sensualidad.</p>				

Ficha de análisis 51				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Prüfend blickte ich zu der alten Mauer hinüber, heimlich wünschend, der Zauber möge wieder beginnen, die Inschrift mich Verrückten einladen, das kleine Tor mich einlassen.</p>			<p>Examiné con la mirada la vieja tapia de la otra acera, deseando íntimamente que el encanto volviese a empezar y la inscripción me invitara de nuevo a mí, loco, y la pequeña puerta me dejara pasar.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>Se confundió el significado del adverbio "heimlich"(en secreto, a escondidas) dándole una connotación inadecuadamente disinta al párrafo.</p>				
Propuesta				
<p>Examiné con la mirada la vieja tapia de la otra acera, deseando en secreto que el encanto volviese a empezar y la inscripción me invitara de nuevo a mí, loco, y la pequeña puerta me dejara pasar.</p>				

Ficha de análisis 52				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
« Sie habe ich ja gesucht », rief ich freudig. «Was ist das mit Ihrer Abendunterhaltung? Wo ist sie? Wann?»			— He estado buscando a usted —grité radiante—. ¿Qué es esa velada? ¿Dónde? ¿Cuándo es?	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La traducción literal de este párrafo da como resultado una oración defectuosa.				
Propuesta				
— A usted lo estaba buscando —grité radiante—. ¿Qué es esa velada? ¿Dónde? ¿Cuándo es?				

Ficha de análisis 53				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Ohne anzuhalten, griff der Mann in seinen Kasten, mechanisch, zog ein kleines Büchlein heraus und hielt es mir hin.			Sin pararse, metió mano el hombre en su cajón; mecánicamente, sacó un pequeño folleto y me lo alargó.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
No se eligió un equivalente adecuado.				
Propuesta				
Sin pararse, metió mano el hombre en su cajón; mecánicamente, sacó un pequeño folleto y me lo entregó.				

Ficha de análisis 54				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Während ich an meinem Mantel knöpfte und Geld hervorsuchen wollte, bog er seitwärts in einen Torweg, zog das Tor hinter sich zu und war verschwunden.			Mientras me desabrochaba el abrigo, para sacar dinero, torció él por una puerta cochera, cerró la puerta tras de sí y desapareció.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El verbo "torcer" se utiliza en su mayoría cuando hacemos referencia a una dolencia corporal, en esta muestra se hace referencia hacia dónde fue.				
Propuesta				
Mientras me desabrochaba el abrigo, para sacar dinero, dobló él por una puerta cochera, cerró la puerta tras de sí y desapareció.				

Ficha de análisis 55			
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis			
Versión en alemán		Versión en español	
Während ich an meinem Mantel knöpfte und Geld hervorsuchen wollte, bog er seitwärts in einen Torweg , zog das Tor hinter sich zu und war verschwunden.		Mientras me desabrochaba el abrigo, para sacar dinero, torció él por una puerta cochera , cerró la puerta tras de sí y desapareció.	
Tipo de error			
Error de comprensión		Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Redacción
Comentario			
"Puerta cochera" no es el término más común para referirse a la puerta de un establecimiento donde se estacionan los autos.			
Propuesta			
Mientras me desabrochaba el abrigo, para sacar dinero, dobló él por un portón, lo cerró tras de sí y desapareció.			

Ficha de análisis 56				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Nur für Verrückte			NO PARA CUALQUIERA	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La traducción literal en este subtítulo es necesaria, sin embargo el traductor optó por cambiar el sentido.				
Propuesta				
Sólo para locos.				

Ficha de análisis 57				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Er hatte vieles von dem gelernt, was Menschen mit gutem Verstande lernen können, und war ein ziemlich kluger Mann.			Había aprendido mucho de lo que las personas con buen entendimiento pueden aprender, y era un hombre bastante inteligente.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor realiza una traducción literal, perdiendo el sentido del párrafo.				
Propuesta				
Había aprendido mucho de lo que las personas con buen juicio pueden aprender, y era un hombre bastante inteligente.				

Ficha de análisis 58				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Dies konnte er nicht, er war ein unzufriedener Mensch . Das kam wahrscheinlich daher, daß er im Grunde seines Herzens jederzeit wußte (oder zu wissen glaubte), daß er eigentlich gar kein Mensch, sondern ein Wolf aus der Steppe sei.			Esto no pudo conseguirlo. Acaso ello proviniera de que en el fondo de su corazón sabía (o creía saber) en todo momento que no era realmente un ser humano, sino un lobo de la estepa.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Omisión de la mitad de una oración que otorga información importante sobre el estado del personaje.				
Propuesta				
Esto no pudo conseguirlo, era un hombre insatisfecho . Acaso ello proviniera de que en el fondo de su corazón sabía (o creía saber) en todo momento que no era realmente un ser humano, sino un lobo de la estepa.				

Ficha de análisis 59				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Man könnte hierüber lang und unterhaltend sprechen und sogar Bücher darüber schreiben; dem Steppenwolf aber wäre damit nicht gedient, denn für ihn war es ganz einerlei, ob der Wolf in ihn hineingehext oder -geprügelt oder aber nur eine Einbildung seiner Seele sei.</p>			<p>Mucho e interesante podría decirse de esto y hasta escribir libros sobre el particular; pero con ello no se prestaría servicio alguno al lobo estepario, pues para él era completamente indiferente que el lobo se hubiera introducido en su persona por arte de magia o a fuerza de golpes, o que se tratara sólo de una fantasía de su espíritu.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Traducción literal de la primera oración la cual no presenta la naturalidad del castellano.				
Propuesta				
<p>Podríamos hablar largo y tendido sobre el tema y hasta escribir libros sobre el particular; pero con ello no se prestaría servicio alguno al lobo estepario, pues para él era completamente indiferente que el lobo se hubiera introducido en su persona por arte de magia o a fuerza de golpes, o que se tratara sólo de una fantasía de su espíritu.</p>				

Ficha de análisis 60				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Man könnte hierüber lang und unterhaltend sprechen und sogar Bücher darüber schreiben; dem Steppenwolf aber wäre damit nicht gedient, denn für ihn war es ganz einerlei, ob der Wolf in ihn hineingehext oder -geprügelt oder aber nur eine Einbildung seiner Seele sei.</p>			<p>Mucho e interesante podría decirse de esto y hasta escribir libros sobre el particular; pero con ello no se prestaría servicio alguno al lobo estepario, pues para él era completamente indiferente que el lobo se hubiera introducido en su persona por arte de magia o a fuerza de golpes, o que se tratara sólo de una fantasía de su espíritu.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Traducción literal del verbo "dienen" (servir para).				
Propuesta				
Podríamos hablar largo y tendido sobre el tema y hasta escribir libros sobre el particular; pero esto no le serviría de nada al lobo estepario , pues para él era completamente indiferente que el lobo se hubiera introducido en su persona por arte de magia o a fuerza de golpes, o que se tratara sólo de una fantasía de su espíritu.				

Ficha de análisis 61				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Was andre darüber denken mochten und auch was er selbst darüber denken mochte, das war für ihn nichts wert , das holte den Wolf doch nicht aus ihm heraus			Lo que los demás pudieran pensar de todo esto, y hasta lo que él mismo de ello pensara, no tenía valor para el propio interesado , no conseguiría de ningún modo ahuyentar al lobo de su persona.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Adición de palabras innecesarias por querer especificar de quiense habla en la oración, cuando esta información ya está explícita en la segnda oración.				
Propuesta				
Lo que los demás pudieran pensar de todo esto, y hasta lo que él mismo pensara de ello, no valía nada , no conseguiría de ningún modo ahuyentar al lobo de su persona.				

Ficha de análisis 62				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Was andre darüber denken mochten und auch was er selbst darüber denken mochte, das war für ihn nichts wert, das holte den Wolf doch nicht aus ihm heraus.			Lo que los demás pudieran pensar de todo esto, y hasta lo que él mismo de ello pensara, no tenía valor para el propio interesado, no conseguiría de ningún modo ahuyentar al lobo de su persona.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La traducción literal de la última oración y el ánimo de mencionar la mayoría de palabras posibles da como resultado una oración demasiado larga.				
Propuesta				
Lo que los demás pudieran pensar de todo esto, y hasta lo que él mismo pensara de ello, no importaba nada, eso no le sacaba al lobo de su interior.				

Ficha de análisis 63				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Aber ganz ebenso war es, wenn Harry sich als Wolf fühlte und benahm, wenn er andern die Zähne zeigte, wenn er Haß und Todfeindschaft gegen alle Menschen und ihre verlogenen und entarteten Manieren und Sitten fühlte.</p>			<p>Pero exactamente lo mismo ocurría cuando Harry se sentía lobo y obraba como tal, cuando le enseñaba los dientes a los demás, cuando respiraba odio y enemiga terribles hacia todos los hombres y sus maneras y costumbres mentidas y desnaturalizadas.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Equivalente producto de la traducción literal de verloggen (mentiroso).				
Propuesta				
Pero exactamente lo mismo ocurría cuando Harry se sentía lobo y obraba como tal, cuando le enseñaba los dientes a los demás, cuando respiraba odio y enemiga terribles hacia todos los hombres y sus maneras y costumbres falsas y desnaturalizadas.				

Ficha de análisis 64				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Dann nämlich lag das Menschenteil in ihm auf der Lauer, beobachtete den Wolf, nannte ihn Vieh und Bestie und verdarb und vergällte ihm alle Freude an seinem einfachen, gesunden und wilden Wolfswesen.</p>			<p>Entonces era cuando se ponía en acecho en él precisamente la parte de hombre que llevaba, lo llamaba animal y bestia y le echaba a perder y le corrompía toda la satisfacción en su esencia de lobo, simple, salvaje y llena de salud.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Completa omisión de una oración que aporta contexto a la situación que relata el personaje.				
Propuesta				
Entonces era cuando se ponía en acecho en él precisamente la parte de hombre que llevaba, observaba al lobo , lo llamaba animal y bestia y le echaba a perder y le corrompía toda la satisfacción en su esencia de lobo, simple, salvaje y llena de salud.				

Ficha de análisis 65				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Gerade diese waren meistens besonders enttäuscht und böse, und so brachte der Steppenwolf seine eigene Doppeltheit und Zwiespältigkeit auch in alle fremden Schicksale hinein, die er berührte.			Singularmente éstos eran, por lo general, los más decepcionados e irritados, y de este modo llevaba el lobo estepario su propia duplicidad y discordia interna también a todas las existencias extrañas con las que se ponía en contacto.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
"Berühren" significa tocar o rozar, "ponerse en contacto" da el sentido de entablar relación con alguien, en este caso sólo se refiere a las personas que pasan por la vida del lobo estepario sin especificar si establecen un contacto o no.				
Propuesta				
Singularmente éstos eran, por lo general, los más decepcionados e irritados, y de este modo llevaba el lobo estepario su propia duplicidad y discordia interna también en todos los extraños destinos con que se cruzaba.				

Ficha de análisis 66				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Diese Menschen haben alle zwei Seelen, zwei Wesen in sich, in ihnen ist Göttliches und Teufflisches, ist mütterliches und väterliches Blut, ist Glücksfähigkeit und Leidenschaft ebenso feindlich und verworren neben und ineinander vorhanden, wie Wolf und Mensch in Harry es waren.</p>			<p>Estos hombres tienen todos dentro de sí dos almas, dos naturalezas; en ellos existe lo divino y lo demoníaco, la sangre materna y la paterna, la capacidad de ventura y la capacidad de sufrimiento, tan hostiles y confusos lo uno junto y dentro de lo otro, como estaban en Harry el lobo y el hombre.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>La traducción literal no genera en sí una pérdida de sentido pero no hay una ilación natural y fluida entre las palabras de esta última oración.</p>				
Propuesta				
<p>Estos hombres tienen todos dentro de sí dos almas, dos naturalezas; en ellos existe lo divino y lo demoníaco, la sangre materna y la paterna, la capacidad de ventura y la capacidad de sufrimiento, coexisten en ellos con tanta hostilidad y confusión, como lo hacen el lobo y el ser humano dentro de Harry.</p>				

Ficha de análisis 67				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Jede Menschenart hat ihre Kennzeichen, ihre Signaturen , jede hat ihre Tugenden und Laster, jede ihre Todsünde.			Toda especie humana tiene sus caracteres, sus sellos , cada una tiene sus virtudes y sus vicios, cada una, su pecado mortal.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor realiza una traducción literal de las palabras en alemán, estas acepciones no son las adecuadas para describir a una persona.				
Propuesta				
Toda especie humana tiene sus características, sus rasgos , cada una tiene sus virtudes y sus vicios, cada una, su pecado mortal.				

Ficha de análisis 68				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Unter diesen sind sogar viele, die nur gewissermaßen aus Zufall Selbstmörder werden, zu deren Wesen das Selbstmördertum nicht notwendig gehört.			Entre éstas hay, sin embargo, muchas que se hacen suicidas en cierto modo por casualidad y de cuya esencia no forma parte el suicidio.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Traducción literal de la última parte de la oración.				
Propuesta				
Entre éstas hay, sin embargo, muchas que se hacen suicidas en cierto modo por casualidad pero cuya esencia no presenta características propias del suicida.				

Ficha de análisis 69				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Unter den Menschen ohne Persönlichkeit, ohne starke Prägung, ohne starkes Schicksal, unter den Dutzend und Herdenmenschen sind manche, die durch Selbstmord umkommen, ohne darum in ihrer ganzen Signatur und Prägung dem Typus der Selbstmörder anzugehören, während wiederum von jenen, welche dem Wesen nach zu den Selbstmördern zählen, sehr viele, vielleicht die meisten, niemals tatsächlich Hand an sich legen.</p>			<p>Entre los hombres sin personalidad, sin sello marcado, sin fuerte destino, entre los hombres adocenados y de rebaño hay muchos que perecen por suicidio, sin pertenecer por eso en toda su característica al tipo de los suicidas, en tanto que, por otra parte, de aquellos que por su naturaleza deben contarse entre los suicidas, muchos, quizá la mayoría, no ponen nunca mano sobre sí en la realidad.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>La traducción literal que se hace del adjetivo y sustantivo "starke Prägung" nos da una equivalencia que si bien no interfiere con el sentido no son palabras que utilizaríamos para describir una personalidad.</p>				
Propuesta				
<p>Entre los hombres sin personalidad, sin carácter fuerte, sin fuerte destino, entre los hombres adocenados y de rebaño hay muchos que perecen por suicidio, sin pertenecer por eso en toda su característica al tipo de los suicidas, en tanto que, por otra parte, de aquellos que por su naturaleza deben contarse entre los suicidas, muchos, quizá la mayoría, no ponen nunca mano sobre sí en la realidad.</p>				

Ficha de análisis 70				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Unter den Menschen ohne Persönlichkeit, ohne starke Prägung, ohne starkes Schicksal, unter den Dutzend und Herdenmenschen sind manche, die durch Selbstmord umkommen, ohne darum in ihrer ganzen Signatur und Prägung dem Typus der Selbstmörder anzugehören, während wiederum von jenen, welche dem Wesen nach zu den Selbstmördern zählen, sehr viele, vielleicht die meisten, niemals tatsächlich Hand an sich legen.</p>			<p>Entre los hombres sin personalidad, sin sello marcado, sin fuerte destino, entre los hombres adocenados y de rebaño hay muchos que perecen por suicidio, sin pertenecer por eso en toda su característica al tipo de los suicidas, en tanto que, por otra parte, de aquellos que por su naturaleza deben contarse entre los suicidas, muchos, quizá la mayoría, no ponen nunca mano sobre sí en la realidad.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>La construcción en alemán es una expresión con sentido figurado, el traductor hace una traducción literal que si bien no afecta el sentido, pierde el juego de palabras.</p>				
Propuesta				
<p>Entre los hombres sin personalidad, sin carácter fuerte, sin fuerte destino, entre los hombres adocenados y de rebaño hay muchos que perecen por suicidio, sin pertenecer por eso en toda su característica al tipo de los suicidas, en tanto que, por otra parte, de aquellos que por su naturaleza deben contarse entre los suicidas, muchos, quizá la mayoría, nunca se tocan un pelo.</p>				

Ficha de análisis 71				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Dies Wissen, dies schlechte Gewissen, dessen Quelle dieselbe ist wie etwa für das böse Gewissen der sogenannten Selbstbefriediger, veranlaßt die meisten «Selbstmörder» zu einem dauernden Kampf gegen ihre Versuchung.</p>			<p>Esta ciencia, esta mala conciencia, cuyo origen es el mismo que el de la mala conciencia de los llamados autosatisfechos, obliga a los suicidas a una lucha constante contra su tentación.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>"Wissen" más que "ciencia" hace referencia al pensamiento del personaje; "Gewissen" sí hace referencia a la conciencia pero "mala conciencia" no suena natural a pesar que no complica el sentido del párrafo.</p>				
Propuesta				
<p>Este razonamiento, este mal juicio, cuyo origen es el mismo que el del mal juicio de los llamados autosatisfechos, obliga a los suicidas a una lucha constante contra su tentación.</p>				

Ficha de análisis 72				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Dies Wissen, dies schlechte Gewissen, dessen Quelle dieselbe ist wie etwa für das böse Gewissen der sogenannten Selbstbefriediger , veranlaßt die meisten «Selbstmörder» zu einem dauernden Kampf gegen ihre Versuchung.			Esta ciencia, esta mala conciencia, cuyo origen es el mismo que el de la mala conciencia de los llamados autosatisfechos , obliga a los suicidas a una lucha constante contra su tentación.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor optó por hacer traducción literal que pierde naturalidad en español.				
Propuesta				
Este razonamiento, este mal juicio, cuyo origen es el mismo que el del mal juicio de los que se autosatisfacen , obliga a los suicidas a una lucha constante contra su tentación.				

Ficha de análisis 73				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
«Dann laß es warten und bleib da. Komm, wische dir erst die Brille ab, du kannst ja gar nichts sehen . So, gib dein Taschentuch. Was wollen wir denn trinken? Burgunder? »			—Entonces déjalo estar y quédate aquí. Ven, límpiate primero las gafas, no es posible que veas nada . Así, dame tu pañuelo. ¿Qué vamos a beber? ¿Borgoña?	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Traducción palabra por palabra de la construcción en alemán, forzada en español.				
Propuesta				
—Entonces déjalo estar y quédate aquí. Ven, límpiate primero las gafas, que no ves nada . Así, dame tu pañuelo. ¿Qué vamos a beber? ¿Borgoña?				

Ficha de análisis 74				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>Gütig und ein klein wenig spöttisch nahm sie sich meiner an, bestellte Wein, stieß mit mir an und sah dabei auf meine Schuhe hinunter.</p>			<p>Bondadosa y un poco burlona, se cuidó de mí, pidió vino, brindó conmigo y al propio tiempo miró hacia el suelo a mis zapatos.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>"sich jds annehmen" no es "cuidarse de alguien" si no "cuidar de alguien".</p>				
Propuesta				
<p>Bondadosa y un poco burlona, cuidó de mí, pidió vino, brindó conmigo y al propio tiempo miró hacia el suelo a mis zapatos.</p>				

Ficha de análisis 75				
Obra: Der Steppenwolf		Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>«Ja, Sie haben die Wette gewonnen. Woher wußten Sie denn das?» «Keine Kunst. Gehorchen ist wie Essen und Trinken — wer es lang entbehrt hat, dem geht nichts darüber. Nicht wahr, du gehorchst mir gern?» «Sehr gern. Sie wissen alles.»</p>			<p>—Sí, usted ha ganado la apuesta. Pero, ¿de dónde sabe usted esto? —No tiene arte. Obedecer es como comer y beber. El que se pasa mucho tiempo prescindiendo de ello, a ése ya no le importa nada. ¿No es verdad que a mí vas a obedecerme tú con mucho gusto? —Con muchísimo. Usted lo sabe todo.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
<p>"Keine Kunst" es una frase con sentido figurado, el personaje no está diciendo que no hubo arte en lo q hizo si no que fue algo sin importancia que hace sólo por ayudar. Si bien no confunde al lector, es una frase muy forzada.</p>				
Propuesta				
<p>—Sí, usted ha ganado la apuesta. Pero, ¿de dónde sabe usted esto? —No fue nada. Obedecer es como comer y beber. El que se pasa mucho tiempo prescindiend de ello, a ése ya no le importa nada. ¿No es verdad que a mí vas a obedecerme tú con mucho gusto? —Con muchísimo. Usted lo sabe todo.</p>				

Ficha de análisis 76				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
<p>«Ja, Sie haben die Wette gewonnen. Woher wußten Sie denn das?» «Keine Kunst. Gehorchen ist wie Essen und Trinken — wer es lang entbehrt hat, dem geht nichts darüber. Nicht wahr, du gehorchst mir gern?» «Sehr gern. Sie wissen alles.»</p>			<p>—Sí, usted ha ganado la apuesta. Pero, ¿de dónde sabe usted esto? —No tiene arte. Obedecer es como comer y beber. El que se pasa mucho tiempo prescindiendo de ello, a ése ya no le importa nada. ¿No es verdad que a mí vas a obedecerme tú con mucho gusto? —Con muchísimo. Usted lo sabe todo.</p>	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se optó por una traducción literal, por lo que "sehr gern" termina siendo traducido de forma poco apropiada en español "con muchísimo".				
Propuesta				
<p>—Sí, usted ha ganado la apuesta. Pero, ¿de dónde sabe usted esto? —No fue nada. Obedecer es como comer y beber. El que se pasa mucho tiempo prescindiend de ello, a ése ya no le importa nada. ¿No es verdad que te gusta obedecerme? — Me gusta. Usted lo sabe todo.</p>				

Ficha de análisis 77				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
«Langsam», rief sie, «langsam! Du kannst also nicht tanzen? Überhaupt nicht? Nicht einmal einen Onestep? Und dabei behauptest du, weiß Gott, welche Mühe du dir mit dem Leben gegeben habest!			—Despacio —gritó ella—, vamos por partes. ¿De modo que no sabes bailar? ¿Ni siquiera un onestep? Y al propio tiempo aseguras que la vida te ha costado sabe Dios cuánto trabajo.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
Se omitió una de las preguntas que elabora el personaje para asegurarse que Harry Haller no sabe bailar, quitándole el carácter insistente que nos muestran desde su aparición.				
Propuesta				
—Despacio —gritó ella—, vamos por partes. ¿De modo que no sabes bailar? ¿Nada de nada? ¿Ni siquiera un onestep? Y al propio tiempo aseguras que la vida te ha costado sabe Dios cuánto trabajo.				

Ficha de análisis 78				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
«Aber lesen und schreiben hast du gelernt, gelt, und rechnen und wahrscheinlich auch noch Latein und Französisch und allerlei solche Sachen?			—Pero a leer y a escribir sí has aprendido, vamos, y cuentas y probablemente también latín y francés y toda clase de cosas de esta naturaleza.	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
La palabra "cuentas" utilizada por el traductor acierta en transmitir el sentido, sin embargo no es la adecuada para un personaje como Armanda una mujer a quien nos describen como osada y libre; por lo que esta palabra le da un registro incómodo.				
Propuesta				
—Pero a leer y a escribir sí has aprendido, vamos, y sabes sumar y restar y probablemente también latín y francés y toda clase de cosas de esta naturaleza.				

Ficha de análisis 79				
Obra: Der Steppenwolf	Autor: Herman Hesse		Traductor: Manuel Manzanares	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
«Du scheinst ein recht schwieriger Herr zu sein, daß keine bei dir bleibt. Aber sag jetzt: was war denn heut abend Besonderes los, daß du so vergeistert in der Welt herumgelaufen bist? Krach gehabt? Geld verspielt?»			—Parece que has de ser un caballero bien difícil, ya que ninguna para a tu lado. Pero dime ahora: ¿qué pasaba esta noche tan extraordinario, que has andado correteando por el mundo como un alma en pena? ¿Te has arruinado? ¿Has perdido en el juego?	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de expresión	
Falso sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Comentario				
El traductor se guió por el significado de "krachen": estallar, crujir, lo cual dio como resultado una frase poco natural.				
Propuesta				
—Parece que has de ser un caballero bien difícil, ya que ninguna para a tu lado. Pero dime ahora: ¿qué pasaba esta noche tan extraordinario, que has andado correteando por el mundo como un alma en pena? ¿Has tenido una pelea? ¿Has perdido en el juego?				

4.4 Instrumentos de recogida de datos

Para esta investigación se utilizó una ficha de elaboración propia, en la cual se analizó cada error determinando su tipología y se otorgó una propuesta de traducción libre.

4.5 Técnica de procesamiento y análisis de datos

En esta investigación se utilizó la estadística descriptiva e inferencial. Así mismo, se procesaron los datos mediante el software estadístico IBM Statistics SPSS para poder realizar la estadística previamente mencionada, la cual se expuso mediante tablas y datos estadísticos.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.3 Datos cuantitativos

En este apartado se presenta la comprobación de la hipótesis general e hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva cuyos gráficos y tablas han sido procesados a través del programa IBM SPSS Statistics 25.

5.2 Análisis de resultados

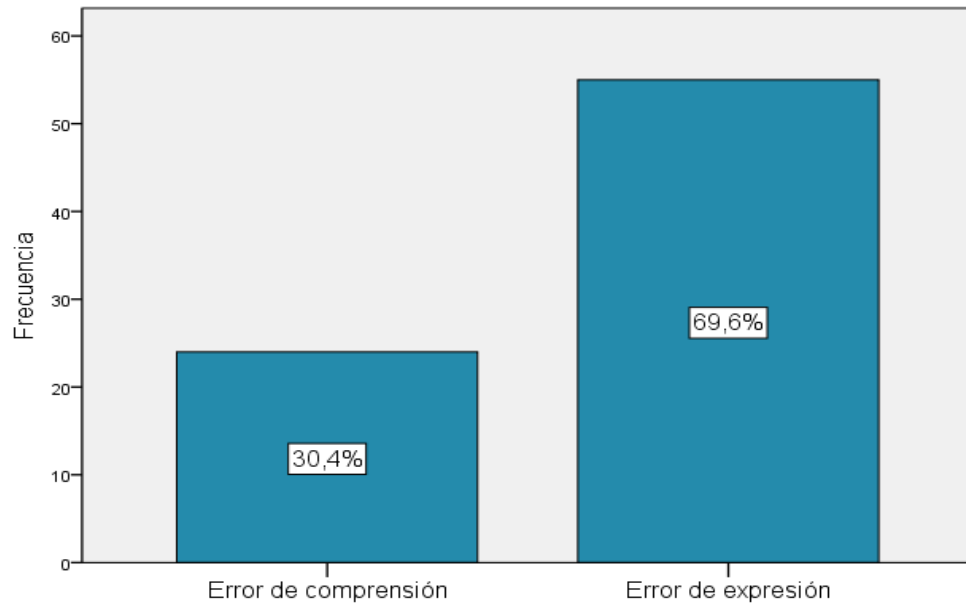
5.2.1 Hipótesis general

Tabla N°1
Tipos de errores de traducción.

	Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Válidos	Error de comprensión	24	30,4
	Error de expresión	55	69,6
	Total	79	100,0

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico N°1
Tipos de errores de traducción.



Fuente: Elaboración propia.

En la tabla y gráfico 1 se observó que los errores que existen en la traducción de la obra “Der Steppenwolf” son de comprensión con el 30.4% de los errores encontrados, mientras que los errores de expresión representaron el 69.6%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general donde se sostuvo que existen los errores de comprensión y expresión en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” de Hermann Hesse.

5.2.2 Hipótesis específicas

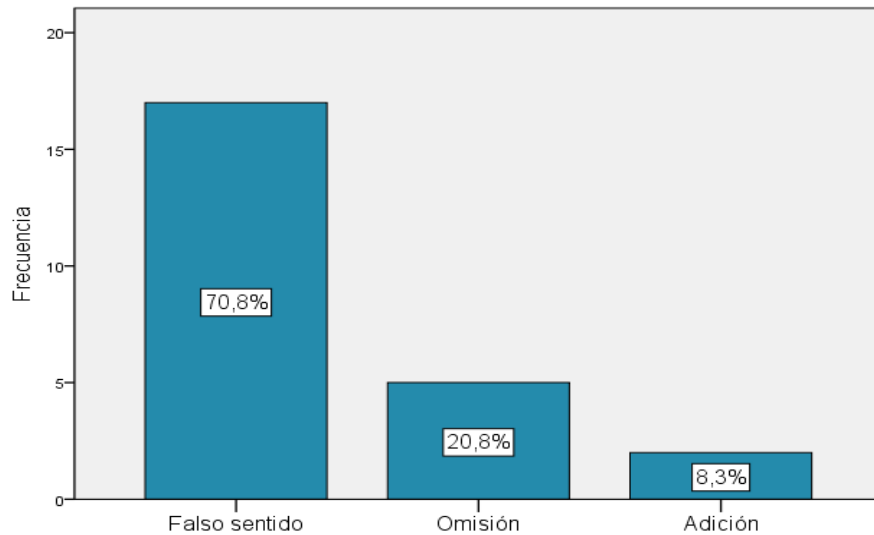
5.2.2.1 Hipótesis específica 1

Tabla N°2
Tipos de errores de comprensión.

Errores de comprensión		Frecuencia	Porcentaje
Válidos	Falso sentido	17	70,8
	Omisión	5	20,8
	Adición	2	8,3
	Total	24	100,0

Fuente: Elaboración propia.

Gráfico N°2
Tipos de errores de comprensión.



Fuente: Elaboración propia.

En la tabla y gráfico 2 se observó que los errores de traducción, específicamente los de comprensión, presentados en el corpus analizado fueron los errores de falso sentido que representaron el 70,8%, mientras que los errores de omisión conformaron el 20,8% y finalmente, se encontraron errores de adición que alcanzaron el 8,3%. Por lo tanto se comprobó la hipótesis específica 1 de esta investigación donde se sostuvo que los errores de comprensión de la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” son: falso sentido, omisión y adición.

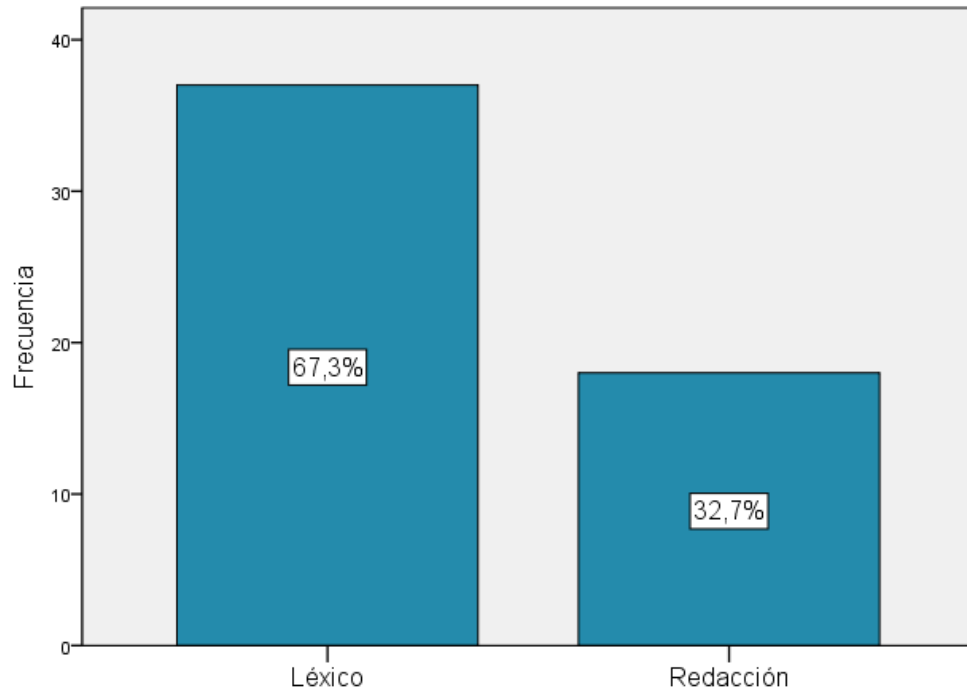
5.2.2.2 Hipótesis específica 2

Tabla N°3
Tipos de errores de expresión.

Errores de expresión		Frecuencia	Porcentaje
Válidos	Léxico	37	67,3
	Redacción	18	32,7
	Total	55	100,0

Fuente: Elaboración propia

Gráfico N°3
Tipos de errores de expresión.



Fuente: Elaboración propia

En la tabla y gráfico 3 se observó que los errores de traducción, específicamente los de expresión, presentados en el corpus analizado fueron los errores de tipo léxico que representaron el 67,3%, mientras que los errores de redacción conformaron el 32,7%. Por lo tanto se comprobó la hipótesis específica 2 de esta investigación donde se sostuvo que los errores de expresión de la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” son: léxico y redacción.

5.3 Discusión de resultados

En la presente investigación se logró comprobar la hipótesis general que planteaba que los errores de traducción que aparecen en el libro “Der Steppenwolf” son de comprensión y expresión. En cuanto a los errores de expresión, en la tesis de Cabezas (2017) titulada “*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*” se comprobó que los errores sintácticos se originaron en su mayoría por copiar la estructura de la oración de la lengua origen, lo cual propició una pérdida de sentido y funcionalidad de la traducción; esta misma situación se observó en nuestras muestras de errores de redacción, los cuales con el fin de conservar la estructura del idioma alemán, adoptaron la estructura oracional de este en la versión en español, lo que dio como resultado una traducción poco clara.

Fusellas (2015) en su tesis “*Análisis de la traducción de la novela The Name Of The Wind*” en la cual evalúa el uso de técnicas en la traducción en español de la novela en inglés; mencionó también la poca atención que el traductor le dio a adaptar el texto a los parámetros de la lengua meta y la preferencia del mismo por omitir varias palabras del original y reformular el texto enfocándose en transmitir el sentido.

Martínez (2012) en su tesis “*Las traducciones al español de la obra de François Villon: análisis traductológico*” resaltó las ocasiones en las que el traductor le dio

prioridad a las estructuras semánticas en español dejando de lado la típica estructura oracional de Villon en francés para garantizar la fluidez de la traducción; en nuestra investigación el panorama es distinto ya que el traductor no respeta la estructura semántica del español. Por otro lado, Martínez señala que debido a la terminología específica de Villon, en algunos casos el traductor optó por la literalidad; en nuestra investigación, si bien Manzanares no se enfrentó a una terminología difícil, sí optó, tal vez por no documentarse a profundidad en cuanto al significado de las palabras, por utilizar la acepción menos correcta para las mismas. Tal y como ocurre en nuestra tesis, Martínez nos indica que el traductor de la obra de Villon, copia la estructura oracional del original en la traducción, lo cual ocasionó alteraciones del orden lógico de la oración que termina dificultando la lectura del texto.

Ordóñez y Tenorio (2011) en su tesis *“Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La Linguistique Textuelle: Introduction À L’analyse Textuelle Des Discours de Jean-Michel Adam”* consideraron que la mayor dificultad fue la diferencia entre la sintaxis del francés y el español, la misma situación a la que se vio sometido Manzanares con la combinación de lenguas alemán – español; sin embargo, Ordóñez y Tenorio resaltaron el buen uso de la técnica de modulación que minimizó los errores de falso sentido; escenario que no se repite en nuestra investigación debido a la literalidad por la que optó Manzanares.

En cuanto a los errores de comprensión del tipo falso sentido, concordamos con Béji (2018) quien en su tesis titulada *“Les romans de Milan Kundera : problèmes de*

traduction et de réception” mencionó la importancia de la adaptación de la novela a la lengua meta con el fin de acercar al lector al sentido del original; en nuestra investigación se observó que Manzanares optó por realizar una traducción literal del alemán e incurrió en errores de selección lexical, optando en la mayoría de casos por el término menos adecuado lo cual lo llevó a cometer falsos sentidos.

François St-Jacques (2011) en su tesis “*Étude comparative de trois traductions de Paradise Lost de l’anglais au français: Définition d’une méthodologie quantitative de l’équivalence en traduction littéraire*” concuerda con nosotros al señalar que las diferencias semánticas entre la lengua meta y la lengua de llegada condicionaron que la traducción fuera completamente equivalente o no al original. François St-Jacques resaltó la adaptación por la que optó el traductor para garantizar la fluidez del texto, opción que Manzanares descarta incurriendo en errores lexicales; como dice François St-Jacques el traductor pudo optar por equivalencias puras para mantener el estilo del autor siempre y cuando el sentido no se entorpezca o por un nivel intermedio de equivalencias que nos acerquen más a la prosa del autor.

Jiménez (2007) en su tesis titulada “*Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*” puntualizó que el traductor utilizó palabras imprecisas, en cuanto a su significado, las cuales se utilizaron en la traducción como equivalentes y que en la mayoría de las ocasiones no expresaban el sentido del

original; se dedujo que lo mismo sucedió en nuestra investigación la cual presentó un gran número de errores léxicos, la mayoría por el uso de aparentes sinónimos que no expresaron el sentido correcto de la frase, lo cual ocasionó que la traducción fuera confusa.

Bettina Schnell / Nadia Rodríguez (2009) en su tesis *“Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria. Reflexiones basadas en las traducciones de “La casa de los espíritus” (Isabel Allende) al alemán y al francés”* indicaron que la traducción pasa a ser un texto autónomo, producto de la manipulación lingüística del traductor, producto formado por la interpretación propia del traductor así como también por las expectativas del público lector de la lengua meta. Concordamos con esta idea ya que Manzanares no asume su papel de creador, por lo que se limita a realizar una traducción literal y permite la intromisión de las convenciones del alemán en la composición en español.

Behiels, L. (2015) en su artículo titulado *“La traducción alemana de El Señor de Bembibre”* también tocó la importancia de la fidelidad textual a los parámetros del mundo de la lengua meta e indicó la necesidad de la omisión de ciertas convenciones de la lengua origen con el fin de no comprometer la legibilidad de la traducción. Behiels también recalcó, como hemos visto en las investigaciones previamente mencionadas, el papel creador del traductor como ente que interviene activamente en la traducción.

Finalizaremos mencionando a Quintero (2014) quien en su tesis “*Análisis general de la traducción al alemán de la obra Boquitas pintadas de Manuel Puig*” consideró que al basarse el traductor en su interpretación comunicativa este es más capaz de transmitir de forma comprensible el sentido de las expresiones del original ya que este llega a ser consciente de las diferencias lingüísticas entre idiomas y resaltó la tarea del traductor de descubrir formas que puedan fungir como equivalencias adecuadas en la traducción. Manzanares no optó por esta libertad creacional, y se limitó a calcar la estructura de original en la traducción.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: General y específicas

6.1.1. Conclusión General

Se concluyó que los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Der Steppenwolf” fueron de comprensión y expresión.

6.1.2. Conclusiones específicas

- Se concluyó que los errores de comprensión se dividieron en falso sentido, omisión y adición.
- Se concluyó que los errores de expresión se dividieron errores de tipo léxico y redacción.

6.2 Recomendaciones

1. Se sugiere realizar más estudios sobre el análisis de errores en la traducción del alemán al español dado que hoy en día las traducciones directas entre estos idiomas son más constantes que en años anteriores.
2. Al detectarse errores de comprensión de tipo omisión, adición y falso sentido, sugerimos profundizar en el análisis de errores de falso sentido del alemán al español debido en su mayoría a la compleja estructura oracional del alemán.
3. Respecto a los errores de expresión de tipo léxico y redacción, sugerimos se considere la opción de una adaptación de la obra original para no entorpecer la fluidez de la traducción y no otorgarle un estilo pesado.

Referencias

Alcalá, S. (2001). *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Bassnett, S. (1980). *Translation Studies*. EE.UU. y Canadá: Routledge.

Behiels, L. (2015). La traducción alemana de “El Señor de Bembibre”. *Enrique Gil y Carrasco y el Romanticismo: actas del Congreso Internacional, El Bierzo, 14-18 de julio de 2015*, 161-174.

Béji, M. (2018). *Les romans de Milan Kundera: problèmes de traduction et de réception*. (Tesis doctoral, Universidad de Montreal) Recuperado de <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/21713>

Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Inglaterra: Longman Group UK Limited.

Cabezas, N. (2017). Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/16294>

Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford: Oxford University Press.

Darbelnet, J. & Vinay J. (1995). Comparative Stylistics of French and English. *Érudit*, 9(2), p. 243–246. doi: <https://doi.org/10.7202/037271ar>

Delisle J. & Bastin G. (1980). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa.

Delisle J. & Woodsworth J. (2005). *Los traductores en la historia*. Antioquía: Editorial Universidad de Antioquía.

Eagleton, T. (1983). *Literary Theory An Introduction*. Oxford: Basil Blackwell Publishers Limited.

Eke, L. (2010). *Étude critique de la traduction de L'Etranger et de La Peste de Camus*. (Tesis doctoral, Universidad de Nigeria). Recuperado de <http://www.unn.edu.ng/publications/files/images/Eke,%20Livinus%20Kelechukwu.pdf>

Even-Zohar, I. (1979). Polysystem Theory. *Poetics Today*, 1, p.287-310. Recuperado de <https://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/EZ-teoria-polisistemas.pdf>

Fusellas, I. (2015). *Análisis de la traducción de la novela The Name Of The Wind*. (Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26205/FUSELLAS_BUSQUETS_ISAAC_1213081_TFGTI1415.pdf

García Yebra, V. (1981). Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. *Équivalences*, 12(1), p.1-13. doi: <https://doi.org/10.3406/equiv.1981.1046>

García Yebra, V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.

Ghassempur, S. (2009). *A Comparison of the Translation of Expletives in Two German Translations of Roddy Doyle's The Commitments*. (Tesis doctoral, Dublin City University). Recuperado de <http://doras.dcu.ie/14885/>

González, A. (2015). *Don Quijote: de la tradición a la modernidad de la mano del cómic alemán de Flix y su traducción española*. (Tesis de licenciatura, Universidad de Alicante).

Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/47871?locale=ca>

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The translator as Communicator*. London: Routledge.

Hatim B. & Munday J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Hermans, T. (1996). Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework. En Alvarez, R & Vidal, M, (Eds.), *Translation, Power, Subversion*. (p.25-51). Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters. Recuperado de: http://discovery.ucl.ac.uk/2005/1/Microsoft_Word_-_96_Norms_Determination.pdf

Holmes, J. (1972). *The Name and Nature of Translation Studies*. Ámsterdam: Translation Studies Section, Department of General Literary Studies, University of Amsterdam.

Holmes, J. (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.

House, J. (2014). *Translation: A Multidisciplinary Approach*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Huertas, C. (2012) *Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria*. *Estudios de Traducción*, 2, p.9-19. doi: <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2012.v2.38973>

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. En Translation. R. A. Brower (Ed.) 232–239. Cambridge: Harvard University Press.

Jiménez, M. (2007). *Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice*. (Tesis doctoral, Universidad de Málaga). Recuperado de <https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/2716>

Krings, H.P. (1986). *Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French*. En J. House & S. Blum-Kulka (Ed.), *Interlingual and intercultural communication* (pp. 263-75). Tübingen: Gunter Narr.

Lefevere, A. (1992) *Translation/History/Culture*. Londres: Routledge.

Lvóvskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de la traducción*.

Maldonado, M. (2011). La crisis de la literariedad y la interpretación literaria. *Revista de Filología Alemana*, vol. 19, pp.11-43.

Martínez, B. (2012). *Las traducciones al español de la obra de François Villon: análisis traductológico*. (Tesis doctoral, Universidad de Córdoba). Recuperado de <https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/8522/2012000000671.pdf?sequence=1>

Mora, M. (2014). *Análisis de los problemas de traducción de la obra The Grapes Of Wrath de John Steinbeck*. (Tesis de licenciatura, Universidad del Valle). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/9780>

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.

Munday, J. (Ed.). (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. EE.UU. y Canadá, Routledge.

Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford, New York: Pergamon Press.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, 2423, 27-58. Recuperado de <http://revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086>

Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E.J. Brili.

Nord, C. (1990). La traducción literaria entre intuición e investigación. *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, 99-109.

Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf

Nord, C. (1990). *Text Analysis in Translation*. Ámsterdam – Nueva York: Editions Rodopi B.V.

Ordóñez, L. y Tenorio C. (2011). *Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La Linguistique Textuelle: Introduction À L'analyse Textuelle Des Discours de Jean-Michel Adam*. (Tesis de licenciatura, Universidad del Valle). P. Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/4126/4/CB-0449695.pdf>

Paz, O. (2012). *Traducción: literatura y literalidad*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc44681>

Pym, A. (1990). *Qüestionament de la traducció del mite*. En A. Pym (Ed.), *Mites aus-tralians: versions de narracions dels aborígens d' Austràlia*. Calaceite: Caminade.

Pulido, M. (2003). *Filosofía e historia en la práctica de la traducción*. Antioquía: Editorial Universidad de Antioquía.

Quintero, A. (2016). Análisis general de la traducción al alemán de la obra *Boquitas pintadas* de Manuel Puig. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(2), 203-213. doi: 10.17533/udea.ikala.v21n02a06

Reiss K. & Vermeer J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Revuelta, L. (2017). *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer*. (Tesis de licenciatura, Universidad Pontificia Comillas). Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/21569/1/TFG001518.pdf>

Schnell, B. & Rodríguez, N. (2009). Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria. Reflexiones basadas en las traducciones de “La casa de los espíritus (Isabel Allende) al alemán y al francés. (Universidad Pontificia Comillas). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089533.pdf>

Seleskovitch D. & Lederer M. (1984). *Interpreter pour traduire*. Paris: Didier Érudition.

St-Jacques, F. (2011). *Etude comparative de trois traductions de Paradise Lost de l'anglais au français. Définition d'une méthodologie quantitative de l'équivalence en*

traduction littéraire. (Tesis de licenciatura, Université Laval). Recuperado de <https://corpus.ulaval.ca/jspui/bitstream/20.500.11794/23543/1/27977.pdf>

Steiner, G. (1975). *After Babel. Aspects of language and Translation*. Londres: Oxford University Press.

Thabane, M. (2015). *The challenges of german-english literary translation: an exploration of Franz Kafka's Das Urteil (The judgment) and Die Verwandlung (The metamorphosis)*. (Tesis de licenciatura, Rhodes University). Recuperado de <http://oatd.org/oatd/record?record=handle%5C%3A10962%5C%2Fd1021181>

Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins B.V.

Valdivia, R. (1988). *Estudio crítico de L'Amant de Marguerite Duras y de su Traducción por Ana María Moix (Una propuesta sobre crítica de traducción literaria)*. (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de <http://cybertesis.urp.edu.pe/handle/urp/1407>

Valero C. & Gauthier, L. (2010). *Bourdieu y la traducción e interpretación en los servicios públicos. Hacia una teoría social MonTI*. Monografías de Traducción e Interpretación, volumen 2, 2010, pp. 97-117.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Zubiri, S. (2017). *Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*. (Tesis de licenciatura, Universidad del País Vasco). Recuperado de https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/30062/TFG_Zubiri.pdf?sequence=2&isAllowed=y